

UNIVERSITÉ DE TOULOUSE II - LE MIRAIL

**L'OCCITAN PARLE
A LESPIGNAN (Hérault)
la langue des viticulteurs**

par

Lillane JAGUENEAU

&

Michel VALIERE

Responsable de l'équipe POITOU

E. R. A. 352, C. N. R. S. et U. T. M. II TOULOUSE

Travaux de l'Institut d'Études Méridionales

E. R. A. 352 C. N. R. S.

Documents et Archives
pour la Recherche Sociolinguistique
Collection publiée sous la Direction

de

Jean-Louis FOSSAT

Série Textes Occitans Contemporains :

Histoires des vies sociales et récits de pratiques

Document de travail N° 1 Décembre 1976

E R R A T A

L'occitan parlé à
LESPIGNAN.

Le lecteur voudra bien excuser le nombre inhabituel d'errata dans ce document. Qu'on tienne compte de l'absence de personnel qualifié employé à temps plein par nos formations de recherche, de l'absence de centre de frappe organisé, de l'insuffisance des moyens d'impression offset, et de la difficulté matérielle à frapper de la langue occitane, "langue étrangère" pour une dactylographe.

Page	Ligne	au lieu de	lire (ou ajouter) ...
1	6	(plò:)	(plow)
	17	mais encore l'organisation des cinq jours	mais encore des cinq jours
	20	choisi	Choisi
	27	C'est donc l'importance	C'est dire l'importance
3	19	dison	disons
4	alinéa 3.1.1.2	système phonique	système phonologique
5	10	etc...	etc...)
6	7	1-4-2	<u>1-4-2</u>
	17	2-1-3-4	<u>2-1-3-4</u>
	18	2-1-3-5	<u>2-1-3-5</u>
	8	<u>abat de j.</u>	<u>abat de jovent</u>
8	4	laura	laurar e
	16	(ekòrsò)	(ekòrsò) de
	32	nos mankarià	nos manjarià
	9	3	la candièna
6		vendeniaires	vendemiaires
12		tamben	tanben
13		-jaria la recòlta,	-jarià la recòlta,
14		lo rasin	lo rasim
26		... darrièrè	... darrièr
28		avias	aviás
10		2	proprietari
	7	le charretier	<u>le charretier</u>
	18	coma un òme, los carrejaires	coma un òme, lo carretièr es pagat coma los carrejaires.

Page	ligne	au lieu de....	lire (ou ajouter)...
10	25	orbrièrs	obrièrs
	28	si as	si es
	32	trabálhon	trabalhon
11	2	Et le régisseur ?	<u>Et le régisseur ?</u>
	13	mes	mès
	24	en ne pren parlent al pro- prietari en	en ne pren, parlent al pro- prietari, en
	27	voilà	<u>voilà</u>
12	3	Etant de virats caliá	<u>E</u> tant de virats que fasiá lo menaire, tant de virats caliá
	21	echantillon	echantilhon (étcantiy ^u n)
	28	Besiers	Besièrs
13	4	las bêtias.	las bèstias.
	21	alimentaires ?	<u>alimentaires ?</u>
	22	les rations alimentaires	<u>les rations alimentaires</u>
	25	repais tra i	repais. Alors i
14	14	enlòè	enlòc
14	33	aquò Cargàven	aquò cargàvem
15	16	se fasiá (1)	se fasiá
		derrier	darrièr
	25	ambé	amb
	31	er n	èran
	36	pinpants	pimpants
	16	10	<u>c'est-a-dire</u>
	19	coma disèn	coma disèm
	20	pas ara	pas. Ara
17	7	Eben ;	Eben,
	11	podes venir".	podes venir ?"
	12	tondia	tondiá
	23-24	il avait bien des verrues, là ... des fics...	il y avait bien des verrues, là... des fics...
18	17	(b ^u tce	(b ^u tee)
19	1	-mier	-miâr
	14	malutias	malautiás
	12	(broét ^u n ^t s)	(broet ^u n ^t s)
	13	énormement	ènrormament

Page	Ligne	au lieu de. . .	lire (ou ajouter)...
19	14	primieira	primièira
	20	m'en	n'en
20	7	Mes	Mès
20	12	"Comprariètz	"Comprarètz
	19	saussissòt, gostar	saussissòt, un pauc de camba- jon, enfin... fa, fa un bon gostar
	26	lo derrier	lo darrièr
	27	il fallait pas astiquer les charrettes... les	<u>il fallait pas astiquer les</u> <u>charrettes... les</u>
	29	Ou les décorer, non ?	<u>ou les décorer, non ?</u>
21	12	alors	alòrs
	14	(^u s)	(as)
	26	quoi	<u>quoi</u>
	30	jors	jorns
	36	las mascaravas	la mascaravas.
22	32	rond jojas	rond rojas
23	23	Al èra	Alòrs èra
	24	aqui	aquí
	26	Quel âge	<u>Quel âge</u>
24	4	et alors	<u>et alors</u>
25	8	aurelhetas	aurelhetas
	9	la aurelhetas	las aurelhetas
	11	d'aurelhetas,	d'aurelhetas,
26	20	jeine òmes	jeines òmes
	36	quoi	<u>quoi</u>
27	2	Ouais	<u>Ouais</u>
	19	embestiac"	embestier"
	20	anàven	anàvem
	26	Mes	Mès
28	23	de berricòt	de berricòts
29	1	passats	passat
	15	lèr	l'èr
30	9	Ah ! Ouais	<u>Ah ! Ouais</u>
31	4	Fum pel fum	fum, pel fum

Page	Ligne	Au lieu de....	lire (ou ajouter)...
31	13	enava.	enavan.
	12-14	lo monde	lo mond
	19	mai confort	lo... mai lo confort
	34	enormament	enbramment
		retorna	retorna
32	6	oui.	<u>oui.</u>
34	16	le raison	le raisin
	27	deux pieds en der-	deux pieds der-
37	36	n'étais	n'était
39	13	on le leur donnait	on la leur donnait
	16	le donnions	la donnions
41	14	la mate	la MATE
42	36	il avait bien	<u>il avait bien</u>
43	1	des verrues, là... des fics...	<u>des verrues, là... des fics...</u>
	12	on ne mettais	on ne mettait
47	16	plus elle cou-	plus elles cou-
55	24	Tu était	Tu étais

Page	colonne	au lieu de...	lire ou ajouter
59	A. 2, col. 6 A. 4, col. 5 A. 8, col. 5 E, col. 5 E, ccl. 6 E fermé. 4, col. 2 col. 1, ligne de 1-tonique I. 1, col. 5 I. 2, col. 6 I. 5, col. 5 O ouvert 1, col. 2 O ouvert 2, col. 2 U. 1, col. 6 [aj], col. 1 [ej], col. 1 [ej], col. 6	(sèrtèn) (bʷ lyòs) ((ð) NICIANU) [bëndémýð] GENECULU [lj] ~ [j] [vinð] T + [l] prinsipi devant [R] CT Cf. RONJAT (I70) [aj] [ej] gêna [je] [jé] [yé] ~ [yé] [fýèyrð] par analogie [prumye] [uð] ieu [myu] mieu [iu]	(sèrtèn) (bʷ lyòs) ((A) NICIANU) [bëndémýð] GENECULU [ly] ~ [y] I [vinyð] I + l prinsipi devant [k] CT ou [áy] Cf. RONJAT (I72) [ay] [éy] gêner) [yé] [yé] [yé] ~ [è] [fýèyrð] fèèira par analogie [prumyé] [yð] ièu [miyʷ] [yʷ]
62	E ouvert. 1, col. 2 E ouvert. 1, col. 3 E ouvert, 2, col. 4 ARIA, col. 6 ARIU, col. 5 [yèw], col. 5 [yèw] col. 4		

Page	Colonne	au lieu de....	lire (ou ajouter)...
63	en face de [teabal] , col. 2 c.C. 2, col. 2 G. 1, col. 5 L. 1, col. 4 L. 1, col. 5 L. 2, col. 4 L. 2, col. 6 L. 3, col. 5 Li, col. 1 Ni, col. 1 R 1, col. 3 R 1, col. 4 R 2, col. 4 S 2, col. 4 S 2, col..5 CT, col. 6 MS, col. 4 MS, col. 6	-interne gausavon entre [l] et [R] [las Ragos] las lagòs [l] ~ [R] [sà lel] [fasil:é] Li Ni [e] ~ [R] [r] ~ [R] [r] ~ [R] [ts] [pintʰsə] "agitar" [ns] ~ [ns] [téns] temps [féms] fems setmana [fəs] [syl] [akél] [akéles] ~ [akéls] [akélds] [akél]	2 -interv -interv gausavan entre [l] et [r] à deux battements [las lagòs] las lagas [l] ~ [r] * [sà lel] [fasil:é] facil L + [y] N + [y] apical à deux ou trois vibrations apical à deux ou trois vibrations apical à deux ou trois vibrations [ʰs] [pinʰsə] "agaitar" [ns] ~ [n] [téns] ~ [tén] temps [féns] fems setmana [fəs] [sul] [akél] / [akéles] [akéld] ~ [akél] / [akélds]
64			
65			
66			
67			
68	PT'N, col. 5		
69	Masc. Pluriel sus + mas.		
70	1.2.1 -Masc.		
70	1.2.1. -Fém.		

Page	ligne	au lieu de...	lire(ou ajouter)....
71	5	(z)	(z)
	7	4 - 2 - 2	3-2-2
	10	vocalique	vocalique
	23	vocalique	vocalique
	24	(la p ^o ugrRandò)	(la pugRandò)
	30	"tant de vaisselle à vendre"	"tant de vaissels a vendre"
73	7	(z)	(z)
	28	s'accomodent	s'accommodent
74	13	introduire	induire
75	entre	-----	N.D.L.R.
	12 et 13		
76	21	à faire,	à faire-

Page	Colonne	au lieu de....	lire (ou ajouter)...
63	en face de [teabal] col. 2		
	C. 2, col. 2	-interne	2 -interv
	R. 1, col. 5	gausavon	-interv
	L. 1, col. 4	entre [l] et [R]	gausavan
	L. 1, col. 5	[las Ragos] las lagòs	entre [l] et [r] à deux battements
64	L. 2, col. 4	[l] ~ [R]	[las lagòs] las lagas
	L. 2, col. 6	[sà lel]	[l] ~ [r]
	L. 3, col. 5	[fasil:é]	* [sà lel]
	Li, col. 1	Li	[fasil:é] facil
	Ni, col. 1	Ni	L + [y]
	R 1, col. 3	[e] ~ [R]	N + [y]
	R 1, col. 4	[r] ~ [R]	apical à deux ou trois vibrations
65	R 2, col. 4	[r] ~ [R]	apical à deux ou trois vibrations
	S 2, col. 4	[ts]	apical à deux ou trois vibrations
	S 2, col..5	[pintò]	[t s]
66	CT, col. 6	"agitar"	[pin'tò]
67	MS, col. 4	[ns] ~ [ns]	"agaitar"
	MS, col. 6	[téns] temps	[ns] ~ [n]
		[féms] fêms	[téns] ~ [tén] temps
68	PT'N, col. 5	setmana	[féms] fêms
69	Masc. Pluriel	l'ús	setmana
	sus + mas.	[sɨl]	[l'ús]
70	1.2.1 -Masc.	[akél] [akéles]	[akél] / [akéles]
70	1.2.1. -Fém.	~[akéls] [akéldòs] [akél]	[akéldò] ~ [akél] / [akéldòs]

Page	Colonne	au lieu de...	lire (ou ajouter)
77	d'abord, col. 1 alumat, col. 8	d'abord excité, el	d'abrd excité, ée
78	après dimanda, col. 1	après dimanda	après-dinnada
79	avantage, col. 1	avantage (avantages)	avantatge (avantatges)
80	borrar, col. 2	[bære]	[bàré]
	borre, col. 2	[bàrés]	[bèrés]
81	cheminièira, col. 1	1 cheminièira	chiminièira
	colchaire, col. 8	/mauvais	(mauvais-)
82	ço memes, col. 1	ço memes	ço memes
84	còp 5, col. 2	-----	[akòdé]
85	daissar, col. 2	[daysa] ~ [peysa]	[daysa]
86	darrìer, col. 2	[dare]	[dàrè]
87	dificil, col. 2	[difisilyé]	[difisilyé]
	divèndres, col. 2	[dibéndrés]	[dibéndrés]
88	echantillon, col. 2	[etsantiyân]	[éteantiyân]
	encoïrassat, col. 8	encolure	qui a de beaux cuirs
	col 1 (sauté)	encolura, Nf, 1.0.0.1, encolure
	s'enfuocar, col. 1	s'erfuocar	s'enfuocar (s'enfuocava)
89	ensemble, col. 2	[ésemble]	[énséplé]
90	fens, col. 1	fens	fems
92	3 giton, col. 2	[jitts]	[jitù]
93	istùera, col. 2	[éstwèròs]	[istwèrò]
96	menaira, col. 1	menaira	
96	*menaire, col. 1	* menaire	*menaira

Page	Colonne	au lieu de...	lire (ou ajouter)...
96	se mesfisar, col. 2	[semefísa]	[semefísa]
97	haut, col. 8	haut	haut, -te
100	percheron, col. 2	[pəreokə'n t s]	[pəreokə'n t s]
101	pinpant, col. 1	pinpant	pinpant
101	pinpant, col. 8	pinpant	pinpant
102	floure, col. 2	[plð:]	[plðw]
103	lo premiér de l'an, col. 1	lo premiér	lo premiér
103	col. 2	[luprumyéde]	[luprumyéde]
105	raisin, col. 1	rasin	rasin
106	restaurant, col. 2	[rèstòran]	[rèstòran]
106	solarì, col. 1	solarì	solarì
109		109	110
110		110	109
109	trabalhar, col. 2	[trabaya]	[trabaya]
110	trabalh, col. 2		[trabal]
111	vendémia, col. 7 et 8	vendangense	9.0.0.9, vendange
112	volura, col. 2	vendemiaira Nf. 1.0.0.1 vendangense
113	gueleton	[bʷlurð]	[bʷlurð]
		gueleton	gueleton

Page	Ligne	au lieu de...	lire (ou ajouter)...
115	26)	MENAIRE	MENAIRA
117	29	MENAIRE	MENAIRA
	17	palhada	palhada
118	7	COLA	CÒLA
	12) 2)	MANUTATION	MANUTENTION
119	7	prometeuse	prometteuse
120	10	est un	es un
121	23)	nautes dièm	nautes disèm
122	24)	J'anavèm faire lo martalet	I anavèm faire lo martalet
123	3	J'ai dansé	Jeu dansé
	27	parmètres	paramètres
124	2	indiféremment	indifféremment
125	10	un gestionnaires	un gestionnaire
	16	en segment	en seguent
	17	les prats	los prats
126	1	TORN DE BARRICOT	TORN DE BARRICÒTS
	1	beuve	beure
	28	pèse-moû	pèse-moût
128	titre	BIOGRAPHIE	BIBLIOGRAPHIE

Note concernant les différentes réalisations de /R/ :

(r) renvoie aux réalisations phonétiques apicales à deux ou plus de deux vibrations.

(R) renvoie aux réalisations phonétiques dorso-vélares ou uvulaires.

UNIVERSITÉ DE TOULOUSE II - LE MIRAIL

**L'OCCITAN PARLE
A LESPIGNAN (Hérault)
la langue des viticulteurs**

par

Lillane JAGUENEAU

&

Michel VALIÈRE

Responsable de l'équipe POITOU

E. R. A. 352, C. N. R. S. et U. T. M. II TOULOUSE

Travaux de l'Institut d'Études Méridionales

E. R. A. 352 C. N. R. S.

Documents et Archives
pour la Recherche Sociolinguistique
Collection publiée sous la Direction

de

Jean-Louis FOSSAT

Série Textes Occitans Contemporains :
Histoires des vies sociales et récits de pratiques
Document de travail N° 1 Décembre 1976

UNIVERSITÉ DE TOULOUSE II - LE MIRAIL

**L'OCCITAN PARLE
A LESPIGNAN (Hérault)
la langue des viticulteurs**

par

Lillane JAGUENEAU

&

Michel VALIÈRE

Responsable de l'équipe POITOU

E. R. A. 352, C. N. R. S. et U. T. M. II TOULOUSE

Travaux de l'Institut d'Études Méridionales

E. R. A. 352 C. N. R. S.

**Documents et Archives
pour la Recherche Sociolinguistique
*Collection publiée sous la Direction***

de

Jean-Louis FOSSAT

Série Textes Occitans Contemporains :
Histoires des vies sociales et récits de pratiques
Document de travail N° 1 Décembre 1976

Avant-propos

Les documents que nous présentons ci-dessous sont le relevé à l'état brut d'un entretien enregistré, entre un viticulteur de Lespignan (Hérault) et Michel Valière, l'enquêteur lui-même originaire de Lespignan.

Pour l'enquêteur il s'agissait à la fois d'obtenir un récit technique sur la viticulture à Lespignan, et de compléter une enquête en cours sur la jeunesse à Lespignan.

Les deux thèmes qui s'interpénètrent au cours de l'enquête sont d'une part le travail du vigneron (cycle annuel) et d'autre part le cycle carnavalesque. Il va sans dire que, dans la société traditionnelle de Lespignan le rite carnavalesque est indissociable du métier et de la vie même du vigneron et de sa famille.

Le cycle carnavalesque dont l'apogée se situe le Mercredi des Cendres, préoccupe en fait la jeunesse et le reste de la population tout au long de l'année.

Que l'on en juge ! C'est le "Cap de Jovent"⁽¹⁾ (aujourd'hui appelé "président des Jeunes") qui règle l'organisation, non seulement des trois semaines de festivités pendant la période du carnaval, mais encore l'organisation des cinq jours de la fête patronale (Saint Pierre-es-Liens), et d'une façon générale de tous les divertissements (bals, fêtes, etc...) choisi parmi les conscrits de l'année, le "Cap de Jovent" est en quelque sorte le responsable de toute la jeunesse face à la société locale, dont le maire et le curé sont les deux représentants. Tous les actes de la jeunesse⁽²⁾ : déplacements, divertissements, situations conflictuelles... sont tacitement entérinés par les autorités morales de la commune, et à partir de là, acceptés par la population et considérés comme la norme du comportement juvénile.

C'est donc l'importance capitale d'une collecte de données (ethno-textes) qui rendent compte, à la fois de la vie et des préoccupations quotidiennes d'un vigneron, et de sa sociabilité.

Son intégration sociale implique en particulier l'acceptation par lui de la jeunesse, de sa jeunesse, et du consensus sociologique où elle s'inscrit. Autrement dit il nous semble fondamental de recueillir et de noter tout discours autochtone à caractère technique, dans un contexte qui n'exclut pas le non-technique, c'est-à-dire qui prenne en compte l'histoire de la vie sociale dans sa globalité.

Introduction

L'hypothèse de travail consiste à relever des récits de pratiques techniques qui ne soient pas coupés de leur environnement.

1 - L'enquête

1 - 1. Nous avons fait l'enquête à Lespignan le trois novembre 1973 de dix à treize heures, au domicile du viticulteur, rue du Fer à cheval.

1 - 2. Nous avons réalisé deux phonogrammes (deux bandes magnétiques) à l'aide d'un magnétophone NAGRA IV -L, n° 3124003, enregistrement en pleine piste, à la vitesse de 19cm/s.

Les originaux sont conservés par Michel Valière (collection personnelle). Des copies sont conservées par Melle Liliane JAGUENEAU (collection personnelle), par la Phonothèque de l'E.R.A. 352 - C.N.R.S. à l'Université de Toulouse-Le-Mirail, et par le Centre Audio-Visuel de l'Université de Poitiers (Fonds Michel Valière).

1 - 3. Le choix de l'informateur, nous devons le dire, n'a posé aucun problème à priori. Il est dû davantage au hasard qu'à une décision mûrement réfléchie. En effet, la parfaite connaissance par Michel Valière du groupe des viticulteurs de Lespignan (=la quasi totalité de la population) lui permet d'entrer facilement en contact avec chacun d'eux. Quant au choix de Monsieur Louis Capman comme informateur, disent tout simplement qu'il était disponible au cours du week-end de la Toussaint 1973, période durant laquelle Michel Valière se trouvait chez ses parents, à Lespignan. Monsieur Louis Capman nous semble tout à fait représentatif du groupe des petits propriétaires viticulteurs de Lespignan tant du point de vue linguistique que du point de vue socio-professionnel.

2 - L'informateur

2 - 1. Monsieur Louis Capman est né le 19 décembre 1911 à Lespignan. Fils de Jules Capman⁽⁺⁾, lui-même né à Lespignan, et de Rachel Durand⁽⁺⁾, originaire du Tarn. Louis Capman a toujours vécu à Lespignan et il y a exercé le métier de vigneron.

2 - 2. Du point de vue sociologique, la sociabilité et l'intégration de Monsieur Louis Capman sont absolument évidentes. En effet ses parents tenaient un café à Lespignan, tout en exploitant une petite propriété. En 1945 nous le trouvons conseiller municipal de Monsieur Jean Dulquier maire jusqu'en 1951, date à laquelle cette municipalité n'a pas été réélue. On trouvera en annexe la composition des listes électorales, composées en majorité de viticulteurs et de tout petits propriétaires exerçant une activité salariée par ailleurs. Ce n'est qu'un peu plus tard qu'il a lui-même consacré une partie de son temps à aider sa mère dans la gérance du dépôt local de lait de la laiterie de Rieucros (Ariège), place du Marché.

2 - 3. Monsieur Louis Capman est aussi un ami de Monsieur Michel Valière, père de Michel Valière. En effet, ils ont collaboré plusieurs années pour les campagnes de vendanges, vers 1955. Leur groupe était constitué de quatre petits propriétaires : Monsieur Capman, Monsieur Dulquier, Monsieur Pous et Monsieur Valière. C'est au cours de ces périodes de travail que Michel Valière, alors adolescent, a appris à mieux connaître Monsieur Capman. Ceci explique le ton familier (tutoiement) de l'entretien, et le choix de l'occitan (dialecte languedocien commun aux deux interlocuteurs) au cours de l'entretien

3 -La transcription des documents

3 - 1. Il va sans dire que la transcription dactylographiée des phonogrammes ne rend absolument pas compte ni du système phonique ni du système prosodique de l'acte de parole (segmentation de la phrase occitane). Le ton général d'une partie de l'entretien est celui d'un acte pédagogique, qui convient bien à la transmission d'un savoir à caractère technique ou technologique (fonctions pédagogique et métalinguistique).

3 - 2. Voici les signes graphiques utilisés pour la restitution de certains phénomènes prosodiques :

... = intonation suspensive, hésitation.

(inaudible) = courte séquence d'énoncé qui résiste à la segmentation en unités de première et deuxième articulation.

(interruption) : coupure momentanée de l'enregistrement, soit à la demande gestuelle de l'informateur (laps de temps de réflexion), soit en raison de l'arrivée d'un tiers (visiteur, retour de l'épouse), soit par nécessité technique (changement de bande magnétique).

(voix off) = intervention d'un tiers observateur ; en l'occurrence l'épouse. Séquence inaudible en raison des caractéristiques technologiques du micro capteur de son (micro-cardioïde)

M.V. = désigne l'enquêteur.

L.C. = désigne l'informateur.

3 - 3. L'ensemble de la transcription se veut conforme à la graphie "alibertienne" recommandée par l'Institut d'Etudes Occitanes, dialecte bas-languedocien. C'est pourquoi nous avons privilégié, parmi les variantes indiquées par Alibert (Dictionnaire occitan-français), les formes languedociennes qui rendent le mieux compte des réalisations phonétiques de l'informateur. Cependant nous avons ajouté entre crochets la transcription phonétique système de l'A.L.E.⁽³⁾ de courts syntagmes soit parce qu'ils sont problématiques, soit parce qu'ils sont caractéristiques de notre idiolecte.

Pour les problèmes d'ordre sémantique, on se reportera d'abord à l'index alphabétique, dans lequel figure l'équivalent français (?) du lexème occitan, puis éventuellement à l'index ethnographique. Dans tous les cas, une traduction que nous avons voulue proche du texte, facilitera, nous l'espérons, la compréhension du discours fortement sémiotisé du viticulteur.

4 -Plan de l'entretien

L'entretien peut se diviser globalement en trois parties :

- 1 -Le travail viticole
- 2 -Le cycle carnavalesque
- 3 -L'idéologie du viticulteur.

Dans la pratique, l'entretien est une situation d'enquête où un savoir se transmet (pédagogie). Nous avons choisi (en accord avec notre informateur) d'opter pour une méthode semi-directive: "parce que je pourrais en oublier" nous avait dit avant de commencer Monsieur Louis Capman. D'où, effectivement, les retours thématiques dans la 2ème partie, concernant en fait la 1ère partie (par exemple "La racada" etc... Mais ces "retours" sont souvent provoqués par l'enquêteur lui-même, parce qu'il n'a pas entre les mains de questionnaires pré-établis (dactylographiés ou autres) lorsqu'il enquête sur son propre milieu d'origine à Lespignan. Erreur méthodologique, certes. Pudeur, aussi. Les informateurs bénévoles ne sont pas des "cobayes" , mais des amis, et méritent d'être traités comme tels. Les analyses devront tenir compte des ces paramètres à caractère déontologique, en toute rigueur scientifique.

Nous avons établi un plan de détail du contenu global de l'entretien en tenant compte d'un ordre "plus logique". Nous avons souligné les repères numériques des "sous-thèmes" déclassés. Une lecture continue du texte occitan (ou de la traduction) permettra évidemment de rétablir l'ordre réel d'occurrence des divers thèmes et "sous-thèmes"...

Plan détaillé

- 1 -Le travail viticole
 - 1 -1. Le cycle annuel
 - 1 -2. La division sociale du travail
 - 1 -2 -1. Le "ramonèt"
 - 1 -2 -2. Le régisseur
 - 1 -2 -3. Le propriétaire
 - 1 -3. L'auxiliaire dans le travail : le cheval
 - 1 -3 -1. La litière

- 1 - 3 -2. Les rations alimentaires
- 1 -3 -3. Le foin
- 1 -3 -4. Les maladies du cheval
- 1 -3 -5. Le choix du cheval
- 1 - 4. La fin du cycle annuel
 - 1 -4 -1. Le repas rituel de fin de vendanges
 - 1 -4 -2. Le "racada"

2 - Le cycle carnavalesque.

- 2 -1. Les tensions sociales
 - 2 -1 -1. Hommes/femmes 2-1-1-1.Le protocole d'organisation
 - 2-1-1-2.La mascarade
 - 2 -1 -2. Célibataires/Hommes mariés 2-1-2-1. "Las banas"
 - 2-1-2-2. "la padena"
 - 2 -1 -3. Jeunes hommes/société 2-1-3-1."la paniëira polida"
 - 2-1-3-2."la paniëira volura"
 - 2-1-3-3."Lo martelet"
 - 2-1-3-4.Les conscrits (exploits)
 - 2-1-3-5.Le jugement de Carnaval
 - 2-1-3-6.L'autodafé du Carnaval
 - 2 -1 -4. "Le cap de jovent".
- 2 -2. L'alimentation
 - 2 -2 -1."Las aurelhetas" 2-2-1-0.Confection(motivée)en groupe
 - 2-2-1-1.Confection familiale
- 2 -3. Chants et danses rituels
 - 2 -3 -1. "La farandole" (pour tous)
 - 2 -3 -2. "Los bofarins" (par les hommes des villages voisins.
Connotations sexuelles).

3 -Idéologie du viticulteur :

- 3 -1. Perception du progrès
 - 3 -1-1. La condition de l'homme
 - 3 -1-1. La condition de la femme
 - 3 -1-3. Technologie.
- 3 -2. Discours prophétique...

N.D.L.R. de l'E.R.A. 352

(1) On comparera avec

F. BABY, La Guerre des demoiselles 1972, p. 127

F. BABY, Les Templiers de Montsaunès dans le Castillonnais
(1165-1688)

Documents sur la langue et l'histoire de la Bal-
longue.

Sur le rôle de l'abat de j

(2) Jacques MARROT, La jeunesse et les fêtes à Carcassonne,
mémoire d'études supérieures U.T.M. II, juin 76,
dact. 196 pp.

Sous la direction de Daniel FABRE et

J.L. FOSSAT (microfiche E.R.A.352-C.N.R.S.1977)

(3) Les équipes scientifiques chargées de l'action documentaire
de publications ne disposent toujours pas en 1977 des boules
I.B.M./A.P.I. annoncées...

- L.C. : Pèi sèm [sin] lo tres novembre. Es un polit jorn per nautes [nawtès]. Es lo començament de la... de l'éra [èrò] del trabalh. Nos caldrà [kaṛā]... anar... espodassar, per porre
4. [pṛé]... se... metre d'engrais dins las vinhas, las laura metre d'engrais. Après aquò, o caldrà tapar e o metre a terra fina que, se plou [plò:], la **terra**... l'aiga dintrara.
- M.V. : Pèi ?
8. L.C. : Pèi, anarèm podar tranquilament, còp qu'aqueles [kòkakélés] trabalhs seràn faches aurèm tot. l nòstre temps per podar la vinha. Un còp podada, la tornarem trabalhar per de dire d'aveire
12. [avèyré] totjorn de terra fina e pas jamais una èrba. Perqué çò qu'es la mòrt de la vinha es d'aveire d'èrbas dins las vinhas. L'èrba manja lo... lo tarren, manja l'engrais, o manja tot. Donc nos cal pas d'èrba dins las vinhas. Al mes de... novem... de... janvièr [jävvyèr], nos caldrà passar un pauc d'insècticides per las bèstias que venon dins l'ecòrça [ekòrsò]
16. las vinhas, e aquò o cal faire quand la vinha es mòrta. Cal pas esperar [aspéra] que boire perqué en aquel moment brutlariam los borres. Comprenes ?
20. M.V. : Compreni.
- L.C. : Fa que nos o cal faire totjorn en temps volgut, e entre qu'arriba lo printemps [printens], cal tornar trabalhar las vinhas. Las cal recatar coma cal a sola fin que aja [ajé]
24. totjorn pas una èrba dins las vinhas ; perqué mai es laurat e mai es trabalhat, mai la frescor demòra dins la soca, dins la terra, e en aquel moment la vinha possa normalament. Cal surtot [suṛtāt] en aquel moment surveilhar [suṛvelya] la vinha per una
28. bona rason, es que entre que lcs borres posson [pṛsā] las ma_lautiás arribon. E cal la primera [prumèrò] setmana sulfatar. Perqué mai i a de coire sus la soca e pus mens riscas [reskòs] d'aveire lo mildíu. Cal apèi sofrar per l'oidíum per. c. qu'es un
32. dròlle de champignon. Nos acaba, nos mankariá la recòlta en res de temps. E cal sulfatar tornar ap a l'en darrier [a lendarè] e cada bèit o deit [dèt] jorns s'i cal tener. Per la ras. per porre salvar la recòlta per. ç. que se trabalham tot l'an es per
36. aveire una recòlta e la cal salvar. Al mes d'agost, cal tornar

- passar un pauc dins las vinhas per la netejar, siague [eégœ] amb un rotorator [ròtòratòr] per daissar las terras planas o ambé la candièna (Kanadyènd) perquè siague planièr tanben, a sola fin que per la vendèmia pòsques passar tranquilament dins las lagas. Apèi alòrs fas los carrairons, arrengas tas vinhas suiyant lo nombre de vendeniaires que as, los carrairons a sièis, sèt o bèit lagas, çò depend del mond [mòndé], per porre vendemiar ambé la... passar la broeta o meme, dins certanas [sèrtènos] còlas, per passar ambé los [lé] tractors. E cal surtot faire atencion a la vendèmia. Cal dintrar una recòlta sana [sènd], donc cal se mesfisar del pòirit, cal se mesfisar tanben de la cochilis [kòeilis] qu'es una sala bèstia, nos manjarià la recòlta, nos la manjariá tota. Per la vendèmia cal pas estre pressats, cal esperar que le rasin siague plan madur, perquè, sabes, se pòrtas a la coperativa [kòpetatjvò] de vin de bèit, te lo paga a bèit, mès si lo pòrtas a deit [dèt], te lo paga a dech. Cal esperar que la recòlta siague madura e alòrs [alòrs], en aquel moment, cal pus lèu embarrar dins la quinzena que seguis. Sens aquò, lo temps se pòt se degalkar e èstre embestiats. Enfin, qu'en fasent coma aquò, riscas de t'en sortir coma cal.

M.V. : La còla, coma se passa, aquò ?

- L.C. : O, la còla es pas pl... plan dificil [difisilyé]. En principi [prinsipé] i as bèit s... o sèt femnas. I as la menaira que se ten a tres socas davant. I as la pòrta-menaira que se ten a una soca, dòs socas darrièrs ela [darézélò] e l'en.. darrièrè [daré] la pòrta-menaira i a las vendemiairas. Autres còps [kòte] avias un quichaire, un vojaire de ferrats [faratè], e dos carrejaires mès ara ambé lo modernisme avèm un òme a la broeta e un òme que vida los ferrats e quicha, çò que permet d'esparnhar d'argent.
24. M.V. : Qual èran mai pagats, aquò ?

L.C. : Los mai pagats es los carrejaires, d'abòrd. Pèi lo... lo vojaires, de ferrats qu'es pagat coma un carrejaire, lo quichaire [kikayré] qu'es pagat coma ura femna, e las femnas.

36. M.V. : F la menaira ?

- L.C. : A, la menaira, aquò, i a un arrencament entre ela, et lo propietari . Una menaira es totjorn pagada un paqueton mai, perquè mai va vite e mai los autres trabalhon.
4. M.V. : E la pòrta-menaira ?
- L.C. : La pòrta-menaira, pas tant ; solament a espuèr [èspwèr] d'èstre pus tard una menaira, es per aquò que dis pas res.
- M.V. : E... e... e le charretier ?
8. L.C. : A, lo carretier es pagat coma un òme, los carrejaires. Solament, coma es un òme que trabalha tot l'an dins la propietat, a totjorn de p... d'avantatges que on pas los autres, c'est-à-dire que cada vendemiaire... que trabalha dins la propietat a drech a deux jours de congèt après la vendèmia. Lo carretier a sos dos jorns de congèt coma los autres, mès lo propietari, en lo reglent [réklent] de la vendèmia i dóna totjorn... una pichòta gratificacion.
- 12.
16. M.V. : E l'organizacion de la propietat, lo ramonèt e tot aquò ? Coma se passa, aquò ?
- L.C. : Ba... è... Dins una propietat que i a plusors [puzèrs] òmes, plusors trabalhaires, i as lo ramonèt que es lo chef [èèf] de còla. Suenha la bèstias, donc a tant per bèstias, o, se mena un tractor-coma ara es lo modernisme, i a pas mai de bèstias mès i a de tractors- se mena un tractor, a un tr... salari diferent dels autres obrièrs. Lo tractoriste es pagat plan mai car [karé] qu'un obrièr e en pus d'aquò es el que comanda los autres orbrièrs.
- 20.
- 24.
- M.V. : E la femna del ramonèt ?
- L.C. : La... a... aquò la femna depend onte se trapa. Si as dins una granja, que calgue que noirigué [nòrigé] de personel, en aquel moment tòca tant per testa del mond que noiris . E en pus d'aquò, on [òw] lo jardin, on la volalha, on d'avantatges que s... que s. son acquts per eles, comprenes ? On la terra qu'i còsta pas res puisqu'es el propietari, trabalhon son jardin, fon venir lo jardinatge, fon venir la volalha, fon venir de lapins, et tot aquò i servit [sèrbit] per noirir lo personel e per faire quauques sòus se pódon ; perquè si on de jardinatge de resta, lo vendon, se on de volalha de resta, la vendon ; en-
- 28.
- 32.
- 36.

fin s'arregon.

M.V. : Et le régisseur ?

4. L.C. : A, lo regissor es pas çò mèmes [mèmes]. Es un òme que dirija la propietat, mès que trabalha pas. Alòrs [alòr], autres còps, 1. un regissor èra un òme enormament puissent [éndròmemen p'wisen] per la bona rason qu'èra el quecrompava totes los sulfatas [sulfatòs], los sofres, enfin tot çò que caliá [kayò] per la propietat ; e, en crompent tot aquò, aviá totjorn sa comission ; per ç. que los fornissors, los representents [reprézentens] i donavan totjorn lo quatre o lo cinc per cent de çò que i fasiá crompar. Mès ara aquò se... perd. Los proprietaris s'ocupon de mai en mai de sas propietats e lo regissor es surtot un chef de trabalh mes es pas pus un... financièr. Crompa pas res pus, es lo propietari que crompa.
8. M.V. : I aviá, i aviá dins una granja, i aviá lo propietari...
12. L.C. : Oc. Lo regissor, e lo ramonèt.
- M.V. : A... e lcs òmes.
16. L.C. : E los òmes. Lo prprietari, naturalament, el, se promenava mès s'ocupava pas de res. Lo regissor, caliá s'ocupar de tot, malgré tot en ne pren parlent al propietari en i diguent çò que se passava naturalament, perqué anava cada jorn al rapòrt per i dire çò qu'aviá fach o çò qu'aviá pas fach, o cada quinze jorns o cada mes enfin aquò dependiá -e lo ramonèt que suenhava las bèstias o suenh... o s'ocupa dels tractors e que comendava lo personel. E alòrs dins las còlas i as totjorn çò mèmes : i as un menaire e i as los obrièrs que seguisson darrièr [darè].
20. Voilà. E lo menaire aviá totjorn un pichot avantatge. En principi ganha, cresi, una ora de mai per jorn.
24. M.V. : Lo ramonèt ?
- L.C. : Lo menaire.
- M.V. : Lo menaire, òc.
32. L.C. : Lo menaire.
- M.V. : Per la poda ?
- L.C. : Per totes los trabalhs, que siaque [eégé] per la poda, que siaque per escaucelar.
36. M.V. : Per laurar...

- L.C. : Per laurar. Que siague... per qué que siague. E... passava ambé, marchava ambé son chaval, e lo... lo lauraire, e los autres seguissián. E tant de virats caliá [kazyð] que fagues-
4. son los autres obrièrs. E a podar es çò memes. Tant de socas fa lo menaire, tant de socas son obligats [øblijat] de faire los autres òmes.
- M.V. : E qual pagava los òmes ? Es lo regissor o lo propietari ?
8. L.C. : Lo regissor.
- M.V. : Pa. l. lo pagava tot ?
- L.C. : Lo regissor paga tot. Es el que s'ocupa de tot. Lo propietari, el, s'ocupa pas de res. S'ocupava pas de res, lo propietari, d'autres còps.
12. M.V. : E per vendre lo vin ?
- L.C. : A ! Era lo propietari que lo vendiá, èra pas lo regissor.
- M.V. : E coma se passava aquò ?
16. L.C. : A ! ben, los cortièrs... venián. Lo propietari trapava un cortièr qu'èra un... son... son amic o que coneissiá plan e memes sovent ne trapava quatre o cinc per i dire : voilà, ai aquela ... aquel vaissèl, tant d'èctos a vendre, tant de vaissèls a
20. vendre ; tant de tinas a vendre. Lo... lo cortièr veniá per levar l'echantillon e i veniá faire una òfra. E Alòrs èra que fasiá lo melhor [méyãm] prètz [pris] e las melhores [méyãms] condicions que cromptava lo vin. Mès aquò es lo propietari
24. que s'en ocupa. Es pas lo regissor, é !
- M.V. : E qual ania a..., qual anava a Besièrs...a al mercat del vin ?
- L.C. : En principi, aquò es lo regissor.
- M.V. : Lo regissor ?
28. L.C. : Lo regissor cada divendres anava a Besiers, anava al mercat lo matin, fasiá un bon dinnar ambé sos colegas regissors, dins Besiers, perquè se trapavan ensemble e discutavan de son trabalh los uns los autres e lo suèr an... si lo propietari demorava a Besièrs, i anava faire son rapòrt sur çò qu'aviá
32. fach dins la setmana, sur çò que s'èra passat, o tot. O, si lo propietari èra pas aquis, dintrava tornar a la granja e esperava que lo propietari lo venguesse veire ; o que i deman-
36. desse de renshaments. Mès aquò, lo divendres, èra lo regissor

qu'anava a Besièrs, es el que... Per la direccion de la propietat, es lo regissor que dirijava. I aviá que per la venta del vin que lo propietari s'en ocupava.

4. M.V. : A, bon... E per la bèstias ? Lo trabalh per las bètias . Per lo cheval, per suenhar una bèstia ?

L.C. : Per suenhar una bèstia, calíá se levar lo matin a tres oras per los faire manjar. O cinc oras, los fasiás beure, e i donavas la civada. E apèi anavas dejunar, e partissiás al trabalh. Aquò èra lo trabalh del ramonèt.

M.V. : Et la nèit ?

12. L.C. : La... lo suèr, quand a, al dinnar, espera al dinnar, i donavas a manjar e los fasiás beure après dinnar. Lo suèr, a cinc oras, tornavas los pensar en arribent del trabalh i donavas a manjar e los tornavas faire beure après sopar e en principi, sus las bèit o nòu, lo ramonet anava faire un torn a l'estable, fasiá apalhat [fayò apayat]a las bèstias perquè siaguessen plan colchadas [kâteadòs], tirava lo fems qu'èra sale, e i metiá lo... de... de palha bona per que lo chaval se pòsque quand meme colchar ; e a memes temps per veire se i aviá pas res d'anormal, lo regissor cada suèr, aquò, lo ramonèt cada suèr fasiá' lo torn del estable.

M.V. : E... e... (interruption) alimentaires ?

24. L.C. : A, les rations alimentaires... Lo chaval, en principi manjava, cresi, quinze kilòs de pastura per jorn : cinc kilòs lo matin, cinc kilòs al dinnar, cinc kilòs lo suèr. Quant a la civada, s'i donava trèr, dos o tres litres de civada per repais tra i aviá quauques ramonèts que preferavan donnar la civada a las po las qu'al chaval, mès enfin, aquò... s'arrengavan.

28. M.V. : Bien. E lo fen ?

L.C. : A, lo fems, lo tiravan cada dos -tres jorns. Ne fasián una pila qu'èra pas lèn h del vilatge e apèi aquò servissiá per fumar las vinhas en ivèrn.

32. M.V. : E la pastura ?

L.C. : A, aici se...

M.V. : (inaudible) de la pastura ?

36. L.C. : A, la pastura, aquò dependiá. Nautes aici, avèm de pastura de prats salats [salatè], comprenes, que... en seguent pròches de

- la mar, avèm fòrça salòbre dins los prats. Donc, aquís, l'èrba ven bona e las bèstias s'en regalavan. Mès ara, dempèi que sé còpa pus d'aquò, aquela pastura, val pas res, val pas res pus.
4. Le mond crompan de fen, los qu'an de chavals, de fen de la Crau, qu'es bon, o alòrs de fen lusernat, que ven de l'Aveiron o que ven de departaments... o de l'Aude, del costat de Castelnaudari..!
8. M.V. : Mès n'i a que donavan de canòtas ?
L.C. : A ! de canòta ! Mès la canòta èra surtot per faire apalhat. La canòta i la donavan pendent la guerra, quand avián pas res per faire manjar las bèstias. Mès la canòta es pas una noiritura per las bèstias. La canòta, la donàvem naturalament quand èra, quand seguèt la guerra, i aviá pas cap de palha... i aviá pas ges de pastura enloè [enlòk] . S'anava copar de canòta, s'anava copar... çò qu'òm podiá per porre faire manj..., faire de manjar las bèstias. Se fasiá memes de pelenc al bòrd dels torals per faire manjar las bèstias.
- M.V. : E coma se passava la... per lo fen ?
L.C. : Lo fems ?
20. M.V. : Per lo... segar, tot aquò ... per...
L.C. : Per la faire, la, la... ? O, èra pas dificil.
M.V. : Lo suèr
L.C. : Anàvem, non. L'après-dinnada, partissiás ambè la dalhusa quand fa plan cau perquè cal pas anar dalhar quand la t... quand l'èrba es banhada, perquè glissa pas jos la... jos la dalhusa. Cal donc i anar après-dinnar vas dalhar ta pastura que siague plan seca. La laissas sus reng pendant tres o quatre jorns, pèi la vas virar lo reng. Laissas secar tornar l'autre costat ; pèi un còp que [kòké] lo... que la pastura es seca dels dos costats, la vas amolonar. Fas de pichòtes molons, d'un parelh de borronas a peu près, per de dire que la... la... l'èrba se configure. E alòrs un còp qu'èra plan madura, qu'èra plan recatada, l'anavas cargar, e aquò Cargàven principalament en rama ; per.ç. que ambè de borronas fa tròp long. Cargas en rama e o pòrtas al palhièr. Solament l'èrba es seca, risca pas de ferme tar e en aquel moment, siàs tranquil [trankile] que i aura pas

un accident dins ton estable, per.ç. que se dintras d'èrba verda, riscas de fermentar e de te metre lo fudc [fyðk] al estable

M.V. : Una borrona, de qué es aquò ?

4. L.C. : Una borrona, es una..., es de saca que...

Una borrona es de sacas... calià tres sacas e demi per faire una borrona. Se copavan, s'estacavan, i metiás una bana a quatre cantons e, quand anavas cargar, remplissiás aquò de pastura, o estacavas, e o cargavas sus la carreta. Era mai facil [fasile] per o cargar e per o pausar. Solament sus la carreta, ne pòrtas plan pus mens, ambé de borronas qu'en rama.

M.V. : E de qué es en rama ?

12. L.C. : En rama es cargar en vrac, coma se dis en francés. Mes nautes disèm pas -parlam pas francés aici, o sabes ; nautes parlam qu'el lenga d'òc- donc cargam pas en vrac, cargam en rama. Es ... e fasiám a lo que fasiá lo pus polit viatge ambé de plegons

16. se fasiá de plegons davant, se fasiá de plegons darrier : se cargava lo mitan, se quichava, s'arregava, se metián los cròcs [kròtə] de cada costat, se are ... e caliá ... se fasiá a lo que dintrava lo pus bèl viatge dins lo vilatge lo ma

20. tin ; e mai lo viatge èra naut, mai èra large, mai lo carretièr èra un famos carretièr, e un famos cargaire . Perqué èra lo carretièr que cargava sa carreta. Avia lo carreton que seguissia mème sovent dos, que li fasiám passar la pastura, un d'un costat e un de l'autre, e el, amont dessus, caliá que s'arregèsse

24. ambé aquela pastura per faire un polit viatge. E arribavan de viatges de tota beutat dins lo vilatge, en aquel moment.

M.V. : Me n'en rapèli, l'ai vist.

28. L.C. : A, a...

M.V. : E... las malautiás del chaval ?

L.C. : O, ben... los chavals, en principi, son pas jamai malautes.

32. Ara, èr n pas jamai malautes, perqué lo propietari tenia lo, fo f... son ramonèt a suenhar sas bèstias, per.ç. que fasiá a tanben a lo que auriá la pús b... la pus bèla bèstia del vilatge, la mieu [mjè] arnescada, la... la mieu encoïrassada, fasiá a... s'arregava totjorn per faire brilhar los coires,

36. per que tot resseguesson pinpants quand dintravan dins lo vilatge. Mès, las malautiás, comprenes que las bèstias son coma

- los òmes. Aganton sas malautiás tanben. Mès enfin, aici, la sola causa que podían aveire un pauc, èra d'èstre polsives [pàsivés], per.ç. que de còps, [dékote] lo... la... l'èrba,
4. en seguent asagada per un... per inundacions, laissava una certana [sertend] mofa. Alòrs se dalhavas tròp ras la terra, aquela mofa demorava dins l'èrba e se despolsavas pas coma cal avant de pensar lo chaval riscavas que lo chaval engoliguessa
8. aquela polsa, aquela mofa, que es dins la terra, que es dins l'èrba e en aquel moment, devení a la longa, devení polsif, c'est-a-dire tuberculòs, se vòls,... bronchitos pus lèu.
- M.V. : E i aviá pas d'autres malautiás ?
12. L.C. : Non, pas gaire de malautiás. Ara i aviá de grapauds, malautiá dels pes.
- M.V. : E... per lo garir, aquò
- L.C. : O..., se guerissiá... aquò... caliá anar trapar los gitons que,
16. eles, avián de sistemes, avián de combinasons [kàbinézàs], è... per arribar a tots {tu} los guerir. Mès, quand anavas trapar un veterinari, te donava de remedis, te donava de pomadas [pòmaddòs] de potingas, coma disèn nautes, e... res t'i fasiá
20. pas ara los gitons, comprenes, avián de combinasons a eles que arribavan a te suenhar un chaval e a lo guerir per lo tornar vendre. Mès i tornava pauc [paw] de temps après.
- M.V. : Coma fasiá ?
24. L.C. : A... aquò o sabi pas, comprenes que... me disián pas consí fasián.
- M.V. : E los vielhs, coma fasián... per 'garir lo grapaud ?
- L.C. : E... fasián coma podían. E... sabi pas de qu'i metián io,
28. comprenes... es de pomadas. Fasián de pomadas ambé de graissa, ambé de certanes produïts que pòdi pas... e te disián pas çò que fasián, comprenes ?
- M.V. : Quanes gitanos [djitanòs] ? Patrac ?
32. L.C. : Oc... i aviá Patrac, i aviás Povilh, i aviás... l'autre... consi s'apelava... enfin i aviá quauquens dins aquí, dins lo vilatge que... i aviá que venián de Besièrs
- M.V. : Eran de gitanos o de maquihons ?
36. L.C. : Non, non es de gitanos [jitanòs]. Aquò èra de gitanes

[jitanoè]. Fasián un pauc los maquihons si vols [systòs],
mès èran de gitanes que fasián los tondeires, que...

M.V. : Los ... ?

4. L.C. : Los tondeires. Venián tondre [tãndèr] los chavals, dos còps
[kòp] per an.

M.V. : Quand venián ?

8. L.C. : E ben; al printemps, en principi. Venián per tondre los cha-
vals. Alòrs arribavan, e los coneissiás. Nautes èra Povilh que
nos tondiá lo chaval. Alòrs Povilh arribava :

"A... veni tondre, a ben va plan, vendras tondre lo cha-
val. A quana ora pòdes venir."

12. E a l'ora qu'i disiás, veniá, te tondiá lo chaval. Prenián un
parelh de litres [un paèl dé lidjoèz] de vin per.ç. que l'ai-
mavan lo vin ; que prenián un parelh de litres de vin, lo

16. pagavas e s'en anava tranquil [trankile]. E aquò èra son mes-
tièr : ambé sos ciseus e sa tondusa veniá te tondre lo chaval.

M.V. : Quant costava aquò ?

20. L.C. : O, aquò dependiá. Al debut, èra un franc, pèi èra dos francs,
pèi cinc francs, pèi cinquanta francs a la fin. E... comprenes
a mesura, se fasiá pagar suivant...

M.V. : Lo cors de...

L.C. : E... lo cors de la vida.

24. M.V. : Oc.. Et... les verrues... Los chavals (inaudible)... il avait
bien des verrues, là... des fics...

L.C. : A... a... Los chavals avián s... avián pas de verrugas, èra
de... auriás ditz de c. coma de... de... de còma qu'i possava

28. dins las patas ; mès aquò èra pas res, aquò es lo marechal
[mareteal]. Amb una, ambè una pinça [pintò] amb una t...,
amb una... pas una pinça... ambé de tenalhas [tenayòs] plan

32. asugadas [azugadó], quand anavas faire ferrar [fara] ; crac
o copava al ras e èra pas res aquò ; i av... i a pas de carn,
i a pas res aquò. Era que... coma de còrna qu'i possava per

las cambas. Alòrs aquò i copava per que lo geinessa [jinèsò]
pas per marchar, per que se blassessa pas, comprenes ?

M.V. : De... dejos se botava pas de coire... de... vitriòl...

36. L.C. : A, mès aquò èra per... per... per la. èra per... aquò èra

- quand avián los grapauds.
- M.V. : A, per los grapauds.
4. L.C. : Fels grapauds, i metiás de... dins... i fasiás de coire per i secar la plaga. I metiás de coire per secar la plaga, de quicòm que...orrosif per i secar la plaga, comprenes ?
- M.V. : Et les coliques ?
8. L.C. : Las colicas, los chavals n'agantavan ; surtot quand manjavan fôrça civada e que s'enfuocavan [senfyðkavðn] comprenes ? Venián... prenián de civada e, se los fasiás tròp beure, agantavan de colicas, mès aquò un còp de telefona al veterinari... veniá, t'i fasiá una picura [pikyrd], e èra finit.
12. M.V. : E... quand i aviá pas de veterinari, per... los vielhs, coma fasián ?
- L.C. : A, aquò, o sabi pas, paure...
- M.V. : Los pro... los promenavan pas, dins lo pais, aqui ?
16. L.C. : E non ! Que quand un chaval a de colicas, cal pas que botge [bâtee]
- M.V. : Cal pas que botge.
- L.C. : Cal pas que botge. Un chaval, quand a de colicas lo cal pas faire sortir lo cal pas faire marchar. Aquò es lo meme sisteme que a manjat de ci... de luserna, qu'a manjat tròp de luserna, qu'es conflada, que se la fas corir, ne petaTe la cal laisser manj... manjar sa... sa luserna, e la cal laisser tranquila,
20. e... risca de còps [dékd] de s'en sauvar, e del còps [dékd] moris quand memes.
24. M.V. : I aviá pas de vielhs que venián benesir la... l... l'estable, non ?
28. L.C. : O... aquò, io o ai pas vist .
- M.V. : I aviá pas de mascas que ...
- L.C. : Non, non, non... Aquò o ai pas vist, io. Las mascas èran pel carnaval.
32. M.V. : Ouais... e sabi ben
(interruption)
- L.C. : Aquò, anavas a eð de maquinhon e... chez plusors [pujår] maquinhons, agachavas los chavals : d'abord lo prètz qu'i voliás metre ; e en plus d'aquò, se la hestia anava plan... çð pri-
- 36.

mier que te cal agachar, s'aviá las patas sanas : de bones jarrets [djaret], plan fach, plan montat, e surtot los pes. S'aviá pas de formas [fãrmòs], s'aviá pas de grapauds, s'aviá pas cap de malutias a las patas, per.ç. que... un chaval força... totjorn, los prens per tirar, per trabalhar. Cal que force totjorn sus sas patas. S'a las patas malautas e que marche que sus tres patas, va pas pus, fa pas pus lo trabalh coma caldriá que faguessa. E nautes, un chaval èra... lo consideravèm coma una machina, ni mai, ni mens. Caliá que trabalhesse: un point c'est tout. E alòrs anavas..., lo causissiás e surtot nautes aicís los chavals que nos anavan lo mieu èran los pichòtes bretons [brœtãnt's]... qu'avián una brava encolura, qu'èran pas ènormament gròsses [gròsés], pas èndrmament grands [grãns], mès que per la laura èran de primieira [prẽmyèrò]. E cromptavèm principalmente d'aquelas bèstias. Ni aviá que cromptavan de percherons [pèrœœrãnt's], mès enfin, nautes aicí ... io personalmente aimavi mai los bretons que los percherons. Eran mai... mai gentils, mai aimables... èran... coma bèstias ... èran doças, las podiás menar coma voliás, e ne fasiás çò que voliás. Io m'en aviái un que me seguissiá coma un chinhèt [teinyèt]. Me veniá querer los iranges dins la pòcha. Mai è... èra un diau [dyaw] per io. I donavi de pastilhas [pastiyòs], i donavi çò que voliá.

24. M.V. : E onte se causissiá un chaval ?

L.C. : E... a cò de maquinhon.

M.V. : I aviá pas de fièira per aquò ?

L.C. : E ben i aviá las fièiras, mès... las fièiras no... n'en

28. ... non... las fièiras aqui n'i aviá pas. Anavas a Besièrs. I aviás Bonnet, i aviás un Bertrand [œ bertran], i aviás... pas mal de maquinhons...a Besièrs. Nos anavas veire Calvalda, t'ò sabi io, m'i aviá un molon. Anavas a Besièrs, passavas un divendres matin ; passavas d'un estable dins l'autre, discutavas Mès t'embalavas pas. Cal pas s'embalar per aquelas causas, cal plan agachar la...

(Irterruption : fin de la première bande magnétique)

36. M. V. : La fin de las vendémias ?

- L.C. : A !... a la vendémia, coma quand la còla es estada plan coma cal, qu'a fach son trabalh... qu'a que tot a plan marchat, lo propietari qu'es content d'aveire embarrat [embara] sa recòlta de o aveire tot dedins, se pòrta a la vinha, de gateus, se pòrta un bon dinnar, de gateus, de champagne [eãpanõe], de vin de totas las qualitats e lo darrièr [darnye] jorn, se fa una polida fèsta. Mes aquò, tot lo mond, cadun la fa a sa mannièira. D'autres invítan los vendemiaires al restaurant [rèstoran]. D'autres los prenon chez eles per i faire faire un bon repais ; e n'i a d'autres que i dònnon una gratificacion en argent e que i dison :
- 4.
- 8.
12. "Comprariètz çò que volètz"
Aquò depend las còlas, depend los proprietaris, depend lo... un pauc de cadun. 12
- M.V. : E d'autres còps ?
16. L.C. : Autres còps se... autres còps se fasià totjorn un gostar, a la vinha. 16
- M.V. : Ambé qué ?
20. L.C. : Aquís amenavas de gateus, un pauc de saussissèt, gostar quand memes è ! Que se mangessa. E ambé... io me rapeli que n'es vrai que nautes èrem plan plaçats puisqu'èrem al cafè, qu'avèm de champagne, qu'avèm de glaça, amenavi dins... dins una semal de champagne, ambé de glaça per porre faire... faire lo gostar 20
24. als vendemiaires, de vin. Alòrs aquò o anavi portar justa al moment de gostar, per de dire que siague fresc e que se regalesson. Lo darrièr jorn se fasiá un bon gostar a la vinha. 24
- M.V. : Mm... il fallait pas astiquer les charrettes... les
28. L.C. : Non... 28
- M.V. : Ou les décorer, non ?
- L.C. : Non , ... en torment...
- M.V. : En torment, a...
32. L.C. : En torment de la vinha, alòrs se preniá de ramas, s'enramavan las carretas. E tot lo mond cantava, cantavan las cansons. Cadun cantava coma sabiá, cadun fasiá çò que... çò que podiá per faire plaser a sos amics, a sos camaradas. Aquò es coma dins una nòça. 32
36. 36

- M.V. : E, i aviá pas de cançons en lenga d'òc , la... de...
- L.C. : Non, de cançons,... típicas... n'en coneissi pas.
- M.V. : Per d'aquò, per... per la ven...
4. L.C. : Per la vendémia... non... non.
- M.V. : Per de dire⁽¹⁾ que la vendémia èra acabada⁽¹⁾ e que...
- L.C. : ⁽¹⁾Non, non, non... non ... non⁽¹⁾... n'ai pas conescut
ieu [yéw]. Pòt i n'i aveire agut, è, pòt i n'i aveire... mès
pas a ma coneissença.
8. (interruption)
- M.V. : Lo carnaval, comá se passava aquò ?
- L.C. : E ben te vau dire consí se passava autres còps. Autres còps,
12. après lo primièr de l'an -te parli alors de cent ans en arrièr
[arè] è !- aut... après lo primièr de l'an los jeines òmes
[lâ jèyndmés] anavan demandar las filhas als [às] parents
per i demandar si volián que amb eles faguesson, amb eles fa-
16. guesson lo carnaval. Un jeine òme anava demandar la filha e se
dançavan, en aquel moment, cada dimenge, d'aquí, al... cinc
jorns del carnaval que se passava aquò al mardi gras. Comprenes ?
Alòrs, cada dimenge, lo jeine òme anava cercar la filha a l'os-
20. tal de sos parents, anavan dançar e, après lo bal, la tornava
ramenar a cò de sos parents, a cò de la maire. Alòrs... fasiá...
si la... en aquela epòca se fasián quatre danças e s'anava
beure. Lo suè ... avant de sopar, se fasiá lo torn de vila ambé
24. l'orquèstra, en dancent a cada canton. A cada canton de carrièira
o sus una pichòta plaça, se fasiá un pauc de dança, se... se, se
sautava, se dançava, se fasiá un pauc de una farandòla, quòi, se
vols. Se fasiá la farandòla al torn del vilatge. E quand lo car-
28. naval arr... arribava, los jeines òmes, ambé las filhas, fasián
donc los cinc jorns del carnaval ensemble, puisqu'el carnaval
aicís durava cinc jors : lo dissabte, lo dimenge, lo diluns, lo
dimarç e lo dimècres. Lo... dimècres, èra lo jorn de la mascara-
32. da. Alòrs, en aquel moment, i aviá una vielha cotuma, que pre-
nián de colors a cò dels maçons, a cò de... a cò enfin d'onte
ne trapavan, e s'anavan mascarar lo mond dins totas las carrièi-
ras. Quand trapavas una filha, la mascaravas. Quand trapavas una
36. femna, las mascaravas. E alòrs mai corrissián e mai las assegu-

- tavas. Quant s'enfermavan a clau dins los ostals i dintravas per la finestra o pels teulats [tawlat], memes. Nos es estat arribat de dintrar pels teulats, de montar dessus, d'un ostal a l'autre per las... per las lucarnas e de dintrar dins un ostal, per porre mascarar las femmas. E en plus d'aquò, te dirai [diré] que
4. ... lo dimarç.. a... aquò'èra lo dimècres, una mascarada. Lo dimarç se..., avant lo carnaval, se fasián las banas. Avias d'òs banas qu'èran penjadas al... c... al... a un aure, a un poteu, e totes los òmes [tâte lãzòmés] maridats, calia que venguesson... embrassar las banas, perquè es rare qu'un òme maridat siague pas cocut un còp dins sa vida. Es per aquò que... se aquò se fasiá
8. E... lo que volia pas embrassar las banas, l'assegutavan e lo fasián venir s..., embrassar las banas per fòrça. Se... èra sur-tot los que se sentissian un pauc tocats que gausavan pas embrassar las banas, comprenes ? Mès enfin, aquò se passava coma
12. aquò. Pèi, se fasiá la padena. Amb una padena un pauc negra sul cuòl perquè s'èra tròp pròpra, anava pas plan, calia que los jeines òmes embrassesson la padena, e quand, quand avian embrasat la padena, avian los pòts totes (pãttãtes] negres, mès enfin, aquò èra la cotuma, tot aquò se fasiá. Ara, mon pauvre enfant
20. [éfant], tot es perdut. Se fa pas res pus. I a que la sola causa que se fa, es la panièira [panyèyrò]. Lo dimècres del carnaval, los jeines òmes qu'on organisat lo carnaval, qu'on... logat los
24. ... l'orquèstra e tot, fon lo torn del vilatge, amb una.. panièira qu'es plena de dragèas, ambé d'òs polidas pichonas plan vestidas e plan recatadas. Los jeines òmes, esmoquin [ézmókin] en... capèl., n... en gibus, la cana ambé de, ambé de pichòtas, ambé de pichòtas... drapeus, o ambé de pichòtas... pus lèu
28. de rubans, plan enrubantadas. Enfin los jeines òmes e las... passon amb un plateu, e una granda, un bèl irange que i méton... autres còps i metian un lois d'or dessus amai plusors mès ara...
32. n'i a pas pus e i méton de peças en... rond jojas mès enfin es çò memes. Passon d'un ostal a l'autre, t'ofrisson una dragèa e tu automaticament d'ònas ço que te fa plaser. E aquò permet als jeines òmes de porre pagar los musicieus o de faire çò que ne...
36. un bon repais. En plus d'aquò, i a la segonda panièira, qu'aquela

- es pas la pus... famosa, es la panièira volura [bâlyrd]. Passon dins los ostals per se faire donar de viures. Mès lo malur es que se te mesfisas pas, se te podon raspar quicòm, t'o raspon.
4. Si as una barra de saussissa de penjada, la desquilhon. Si as un cambajon, le prenon. Se cal mesfisar de tot, aquí sabes. Val mai lo laisser davant la pòrta que dedins, ne laisses dintrar qu'un, mès pas mai perqué se dintron tròp siás fotut.
8. M.V. : E d'a... d'autres còps, i aviá pas... un cap de jovença.
L.C. : I a... alòrs, quand s'organisava la fèsta coma... lo carnaval coma te vení de dire, i aviá lo cap de jovent. Era el qu'organisava los bals, que disiá :
12. "Cal faire aquela dança, cal faire aquela dança, cal faire aici aquò o çò-z-autre", qu'organisava las sueradas cada dimen. Era lo president, se vòls, de la jeïnessa [jèynèsò], qu'apelavan lo cap de jovent,
16. coma ara din diguen... dises : un president de, d'une maison de jeunes çò que voldras, comprenes ?
- M.V. : A... e... coma èra causit ?
L.C. : Es... en principi los camaradas lo nommavan. Era un pauc lo mai,
10. lo mai... intelligent del vilatge, o lo mai degordit, o lo que s'ocupava un pauc de tot ; per.ç. que n'aviás que se demoravan dins l'ombra tandis que n'i a d'autres que aimavan de se faire veire. Al èra causit un pauc coma aquò.
24. M.V. : E lo darrièr cap de jovent, aquí ?
L.C. : O... m'en rapeli pas, paure. Nautes... nautes existava pas.
M.V. : Quel âge avètz, vos ?
L.C. : Ieu n'ai soixante dos.
28. M.V. : A... quand sètz... quora sètz nascut ?
L.C. : En onze, sèi nascut en onze.
M.V. : Coma mon paire ?
L.C. : Coma mon paire, òc. Avem un mes de diferença ambé ton paire...
32. M.V. : A... Quand... Votre date de naissance ?
L.C. : Lo dètz e ndu [dòzdòndw] decembre dètz e ndu cent onze e el, es nascut en novembre, cresí.
M.V. : E sètz nascut aqui ?
36. L.C. : A Lespinhan, òc, òc,... sèi nascut a Lespinhan, mon pèra es

nascut a Lespinhan, mon papèt es nascut a Lespinhan.

- M.V. : E... vòstra maire, tanben ?
- L.C. : Non, ma maire ven de... es nascuda dins... l... dins lo Tarn.
4. M.V. : A... et alors... sètz nascut, sètz filh de...
- L.C. : Mon pèra es lespinhanès, mès ma mèra ven del Tarn.
- M.V. : E vostre père coma s'apela ?
- L.C. : Capman [kampan]
8. M.V. : Capman
- L.C. : E Jules
- M.V. : Jules
- L.C. : Jules
12. M.F. : Rachel...
- L.C. : Ma mèra, s'apelava Rachel Durand.
- M.V. : E vostra papèta ?
- L.C. : Mon papèta Louis Durand, e mon autre papèta Joseph Capman.
16. M.V. : De Lespinhan ?
- L.C. : De Lespinhan, òe... lo qu'èra nascut a Lespinhan, Joseph Capman.
- M.V. : E... per lo carnaval, tanben, i aviá pas... fasián pas d'aurelhetas, fasián pas de pastis...
20. L.C. : A, si ! Aquò es dins los ostals. A, aquò èra, èra una granda tradicion, pel carnaval, que, dins los ostals, se fasián d'aurelhetas. E se metiá un grope. Té, io me rapeli que la paura Marie Cesso, ma mèra, ... la mèra de... Gabie Gleizes e la...
2
24. enfin èran quauquas femmas que se reunissián e que fasián d'aurelhetas. Alòrs, d'abòrd, la fasián per l'escòla libra, per porre faire de... d'argent... per l'escòla perquè l'escòla libra... la caliá pagar, en aquel moment, lo governament pagava
2
28. pas res. Fasián aquò per l'escòla libra e, en memes temps, ne fasián apèi per las, per l'ostal, o las cromptavan... las pagavan aquí. Totes en las faguent quand memes, las pagavan e las portavan a l'ostal. Fa que cadan an, per carnaval, se fasián d'aurelhetas. Mès memes los que ne fasián pas per l'escòla libra, que... fasián d'aurelhetas dins son ostal. Se reunissián a tres o quatre femmas e fasián d'aurelhetas per tot lo monde. E, en passant la velhada, las unas fasián coire las
3
36. ... aure..., una fasiá coire e las autres estiravan la... es-
36

- tiravan la pasta sul genolh... Calió metre la pasta sul genolh e plan la tirar, plan la tirar que siague plan fina. Mai èra fina, mai l'aurelheta èra bona. E caliá pas i mancar lo sucre, surtot, ten ! Perqué se mancavas lo sucre, sabès, èran pas bonas.
4. M.V. : E... fasián pas de pastís, tanben ?
L.C. : E ben de pastís, se fasián, dins certanas ostals. Mès nautes
8. aicí a Lespinnan, la cotuma èran las aurelhatas. Pel carnaval, la aurelhetas. Aquò se fasiá de plènas panièiras d'aurelhetas dins totes los ostals. A, me diriás, quand podiam i anar, la jeïnessa, lo suèr, e qu'i aviá una panièira... d'aurelhatas,
12. e... quand par tornàvem partir, ne demorava pas pus cap dins lo panièr.
M.V. : I aviá pas una canson per... per la panièira polida ? Coma se canta... Que cantavan d... dins nostres...
16. L.C. : O... ben... se cant...a... espera... A...m'en rapelí pas, ara macanicha... La la la re... la la ... la... lai... la... Mès aquò èra la farandòla.
- an. M.V. : Era la farandòla ?
20. L.C. : Era la farandòla que se jogava [jããã]. E d'un ostal a l'autre, tandis que i as de pais, que, quand se fa la panièira coma aquò o lo torn del vilatge, cadun demanda lo mocin [mãsi] que vòl. Tands qu'aicí a Lespinnan, non. A Lespinnan se jogava
- 24. totjorn çò memes. Començavas a sièis oras el matin, o a set oras a rodar pel vilatge ambé totjorn lo meme èr, totjorn lo meme èr, totjorn lo meme, lo meme èr.
- er M.V. : l'avètz fach, vos, d'aquò ?
- 28. L.C. : Non, ieu ai pas jamai fach, mès enfin o ai entendut.
e M.V. : Oc... e la bufotièira, consí se passava ?
- L.C. : Dancèm los bofarins
Dancèm los bofarins
32. Entre que sèm aici
Que benleu l'an que ven
I serèm pas a temps.
- tot M.V. : Allez, un autre còp, un autre còp.
36. L.C. : A... a... Sabi pas cantar, mon paure pichon...

- M.V. : Ou tra la la la... Dancèm los bofarins...
- L.C. : Dancèm los bofarins
Dancèm los bofarins
4. Entre que sèm aici
 Que benlèu l'an que ven
 I serèm pas a temps
- M.V. : E coma se passava aquo, los bofarins ?
8. L.C. : Lo bofarin, aviás un bufet, una camisa blanca, un er... una
 cravata roja o ver...da, è ? e un pichòt b, un bonèt de mèit
 sul cap. E alòrs anava da... èra la bufotièira aquò. Se
 dançava al bal o memes dins lo vilatge, e alòrs...
12. E bufas i al cuòl...
 E bufas i al cuòl...
 alòrs... bufavas ambè la... ambè ton bufet al cuòl del copin
 qu'èra devant tu e pèi se virava e te bufava cap a tu, e tor-
 navas bufar cap a èl, e se dançava dins lo vilatge, aquò ;
16. dins las carrièiras...
- M.V. : :E...
- L.C. : E memes, en aquela epòca, i aviás de tropas que venián, de
20. tropas... de gropes de jeine òmes que venián de Niça [nisò]
 que venián de Floris [fluris], qué venián de Salas [sajòs]
 per dançar dins lo vilatge, e n'i aviá que quistavan e eles
 dançavan dins lo vilatge. E los d'aicís anàvem dançar endacòm
24. mai... per porre faire quauques sòus e per faire un bon gueule-
 ton [gulétàn] apèi.
- M.V. : Los gabèls, se fasián pas aquí tanben coma... coma danças,
 aquò...
28. L.C. : A ! m'en rapeli pas.
- M.V. : E Las trelhas ?
- L.C. : Las trelhas, n. es a Besièrs, aquò.
- M.V. : A besières.
32. L.C. : Es a Besiers. Io, las trelhas son... Las solas danças qu'ai
 vistas a l'èpòca èran lo quadrilh,... de las danças, lo qua-
 drilh, la pòlka, la mazurkà, la scottish èt la valsa.
- M.V. : Aquò...
36. L.C. : Aquò èran las danças que se fasián, que se dançavan, quoi...

quand ai començat de dançar, io.

M.V. : Ouais. E las olivetas ?

L.C. : Aquò, o coneissi pas...

4. M.V. : E lo romarin, la ronde del romarin ?

L.C. : O coneissi pas tanben.

M.V. : A, se fasiá a Vendres, tanben.

L.C. : A, se pòt a Vendres que se faguessa.

8. M.V. : Eran fòrt per aquò a Vendres.

L.C. : Se pòt que se faguessa a Vendres mès aici, io, o... o ai pas vist... faire.

M.V. : E la jefnessa fasiá lo martelet ?

12. L.C. : Ai, paure enfant, n'en parles pas. De qué vòls ? Aviam pas d'automobilas, aviam pas de mòtos, aviám pas gaire de bicicletas, e demoràvem tot lo jorn dins lo vilatge. Alòrs, lo suèr, après sopar, quand sortissiam del café -per.ç. que totes,

16. en aquela epòca, anàvem beure lo café- quand sortissiam, de qué faire ? Alòrs, se i avia quauqu'un un pauc de recalcitrant, un mechant colchaire, disiam :

"Ten, l'anam un pauc embestiac"

20. I anàvem faire lo martelet. En pus d'aquò, anàvem faire lo martelet a las filhas, surtot, e, a... d'aquí per que se levesson per nos portar beure. Non... Quand lo pèra èra un òme se ... gentil, qu'èra plan coma cal, èra pas dificil. Quand i avia

24. un moment que picavas, dobrissia la pòrta, disia :

"E... venetz beure e ficatz me la patz [pes]".

Mes quand èra un mechant colchaire, vos recebia amb un fusil ; e calia partir en corriguent, e calia se messisar. Urosament

28. qu'èrem joves e que corrissiam yite...è... aviam pas paur.

M.V. : E per L... per lo carnaval cramavan pas un empalhat ?

L.C. : A, ben si... èra lo carnaval que se brutlava. Lo darrièr jorn del carnaval s'empalhava sa Majesté Carnaval, se promenava pel vilatge e lo portàvem a la plaça de las escolas, aval. Lo placàvem a un endreit que risquessa pas res de faire de desgasts [dégate] e s'i metia lo fuòc per.ç. que l'emp... èra... èra un òme en palhà que fasiam ambé de vielhs... de grandas vestas de... tot un materiel, se fa..., e se brutlava aquí.

36.

- M.V. : E coma s'apelava, aquel òme... aquel...?
- L.C. : Carnaval, sa Ma... Carnaval. S'...
- Adiu paure, adiu paure Carnaval
4. M.V. : Coma se cantava aquò ?
- L.C. : "Adiu paure, adiu paure Carnaval
 Tu t'en vas e ieu demòri
 Per manjar la sopa d'òli
8. Adiu paure, adiu paure Carnaval..."
- M.V. : A... E tornatz començar...
- L.C. : E... "En virent en virent en virent..."
 E alòrs tot lo mond canta, cantava : adiu paure carnaval
12. M.V. : En virent, en fasent ?
- L.C. : A... lo torn del vilatge
- M.V. : A...
16. L.C. : Fasián lo torn del vilatge en faguent la ronda al torn del
 carnaval, e lo seguissiam e lo seguissiam. E pèi lo menàvem
 sus la plaça de las escolas e lo brutlàvem.
- M.V. : E los conscrits, fasián pas de boïhardisas ?
20. L.C. : A, bè... les conscrits... La velha de... de... de passar...
 los conscrits, enfin... los qu'èran de la classa, la velha
 d'anar passar lo conselh de revision, fasián la cavalcada.
 Fasián d'abòrd lo torn de barricòt, anavan beure, d'un ostal
24. a l'autre, a cò de las filhas d'abòrd, e pèi chez eles en-
 suite, cò de cadun de... de... de los qu'èran de la classa. E
 coma èran un pauc alumats e qu'en aquela epòca, i aviá fòrças
 barricas dins lo vilatge per.ç. que se tirava ambé de barricas,
28. de barricas de seis cents, de seis cents litres. Montavan las
 barricas una sus l'autra, quand trapa... alòrs... trapavan de
 rideus a las pòrtas, trapavan un molon de causas e o anavan
 o penjar tot a fait amont sus las barricas, e aquò al mitan
32. d'una rota, per faire un barratge. Si èra ara, o riscarián pas
 d'o faire, mès en aquela epòca, passava una veitura cada sièis
 meses. Fa que se podíá, se podíá barrar las rotas, geinava pas
 gaire ; mès ara seriá finit aquò. Alòrs aquò èra la vèra...
36. la velha de... del conselh de revision, comprenes . Pèi quand

- avián passats, anavan passar lo conselh ; e pèi... alors
 tanben quand partissián. Quand partissián, tornavan faire lo
 torn de barricòts. Cada còp que n'i aviá un d'apelat, o dos o
 4. tres, se partissián ensemble, se fasiá una pichòta fèsta ; o
 un repais, fasián, entre eles. Mès enfin, a quò èra... entre
 camaradas, quòi...
 (interruption)
8. M.V. : Une pressurée, co...
 L.C. : A ! per prensar !
 M.V. : Oui
 L.C. : A, per prensar, èra pas dificil. Al bot de tres jorns que lo
 12. vin èra dins la... que lo rasin e lo vin èra dins la tina,
 començavas de tirar, colavas [kələbəs] tiravas... lo vin.
 Quand aviás tirat lo vin, preniás la raca, tiravas la raca...
 laissavas prener lèr un pauc, tiravas la trapa per que l'èr
 16. dintre, tiravas la... la raca dedins... la tina, la metiás, e
 la portavas sus la prensa, a còps de semals. L'arregava, i
 aviá un òme sus la prensa que l'arregava que siague plan car-
 rada, que siague plan arregada. Pèi quand la prensada èra
 20. montada, i metiás los mantels dessus, i metiás las engualas
 [ɛŋgjalə] e sarravas ambé lo soc ; e la m... e la barra, per.
 ç. qu'èra... èra pas mecanica, qu'èra una barra a man, o alòrs
 memes, una ròda, una ròda a còp que se parla... que se disiá
 24. e...siague una barra, siague una ròda, aquò depend onte anavas
 prensar. E sarravas aquò tant que podiam per i faire rendre lo
 maximum. Calíá comptar vint e quatre oras ò trente seis oras
 per faire sarrar una prensa coma cal.
- s,
 28. M.V. : Vingt-quatre heures non...
 L.C. : Ah ! oui... Calíá vint e quatre oras o trente sèis per.ç. que
 laissavas escolar sarravas un pauc, laissavas escolar. Sens
 aquò, si sarravas tròp vite, la raca se... se... se... par-
 32. tissiá, se crebava la racada. Alòrs per montar una bona racada,
 calíá sarrar doçament. Sarravas, lo vin rajava, -laissavas par-
 tir, laissavas partir lo vin. Quand vesíás que lo vin rajava
 pas pus, que i aviá qu'un pichòt filet, òp ! de seguida, tornavas
 36. sarrar. Alòrs èra interessant. Eras quatre o cinc aquí dins la

- ... dins la cava. Esperavas qu'aquò se sarresse, l'un racontava una istuèra [istwèrò], l'autre ne racontava una altra, beviás un còp ; manjavas un bocin, lo temps passava que lo
4. vesiás pas passar. Te regalavas... Io qu'anavi prensar a cò, de Louvetis, bèit o dèit jorns cada an après vendémias, i anavi a la cava, prensàvem, nos regalàvem pendant bèitjorns.

(Interruption)

8. L.C. : Mès aquís, alòrs, es un moment qu'aviá lo grop artistique.
M.V. : Ah ! ouais.
L.C. : Alòrs, lo grop artistique jogavan una pièça [pyèsò] e alòrs, jutjavan... jutjavan lo carnaval. Alòrs n'i aviá un que fasiá
12. lo... que representava lo carnaval, l'autre que... fasiá lo jutge, l'autre que fasiá l'avòcat, enfin...E alòrs se... discutavan entre eles, los avòcats, per jutjar lo carnaval, s'èra, s'èra estatonèst [anèsté] s'èra estaxserios, alòrs aquò
16. en principi, i aviá totjorn una testa de turc. E... lo carnaval representava quauqu'un qu'èra del vilatge. Solament lo tipe s'en dobtava pas, o o sabiá pas. Representava un tipe qu'èra
20. ... un tipe qu'èra del vilatge. Alòrs fasián semblant de jutjar carnaval, mès jutjavan surtot lo tipe e t... Tot lo monde lo sabiá, i aviá qu'èl qu'o sabiá pas. Mès enfin, aquò, èra un amusament, èra surtot per rire. Lo president del tribunal
24. dirijava los debats, los avòcats ambé sas grandas raubas que fasián son discors, enfin coma tòtes los avòcats, solament... O disián pas en francès, o disián en..., dins nòstra lenga, en lenga d'oc.

M.V. : Oui... E .. quel jour se fasiá aquò ?

28. L.C. : Aquò se fasiá lo... lo darrièr jorn, lo dimècres.

M.V. : Lo dimècres ?

L.C. : Avant de lo brutlar... Avant de lo brutlar, lo jutjavan.

(interruption)

32. L.C. : Autres còps, la vida se passava en familha, e se passava surtot als cafès. Es que lo monde, malurosament, èran... avián pas lo bien estre chez eles. Avián pas d'electricitat, o pas gaire

d'electricitat, avián pas de televisions, avián pas de pòstes de radíos. Avián que lo fuòc [fyòk] que brutlava dins la chiminièira e que los tres quarts de temps, l'ostal èra enfumat per aquel fum pel fum de la chiminièira, que tirava pas gaire. Alòrs los òmes anavan als cafès e... alòrs la vida del vilatge surtot pels òmes se passava dins los cafès. Las femnas, dins lo fons, èran un pauc malurosas per.ç.que sortissián pas ja-mai, Àran totjorn claveladas dins son ostal ; tandis que, ara, la vida a plan chanjat [sandjat] . E se ganhava pas de cents e de miles per.ç.que se, en aquela epòca, àvem volgut viure coma vivem ara, auriam pas poscut o faire. E a tandis que ara la vida a chanjat : lo monde von pas pus dins los cafès, coma i anava. Veses qu'a Lespinhan i aviá quatre cafès, aquís, avant la guerra, e ara n'i a que un... un o dos, mès n'i a qu'un que trabalha, e i a pas grand monde quand memes. Lo monde von pas pus als cafès, solament on sas veituras per se promenar lo dimenche. E... lo bien èstre es surtot en anat per las femnas, mai que pels òmes encara, per.ç.que las femnas ara sortisson coma los òmes, von se promenar e on lo mai confòrt dins son ostal. Ara los ostals son plan instalats. Tot lo monde a son frigò, a sa television e a tot çò que i cal dins la cosina e pertot e son plan chez eles e lo monde i demòron.

M.V. : E per los trabalhs de las vinhas ?

24. L.C. : A... s'es plan modernisat per las vinhas tanben. Ambè's tractors, se va plan pus vite que çò que se fasia, autres còps ambè's chavals, comprenes. En pus d'aquò, ambé las escaucelulas que on ara rason la soca, risca... resta pas pus d'èrba al pè de la soca, o pas grand causa que es leu fait [fa] per escaucelar, tandis qu'avant caliá faire d'escaucels enòrmes. Enfin, lo trabalh s'es plan modernisat. Pèi l'òme es assetat sus son tractor, es pas obligat de seguir un chaval tota la jornada.

(interruption)

L.C. : O... e l'avenir marcherà enormament per.ç. que retorna pas en arrèr, se va totjorn en avant. Donc, cal pas dire : l'avenir nos va chanjar [sanja] e anam tornar... tornarèm pas en dètz

e nou cents. En arribent en l'an dos mila, en l'an tres mila, en l'an quatre mila, mès res chanjarà pas e tot s'arregarà ; per.ç.que quane governament que siague que siague, pòt pas marchar en arrèr, es obligat de marchar en avant... a mon point de vista, è... Tu le crois pas ?

M.V. : S. oui .

8. C'était un enregistrement de Monsieur Louis Capman à Lespignan
le 3 novembre 1973.

L.C. : j'ai peut-être...

(fin de la deuxième bande et de l'enregistrement)

TRADUCTION

4. L.C. : Aujourd'hui nous sommes le trois novembre. C'est un beau jour pour nous autres. C'est le commencement de l'ère du travail. Il nous faudra aller faire une première taille rapide pour pouvoir mettre de l'engrais dans les vignes, les labourer et mettre de l'engrais. Après cela il faudra couvrir et affiner la terre de manière que s'il pleut la terre... l'eau puisse pénétrer.
8. M.V. : *Ensuite ?*
12. L.C. : Ensuite, nous irons tailler tranquillement, une fois que ces travaux seront faits nous aurons tout notre temps pour tailler la vigne. Après la taille, nous la retravaillerons histoire d'avoir toujours de la terre fine et jamais une herbe. Parce que ce qui est la mort de la vigne c'est d'avoir des herbes dans la vigne. L'herbe mange le terrain, mange l'engrais, elle mange tout. Donc il ne nous faut pas d'herbe dans les vignes. Au mois de novem... de janvier, il faudra que nous passions un peu d'insecticide contre les bestioles qui viennent dans l'écorce de la vigne, et cela il faut le faire quand la vigne est morte. Il ne faut pas attendre que ça bourgeonne parce qu'à ce moment-là nous brûlerions les bourgeons. Tu comprends ?
16. M.V. : *Je comprends.*
20. L.C. : Cela fait qu'il faut que nous le fassions toujours en temps voulu, et aussitôt qu'arrive le printemps, il faut retravailler les vignes. Il faut les arranger comme il faut à la seule fin qu'il n'y ait jamais une herbe dans les vignes ; parce que plus c'est labouré et plus c'est travaillé, plus la fraîcheur reste dans le cep, dans la terre, et à ce moment-là, la vigne pousse normalement. Il faut surtout à ce moment-là surveiller la vigne pour une bonne raison, c'est que, dès que les bourgeons poussent, les maladies arrivent. Et il faut la première semaine sulfater. Parce que plus il y a de cuivre sur le cep, et moins tu risques d'avoir le mildiou. Il faut ensuite souffrir contre l'oidium parce que c'est un drôle
24. de champignon. Il nous achève, il nous mangerait la récolte en un rien de temps. Et il faut sulfater à nouveau à la suite et tous
- 28.
- 32.

- les huit ou dix jours il faut s'y tenir. Pour la rais... pour pouvoir sauver la récolte parce que si nous travaillons toute l'année c'est pour avoir une récolte et il faut la sauver. Au mois d'août,
4. il faut repasser un peu dans les vignes pour la nettoyer, que ce soit avec un rotorator pour aplanir la terre ou avec la canadienne pour que ce soit bien aplani, à la seule fin que lors des vendanges tu puisses passer tranquillement à travers les rangs de vigne.
8. Alors ensuite tu fais les passages, tu prépares tes vignes selon le nombre de vendangeurs que tu as, les passages à six, sept ou huit rangées, cela dépend du monde, pour pouvoir vendanger avec la... passer la brouette ou même dans certaines équipes, pour passer avec les tracteurs. Et il faut surtout faire attention à la vendange. Il faut rentrer une récolte saine, donc il faut se méfier du pourri, il faut se méfier aussi de la cochylis, qui est une sale bestiole, elle nous mangerait la récolte, elle nous la mangerait toute. Pour la vendange il ne faut pas être pressés, il faut attendre que le raison soit bien mûr, parce que, tu sais, si tu portes à la coopérative du vin de huit degrés, elle te le paie à huit, mais si tu le portes à dix degrés, elle te le paie à dix.
12. Il faut attendre que la récolte soit mûre, et alors, à ce moment-là, il faut au plus vite la rentrer dans la quinzaine qui suit. Sans cela, le temps peut se gâter et nous embêter. Enfin, en faisant ainsi, tu as des chances de t'en sortir comme il faut.
- 16.
- 20.
24. *M.V. : L'équipe de vendange, comment ça se passe ?*
- L.C. : Oh ! L'équipe, ce n'est pas bien difficile. En principe, tu as huit ou sept femmes. Tu as la meneuse qui se tient à trois pieds devant. Tu as la meneuse en second qui se tient à un pied, deux pieds en derrière elle et à la suite de la meneuse en second il y a les vendangeuses. Autrefois tu avais quelqu'un pour presser, quelqu'un pour vider les seaux, et deux porteurs mais maintenant avec le modernisme, nous avons un homme à la brouette et un homme qui vide les seaux et presse, ce qui permet d'économiser de l'argent.
- 28.
32. *M.V. : Lesquels étaient les mieux payés ?*
- L.C. : Les mieux payés sont les porteurs, d'abord. Puis le... videur de seaux qui est payé comme un porteur, celui qui presse qui est payé comme une femme, et les femmes.
- 36.

M.V. : *Et la meneuse ?*

L.C. : Oh ! la meneuse, là il y a un arrangement entre elle, entre elle et le propriétaire. Une meneuse est toujours payée un petit peu plus, parce que plus elle va vite et plus les autres travaillent.

M.V. : *Et la meneuse en second ?*

L.C. : La meneuse en second, pas autant ; seulement, elle a espoir d'être plus tard une meneuse, et c'est pour cela qu'elle ne dit rien.

M.V. : *Et... et le charretier ?*

L.C. : Ah, le charretier est payé comme un homme, le charretier est payé comme les porteurs. Seulement, comme c'est quelqu'un qui travaille toute l'année dans la propriété, il a toujours des avantages que n'ont pas les autres, c'est-à-dire que chaque vendangeur qui travaille dans la propriété a droit à deux jours de congé après la vendange. Le charretier a ses deux jours de congé comme les autres, mais le propriétaire, en le payant de la vendange, lui donne toujours une petite gratification.

M.V. : *Et l'organisation de la propriété, le "ramonet" et tout ça ? Comment ça se passe ?*

L.C. : Ba... Dans une propriété où il y a plusieurs hommes, plusieurs travailleurs, tu as le "ramonet" qui est le chef d'équipe. Il soigne les bêtes, donc il a tant par bête, ou, s'il conduit un tracteur - comme maintenant c'est le modernisme, il n'y a plus de bêtes, mais il y a des tracteurs - il a un salaire différent des autres ouvriers. Le tractoriste est payé bien plus cher qu'un ouvrier et en plus de cela, c'est lui qui commande les autres ouvriers.

M.V. : *Et la femme du "ramonet" ?*

L.C. : Ah, ça la femme, ça dépend où elle se trouve. Si c'est dans une ferme, et si elle a à nourrir du personnel, à ce moment-là elle touche tant par personne qu'elle nourrit. Et en plus de cela, ils ont le jardin, ils ont la volaille, ils ont des avantages qui leur sont acquis, tu comprends. Ils ont la terre qui ne leur coûte rien puisqu'elle est au propriétaire, ils travaillent le jardin, s'occupent du jardinage, élèvent la volaille, élèvent des lapins, et tout cela leur sert pour nourrir le personnel et pour faire quelques sous s'ils le peuvent ; parce que s'il leur reste des produits du jardin, ils les vendent, s'il leur reste de la volaille,

ils la vendent ; enfin ils s'arrangent.

M.V. : *Et le régisseur ?*

4. L.C. : Ah ! le régisseur, ce n'est pas la même chose. C'est un homme qui dirige la propriété, mais qui ne travaille pas. Alors, autrefois, un régisseur était un homme énormément puissant pour la bonne raison que c'était lui qui achetait les engrais, qui achetait tous les sulfates, les soufres, enfin tout ce qu'il fallait pour la propriété ; et, en achetant tout cela, il avait toujours sa commission ; parce que les fournisseurs, les représentants lui donnaient toujours quatre ou cinq pour cent des achats. Mais maintenant cela se perd. Les propriétaires s'occupent de plus en plus de leurs propriétés et le régisseur est surtout un chef de travail mais ce n'est plus un financier. Il n'achète plus rien, c'est le propriétaire qui achète.

M.V. : *Il y avait, il y avait dans une ferme il y avait le propriétaire..*

16. L.C. : Oui. Le régisseur et le "ramonet".

M.V. : *Ah... Et les hommes.*

L.C. : Et les hommes. Le propriétaire, naturellement, lui, se promenait mais ne s'occupait de rien. Le régisseur, il fallait qu'il s'occupe de tout, malgré tout en en parlant au propriétaire, en lui disant ce qui se passait naturellement, parce qu'il allait chaque jour au rapport, pour lui dire ce qu'il avait fait et ce qu'il n'avait pas - ou tous les quinze jours ou tous les mois- enfin cela dépendait et le "ramonet" qui soignait les bêtes ou soign... ou s'occupait des tracteurs et qui commandait le personnel. Et alors dans les équipes il y a toujours la même chose : il y a un meneur et les ouvriers qui suivent derrière. Voilà. Et le meneur avait toujours un petit avantage. En principe, il gagne, je crois, une heure de plus par jour.

M.V. : *Le "ramonet" ?*

L.C. : Le meneur ?

32. M.V. : *Le meneur, oui.*

L.C. : Le meneur.

M.V. : *Pour la taille ?*

L.C. : Pour tous les travaux, que ce soit pour la taille, que ce soit pour déchausser.

11. M.V. : *Pour labourer...*
12. L.C. : Pour labourer. Que ce soit... pour quoi que ce soit. Et... il passait avec, il marchait avec son cheval, et le laboureur et les autres suivaient. Et autant de tours avait faits le meneur, autant de tours devaient faire les autres ouvriers. Et pour tailler, c'est la même chose. Autant de ceps fait le meneur, autant de ceps sont obligés de faire les autres hommes.
13. M.V. : *Et qui payait les hommes ? C'est le régisseur ou le propriétaire ?*
14. L.C. : Le régisseur.
15. M.V. : *Il payait tout ?*
16. L.C. : Le régisseur paye tout. C'est lui s'occupe de tout. Le propriétaire, lui, ne s'occupe de rien. Il ne s'occupait de rien, le propriétaire autrefois
17. M.V. : *Et pour vendre le vin ?*
18. L.C. : Ah ! C'était le propriétaire qui le vendait. Ce n'était pas le régisseur.
19. M.V. : *Et comment cela se passait ?*
20. L.C. : Ah ! Eh bien, les courtiers venaient. Le propriétaire trouvait un courtier qui était un...son...son ami et qu'il connaissait bien et même souvent il en trouvait quatre ou cinq pour leur dire : voilà, j'ai cette... ce foudre, tant d'hectos à vendre, tant de foudres à vendre, tant de cuves à vendre. Le... le courtier venait pour prélever l'échantillon et il venait lui faire une offre. Et alors c'était celui qui faisait le meilleur prix et les meilleures conditions qui achetait le vin. Mais cela c'est le propriétaire qui s'en occupe. Ce n'est pas le régisseur, hé !
21. M.V. : *Et lequel allait à... Béziers à... au marché du vin ?*
22. L.C. : En principe, ça c'est le régisseur.
23. M.V. : *Le régisseur ?*
24. L.C. : Le régisseur, tous les vendredis, allait à Béziers, allait au marché le matin, prenait un bon déjeuner avec ses collègues régisseurs, à Béziers, parce qu'ils se retrouvaient et discutaient de leur travail les uns avec les autres et le soir ils all... si le propriétaire demeurait à Béziers, il allait lui faire son rapport sur ce qu'il avait fait dans la semaine, sur ce qui s'était passé, ou tout. Ou, si le propriétaire n'était pas là, il rentrait à la

- ferme et attendait que le propriétaire vienne le voir ; ou qu'il lui demande des renseignements. Mais, le vendredi, c'était le régisseur qui allait à Béziers, c'est lui qui... Pour la direction de la propriété, c'est le régisseur qui dirigeait. Il n'y avait que pour la vente du vin que le propriétaire s'en occupait.
4. M.V. : *Ah, bon... Et pour les bêtes ? Le travail pour les bêtes ? Pour le cheval, pour soigner une bête ?*
8. L.C. : Pour soigner une bête, il fallait se lever le matin à trois heures pour les faire manger. A cinq heures, tu les faisais boire, et tu leur donnais l'avoine. Et après tu allais déjeuner, et tu parlais au travail. Cela c'était le travail du "ramonet"
12. M.V. : Et la nuit ?
L.C. : La... le soir, quand il a, au dîner attends... au dîner, tu leur donnais à manger et tu les faisais boire après le dîner. Le soir, à cinq heures, tu les pensais à nouveau en arrivant du travail tu leur donnais à manger et tu les faisais boire à nouveau après le souper et, en principe, vers les huit ou neuf heures, le "ramonet" allait faire un tour à l'étable, il faisait la litière aux bêtes, pour qu'elles soient bien couchées, il retirait le fumier qui était sale et leur mettait le... de... de la bonne paille pour que le cheval puisse quand même se coucher, et en même temps pour voir s'il n'y avait rien d'anormal, le régisseur, chaque soir, le "ramonet", chaque soir, faisait le tour de l'écurie.
16. M.V. : Et... et... (interruption) alimentaires ?
L.C. : Ah, les rations alimentaires... Le cheval, en principe, mangeait, je crois, quinze kilos de fourrage par jour : cinq kilos le matin cinq kilos le midi, cinq kilos le soir. Quant à l'avoine, on lui donnait trois, deux ou trois litres d'avoine par repas. Toutefois, il y avait quelques "ramonets" qui préféraient donner l'avoine aux poules plutôt qu'au cheval, mais enfin, cela... ils s'arrangeaient
20. M.V. : Bien. Et le foin ?
L.C. : Ah ! Le fumier, ils le retiraient tous les deux-trois jours. Ils en faisaient un tas qui n'était pas loin du village et après cela servait pour fumer les vignes en hiver.
24. M.V. : Et le fourrage ?
L.C. : Ah ! ici...

M.V. : *(inaudible) du fourrage ?*

4. L.C. : Ah, le fourrage, cela dépendait. Nous ici, nous avons du fourrage de... prés-salés, tu comprends, comme nous sommes à côté de la mer, nous avons beaucoup de sel dans les prés. Donc, là, l'herbe vient bonne et les bêtes s'en régalaient. Mais à présent, depuis qu'on ne coupe plus de cela, ce fourrage, il ne vaut rien, il ne vaut plus rien. Les gens achètent du foin, ceux qui ont des chevaux, du foin de la Crau, qui est bon, ou alors du foin de luzerne de l'Aveyron, ou qui vient des départements... ou de l'Aude, du côté de Castelnaudari.

M.V. : *Mais il y en a qui donnaient des "canotes" ?*

12. L.C. : Ah ! de la "canote" ! Mais la "canote" était surtout pour faire la litière. La "canote" on le leur donnait pendant la guerre, quand on n'avait rien pour faire manger les bêtes. Mais la "canote" n'est pas une nourriture pour les bêtes. La "canote", nous le donnions naturellement quand c'était, quand ce fut la guerre, il n'y avait pas du tout de paille... il n'y avait pas du tout de fourrage nulle part. On allait couper de la "canote", on allait couper... ce qu'on pouvait pour pouvoir faire mang..., faire manger les bêtes. On faisait même de l'herbe ("pelenc") au bord des talus pour faire manger les bêtes.

M.V. : *Et comment se passait la... pour le foin ?*

L.C. : Le fumier ?

24. M.V. : *Pour le... couper, tout cela... pour...*

L.C. : Pour la faire, la, la... oh ! Ce n'était pas difficile.

M.V. : *Le soir.*

28. L.C. : Nous allions, non. L'après-midi, tu partais avec la faucheuse quand il fait bien chaud parce qu'il ne faut pas aller faucher quand la t... quand l'herbe est mouillée, parce qu'elle ne glisse pas sous la... sous la faucheuse. Il faut donc y aller l'après-midi, tu vas faucher ton fourrage pour qu'elle soit bien sèche.

32. Tu la laisses en andains pendant trois ou quatre jours, puis tu vas la retourner. Tu laisses sécher à nouveau l'autre côté ; puis une fois que le... que le fourrage est sec des deux côtés tu vas le mettre en tas. Tu fais de petits tas, de la grosseur de deux

36. balles, à peu près, histoire de dire que la... la... l'herbe se

dessèche. Et alors une fois qu'elle était bien mûre, qu'elle
était bien arrangée, tu allais la charger et cela, nous la char-
gions surtout en vrac ; parce que avec des balles c'est trop
4. long. Tu charges en vrac et tu le portes au pailler. Seulement
l'herbe est sèche, elle ne risque pas de fermenter et à ce moment-
là sois tranquille il n'y aura pas un accident dans ton écurie,
parce que, si tu rentres de l'herbe verte, tu cours le risque
8. qu'elle fermente et qu'elle te mette le feu à l'écurie.

M.V. : *Une balle, qu'est-ce que c'est ?*

L.C. : Une balle, c'est une... c'est du sac que... (voix off). Une balle
ce sont des sacs... il fallait trois sacs et demi pour faire une
12. balle. On les coupait, on les attachait, tu leur mettais une
poignée aux quatre coins et, quand tu allais charger, tu remplis-
sais ça de fourrage, tu l'attachais, et tu le chargeais sur la
charrette. C'était plus facile pour le charger et pour le poser.
16. Seulement sur la charrette tu en transportes bien moins avec des
balles qu'en vrac ("en rama")

M.V. : *Et qu'est-ce que c'est "en rama" ?*

L.C. : "En rama" c'est charger "en vrac", comme on dit en français. Mais
20. nous nous ne disons pas - nous ne parlons pas français ici, tu le
sais ; nous ne parlons que la langue doc- donc nous ne chargeons
pas "en vrac" nous chargeons "en rama". C'est... et c'était à
celui qui faisait le plus beau chargement avec des "plegons" :
24. on faisait des "plegons", devant, on faisait des "plegons" der-
rière : on chargeait le milieu, on pressait, on arrangeait, on
mettait les crochets de chaque côté, on arr... il fallait
c'était à celui qui rentrerait le plus beau chargement dans le
28. village le matin ; et plus le chargement était haut, plus il était
large, plus le charretier était un fameux charretier, et un
fameux chargeur. Parce que c'était le charretier qui chargeait sa
charrette. Il avait la petite charrette qui le suivait.
32. Ils étaient même souvent deux, à lui faire passer le fourrage,
un d'un côté et un de l'autre, et lui, en haut, il fallait qu'il
s'arrange avec ce fourrage pour faire un beau chargement. Et il
arrivait des chargements de toute beauté dans le village à ce mo-
36. ment-là.

M.V. : *Je m'en souviens, je l'ai vu.*

L.C. : Ah, ah...

M.V. : *Et... les maladies du cheval ?*

L.C. : Oh, bien... les chevaux, en principe, ne sont jamais malades. Je te dirais qu'ils n'étaient jamais malades parce que le propriétaire veillait à ce que son "ramonet" soigne ses bêtes, parce que c'était aussi à qui aurait la plus b... la plus belle bête du village, la mieux harnachée, celle qui aurait les plus beaux cuirs, c'était... on s'arrangeait toujours pour faire briller les cuivres pour que tout soit pimpant à nouveau quand on rentrait dans le village. Mais les maladies, tu comprends que les bêtes sont comme les hommes. Elles attrapent leurs maladies aussi. Mais enfin, ici, la seule chose qu'elles pouvaient un peu avoir, c'était d'être poussives parce que, parfois, le... la... l'herbe, arrosée par un... par l'inondation, dans la mate, en étant arrosée par les inondations, laissait une certaine mousse. Alors si tu fauchais trop ras, cette mousse restait dans l'herbe et si tu ne dépoussiérais pas comme il faut avant de panser le cheval, tu risquais que le cheval avale cette poussière, cette mousse, qui est dans la terre, qui est dans l'herbe et à ce moment-là, il devenait, à la longue, il devenait poussif, c'est-à-dire tuberculeux, si tu veux... bronchitique plutôt.

M.V. : *Et il n'y avait pas d'autres maladies ?*

L.C. : Non, guère de maladies. Cependant il y avait le "crapaud", maladie des pieds.

M.V. : *Et pour le guérir, cela ?*

L.C. : Oh, on le guérissait ça... il fallait aller trouver les gitans qui, eux, avaient des systèmes, avaient des combinaisons, eh... pour arriver à les guérir tous. Mais, quand tu allais trouver un vétérinaire, il te donnait des remèdes, il te donnait des pomades, des drogues comme nous disons, nous et... rien n'y faisait. Par contre les gitans ; tu comprends, ils avaient des combinaisons à eux qui arrivaient à te soigner un cheval et à le guérir pour le revendre. Mais cela revenait peu de temps après.

M.V. : *Comment faisait-il ?*

L.C. : Ah... ça je ne sais pas, tu comprends que... il ne me disait pas comment ils faisaient.

- M.V. : *Et les vieux, comment faisaient-ils pour le guérir, le "crapaud" ?*
- L.C. : Eh... ils faisaient comme ils pouvaient. Eh... je ne sais pas ce qu'ils y mettaient, moi, tu comprends... c'est des pommades. Ils
4. faisaient des pommades avec de la graisse, avec certains produits que je ne peux pas... et ils ne te disaient pas ce qu'ils faisaient, tu comprends ?
- M.V. : *Quels gitans ? Patrac ?*
8. L.C. : Oui... il y avait Patrac, il y avait Povilh, il y avait... l'autre... comment s'appelait-il ? ... enfin il y en avait quelques-uns là, dans le village qui... il y en avait qui venait de BEZIERS.
12. M.V. : *C'était des gitans ou des maquignons ?*
- L.C. : Non, non, c'est des gitans. Ça, c'est des gitans. Ils faisaient un peu les maquignons si tu veux, mais c'étaient des gitans qui faisaient les tondeurs, qui...
16. M.V. : *Les... ?*
- L.C. : Les tondeurs. Ils venaient tondre les chevaux deux fois par an ou une fois par an.
- M.V. : *Quand venaient-ils ?*
20. L.C. : Eh bien, au printemps, en principe. Ils venaient pour tondre les chevaux. Alors ils arrivaient, et tu les connaissais. Nous c'était Povilh qui nous tondait le cheval. Alors Povilh arrivait :
- "Ah... je viens tondre, eh bien ça va bien tu viendras tondre
24. le cheval. A quelle heure peux-tu venir ?"
- Et à l'heure que tu lui disais, il venait, te tondait le cheval. Ils prenaient deux litres de vin parce qu'ils l'aimaient le vin ; ils prenaient deux litres de vin, tu le payais et il s'en allait
28. tranquille. Et ça c'était son métier : avec ses ciseaux et sa tondeuse il venait te tondre le cheval.
- M.V. : *Coment cela coûtait-il ?*
- L.C. : Oh, cela dépendait. Au début, c'était un franc, puis c'était deux
32. francs, puis cinq francs, puis cinquante francs à la fin. Eh... tu comprends, à mesure, il se faisait payer suivant...
- M.V. : *Le cours de...*
- L.C. : Eh... le cours de la vie.
36. M.V. : *Oui. Et... les verrues. Les chevaux (inaudible)... il avait bien*

des verrues, là... des fics...

L.C. : Ah, ah... les chevaux avaient... n'avaient pas de verrues, c'était des... tu aurais dit de la c. comme de la c. de... de la corne qui leur poussait dans les pattes ; mais ça ce n'était rien, ça c'est le maréchal. Avec une, avec une pince, avec une t..., avec une... pas une pince... avec des tenailles bien aiguisées, quand tu allais faire ferrer ; crac, il le coupait au ras et ce n'était rien, ça, il n'y av..., il n'y a pas de chair, il n'y a rien là. Ce n'était que... comme de la corne qui leur poussait aux jambes. Alors ça, il leur coupait pour que ça ne les gêne pas pour marcher, pour qu'il ne se blesse pas, tu comprends ?

12. M.V. : *De... dessous on ne mettais pas du cuivre... du... vitriol...*

L.C. : Ah, mais cela c'était pour... pour... pour la... c'était pour... ça c'était quand ils avaient le "crapaud".

M.V. : *Ah, pour le "crapaud".*

16. L.C. : Pour le "crapaud", tu y mettais de... dans... tu faisais du cuivre pour leur sécher la plaie. Tu y mettais du cuivre pour sécher la plaie, de... quelque chose de corrosif pour leur sécher la plaie, tu comprends ?

20. M.V. : *Et les coliques ?*

L.C. : Les coliques, les chevaux en attrapaient, surtout quand ils mangeaient beaucoup d'avoine et qu'ils s'échauffaient, tu comprends ? Ils voyaient... ils prenaient de l'avoine et, si tu les faisais trop boire, ils attrapaient des coliques, mais cela, un coup de téléphone au vétérinaire... il venait, il leur faisait une piqûre, et c'était fini.

28. M.V. : *Et quand il n'y avait pas de vétérinaire, pour... les vieux, comment faisaient-ils ?*

L.C. : Ah, ça, je ne sais pas, mon pauvre...

M.V. : *Ils ne les pro... ils ne les promenaient pas, dans le pays, ici ?*

L.C. : Eh non ! Quand un cheval a des coliques, il ne faut pas qu'il bouge.

32. M.V. : *Il ne faut pas qu'il bouge.*

L.C. : Il ne faut pas qu'il bouge. Un cheval, quand il a des coliques, il ne faut pas le faire sortir, il ne faut pas le faire marcher.

36. Ca c'est le même système qu'une brebis qui a mangé trop d'av...

- de luzerne, qui a mangé trop de luzerne et qui est enflée, si tu la fais sortir, elle en crève. Il faut que tu la laisses manger ... manger sa luzerne, et il faut la laisser tranquille, et...
4. elle a des chances parfois d'être sauvée et parfois elle meurt quand même.
- M.V. : *Il n'y avait pas de vieux qui venaient bénir la... l'... l'écurie non ?*
8. L.C. : Oh... ça, moi je ne l'ai pas vu.
- M.V. : *Il n'y avait pas des sorciers ("mascas") qui...*
- L.C. : Non, non, non... Ça je ne l'ai pas vu. Les masques étaient pour le carnaval.
12. M.V. : *Ouais, je le sais bien.*
- L.C. : Ça, tu allais chez le maquignon, et... chez plusieurs maquignons, tu regardais les chevaux : d'abord le prix que tu voulais y mettre et en plus de ça, si la bête allait bien... la première chose que tu dois regarder, c'est s'il avait les pattes saines : de bons jarrets, s'il était bien fait, bien monté, et surtout les pieds. S'il n'avait pas de tumeurs, s'il n'avait pas le "crapaud", s'il n'avait aucune maladie aux pattes, parce que un cheval force ... toujours, tu les prends pour tirer, pour travailler. Il faut qu'il force toujours sur ses pattes. S'il a les pattes malades et qu'il ne marche que sur trois pattes, ça ne va plus, il ne fait plus le travail comme il faudrait qu'il le fasse. Et nous, un cheval était... nous le considérons comme une machine, ni plus, ni moins. Il fallait qu'il travaille : un point, c'est tout. Et alors tu allais..., tu le choisissais et surtout nous ici les chevaux qui nous allaient le mieux c'étaient les petits bretons...
16. qui avaient une bonne encolure, qui n'étaient pas énormément gros, pas énormément grands mais qui pour le labour allaient de première. Et nous achetions surtout de ces bêtes. Il y en avait qui achetaient des percherons, mais enfin nous ici... moi personnellement j'aimais mieux les bretons que les percherons. Ils étaient plus... plus gentils, plus aimables, ils étaient... comme bêtes... elles étaient douces, tu pouvais les conduire comme tu voulais, et tu en faisais ce que tu voulais. Moi j'en avais un qui me suivait comme un petit chien. Il venait me chercher des oranges
20. 20.
24. 24.
28. 28.
32. 32.
36. 36.

dans la poche. Encore plus, c'était un enfant pour moi. Je lui donnais des bonbons, je lui donnais ce qu'il voulait.

M.V. : *Et où choisissait-on un cheval ?*

L.C. : Eh... chez le maquignon.

M.V. : *Il n'y avait pas de foires pour ça ?*

L.C. : Eh bien, il y avait les foires, mais... les foires... non... les foires ici il n'y en avait pas. Tu allais à Béziers. Tu avais Bonnet, tu avais un Bertrand, tu avais... pas mal de maquignons ... à BEZIERS. Tu allais voir Cavaldà, que sais-je moi, il y en avait un tas. Tu allais à BEZIERS, tu passais un vendredi matin ; tu passais d'une écurie dans l'autre, tu discutais. Mais tu ne t'emballais pas. Il ne faut pas s'emballer pour ces choses-là, il faut bien regarder la...

M.V. : *La fin des vendanges ?*

L.C. : Ah, ah... la vendange, comme quand l'équipe a été bien comme il faut, qu'elle a fait son travail, qu'elle a... que tout a bien marché, le propriétaire qui est content d'avoir rentré sa récolte et de l'avoir toute dedans, offre un repas à ses vendangeurs. En principe, on porte à la vigne des gâteaux, on porte un bon dîner, des gâteaux, du champagne, du vin de toutes les qualités et le dernier jour, on fait une belle fête. Mais ça, tout le monde, chacun la fait à sa manière. D'autres invitent les vendangeurs au restaurant. D'autres les invitent chez eux pour leur offrir un bon repas et il y en a d'autres qui leur donnent une gratification en argent et qui leur disent :

"vous achèterez ce que vous voulez".

Cela dépend des équipes, cela dépend des propriétaires, cela dépend du... un peu de chacun.

M.V. : *Et autrefois ?*

L.C. : Autrefois on... autrefois on faisait toujours un goûter, à la vigne.

M.V. : *Avec quoi ?*

L.C. : Là tu amenais des gâteaux, un peu de saucisson, un peu de jambon, enfin de... quoi faire un bon goûter quand même, eh ! Et avec... moi je me rappelle que, il est vrai que nous, nous étions bien placés puisque nous étions au café, que nous avions du champagne,

- que nous avions de la glace j'apportais dans... dans une comporte du champagne, avec de la glace pour pouvoir faire... faire le goûter aux vendangeurs, du vin. Alors ça, j'allais le porter juste au moment du goûter, histoire que ce soit frais et qu'ils se régalaient. Le dernier jour on faisait un bon goûter à la vigne.
4. M.V. : Mm... il fallait pas astiquer les charrettes... les...
L.C. : Non...
8. M.V. : Ou les décorer, non ?
L.C. : Non... en revenant...
M.V. : En revenant, ah...
L.C. : En revenant de la vigne, alors on prenait des branches de vignes, on en décorait les charrettes. Et tout le monde chantait, on chantait les chansons. Chacun chantait comme il savait, chacun faisait ce que... ce qu'il pouvait pour faire plaisir à ses amis, à ses camarades. C'est comme dans une noce.
12. M.V. : Et, il n'y avait pas de chansons en langue d'oc, la... de
L.C. : Non, des chansons... typiques... je n'en connais pas.
M.V. : Pour cela, pour la ven...
L.C. : Pour la vendange... non... non.
20. M.V. : Pour dire ^(') que la vendange était finie ^(') et que...
L.C. : ^(') Non, non, non... non...non... ^(') je n'en ai pas connu moi. Il peut y en avoir eu, eh, il peut y en avoir... mais pas à ma connaissance.
24. M.V. : Le carnaval, comment cela se passait-il ?
L.C. : Eh bien, je vais te dire comment cela se passait autrefois. Autrefois, après le premier de l'an -je te parle alors d'il y a cent ans, eh!- après le premier de l'an les jeunes hommes allaient demander les filles aux parents pour leur demander s'ils voulaient qu'avec eux elles fassent, qu'avec eux elles fassent le carnaval. Un jeune homme allait demander la fille, et ils dansaient, à ce moment-là, chaque dimanche, depuis ce jour jusqu'aux cinq jours du carnaval qui se passait le Mardi gras. Tu comprends ? Alors, chaque dimanche, le jeune homme allait chercher la fille à la maison de ses parents, ils allaient danser et, après le bal, il le
28. M.V. : Et, il n'y avait pas de chansons en langue d'oc, la... de
L.C. : Non, des chansons... typiques... je n'en connais pas.
M.V. : Pour cela, pour la ven...
L.C. : Pour la vendange... non... non.
32. M.V. : Pour dire ^(') que la vendange était finie ^(') et que...
L.C. : ^(') Non, non, non... non...non... ^(') je n'en ai pas connu moi. Il peut y en avoir eu, eh, il peut y en avoir... mais pas à ma connaissance.

ramenait de nouveau chez ses parents, chez la mère. Alors... il
faisait... à cette époque, on faisait quatre danses et on allait
boire. Le soir..., avant de souper, on faisait le tour de la
ville avec l'orchestre, en dansant à chaque coin de rue. A chaque
coin de rue ou sur une petite place, on faisait un peu de danse,
on sautait, on dansait, on faisait un bout de farandole, quoi, si
tu veux. On faisait la farandole autour du village. Et quand le
carnaval arr... arrivait, les jeunes hommes, avec les filles,
faisaient donc les cinq jours du carnaval ensemble, puisque le
carnaval ici durait cinq jours : le samedi, le dimanche, le lundi,
le mardi et le mercredi. Le... mercredi, c'était le jour de la
mascarade. Alors, à ce moment-là, il y avait une vieille coutume :
on prenait des couleurs chez les maçons, chez... chez, enfin, où
ils en trouvaient, et, ils allaient barbouiller les gens dans tou-
tes les rues. Quand tu trouvais une fille tu la barbouillais. Quand
tu trouvais une femme, tu la barbouillais. Et alors plus elle cou-
raient, plus tu les poursuivais. Quand elles s'enfermaient à clef
dans les maisons tu y entrais par la fenêtre ou par les toits, mê-
me. Il nous est arrivé d'entrer par les toits, de monter dessus,
d'une maison à l'autre par les... par les lucarnes et d'entrer
dans une maison, pour pouvoir barbouiller les femmes. Et en plus
de cela, je te dirai que... le mardi... ça, c'était le mercredi,
une mascarade. Le mardi on..., avant le carnaval, on faisait les
"cornes". Tu avais deux cornes qui étaient pendues à... à... à un
arbre, à un poteau, et tous les hommes mariés, il fallait qu'ils
viennent... embrasser les cornes, puisqu'il est rare qu'un homme
marié ne soit pas cocu une fois dans sa vie. C'est pour ça qu'on
... faisait cela. Et... celui qui ne voulait pas embrasser les
cornes, on le poursuivait et on le faisait venir s..., embrasser
les cornes de force. C'était surtout ceux qui se sentaient un peu
concernés qui n'osaient pas embrasser les cornes, tu comprends ?
Mais enfin, ça se passait comme ça. Puis, on faisait la poêle
("padena"). Avec une poêle au cul noir parce que, si elle était
trop propre, cela n'allait pas, il fallait que les jeunes hommes
embrassent la poêle et quand ils avaient embrassé la poêle, ils
avaient les lèvres toutes noires, mais enfin c'était la coutume,

4. tout cela se faisait. Maintenant, mon pauvre enfant, tout est perdu. On ne fait plus rien. La seule chose qui se fait, c'est la corbeille ("panièira"). Le mercredi du carnaval, les jeunes hommes qui ont organisé le carnaval, qui ont... loué les... l'orchestre et tout, font le tour du village, avec une... corbeille qui est pleine de dragées, avec deux jolies fillettes bien habillées et sophistiquées. Les jeunes hommes, en smoking, en... chapeau..., en gibus, la cane avec de, avec de petites, avec de petites... drapeaux, ou avec des petites... plutôt des rubans, bien enrubannée, Enfin les jeunes hommes et les... ils passent avec un plateau, et une grande, une belle orange qu'ils y mettent... autrefois on mettait un louis d'or dessus et même plusieurs mais à présent... 12. il n'y en a plus et ils mettent des pièces en... rond, rouges mais enfin, c'est la même chose. Ils passent d'une maison à l'autre, ils t'offrent une dragée et toi automatiquement tu donnes ce qui te fait plaisir. Et cela permet aux jeunes hommes de pouvoir 16. payer les musiciens et de faire ce qu'ils en... un bon repas. En plus de cela, il y a la seconde "corbeille", et ce n'est pas la plus... fameuse, c'est la "corbeille voleuse". Ils passent dans 20. les maisons pour se faire donner des vivres. Mais le malheur c'est que si tu ne te méfies pas, s'ils peuvent de rafler quelque chose, ils te le raflent. Si tu as de la saucisse suspendue, ils te la décrochent. Si tu as un jambon, ils te le prennent. Il faut se mé- 24. fier de tout, là, tu sais. Il vaut mieux les laisser devant la porte que dedans, n'en laisse enter qu'un, mais pas plus parce que s'ils entrent trop, tu es foutu.

M.V. : *Et... autrefois, il n'y avait pas... un "cap de jovença" ?*

28. L.C. : Il y a... alors, quand on organisait la fête comme... le carnaval comme je viens de te le dire, il y avait un "cap de jovent"... C'était lui qui organisait les bals, qui disait :

32. "il faut faire cette danse, il faut faire cette danse, il faut faire cela ici, ou autre chose",

qui organisait les soirées, chaque diman. C'était le président, si tu veux, de la jeunesse, qu'on appelait le "cap de jovent", comme à présent on dit..., tu dis : un président de, d'une maison de jeu- 36. nes ou ce que tu voudras, tu comprends ?

- M.V. : *Ah... et... comment était-il choisi ?*
4. L.C. : C'est... en principe les camarades le nommaient. C'était un peu le plus, le plus... intelligent du village, ou le plus dégourdi, ou celui qui s'occupait un peu de tout ; parce que tu en avais qui restaient dans l'ombre tandis qu'il y en a d'autres qui aimaient se faire voir. Ah, il était un peu choisi comme cela.
- M.V. : *Et le dernier "cap de jovent", là ?*
8. L.C. : Oh... je ne me le rappelle pas, mon pauvre. Nous, nous, cela n'existait pas.
- M.V. : *Quel âge avez-vous, vous ?*
- L.C. : Moi, j'en ai soixante deux.
12. M.V. : *Ah... quand êtes... quand êtes-vous né ?*
- L.C. : En onze, je suis né en onze.
- M.V. : *Comme mon père ?*
- L.C. : Comme mon père, oui. Nous avons un mois de différence, avec ton
16. père...
- M.V. : *Ah... Quand... Votre date de naissance ?*
- L.C. : Le dix neuf décembre mille neuf cent onze et lui, il est né en novembre, je crois.
20. M.V. : *Et vous êtes né ici ?*
- L.C. : A LESPIGNAN, oui, oui... je suis né à Lespignan, mon père est né à LESPIGNAN, mon grand-père est né à Lespignan.
- M.V. : *Et votre mère, aussi ?*
24. L.C. : Non, ma mère vient de... est née dans le... dans le TARN.
- M.V. : *Ah... et alors... Vous êtes né, vous êtes fils de*
- L.C. : Mon père est lespignanaise, mais ma mère vient du TARN.
- M.V. : *Et votre père comment s'appelle-t-il ?*
28. L.C. : Capman.
- M.V. : *Capman, et...*
- L.C. : Et Jules.
- M.V. : Jules.
32. L.C. : Jules...
- M.V. : *Rachel*
- L.C. : Ma mère s'appelait Rachel Durand.
- M.V. : *Et votre grand-père ?*
36. L.C. : Mon grand-père Louis Durand, et mon autre grand-père Joseph Capman.

M.V. : de LESPIGNAN ?

L.C. : De LESPIGNAN, oui... celui qui est né à Lespignan, Joseph Capman.

4. M.V. : *Et pour le carnaval, il n'y avait pas... on ne faisait pas des "oreillettes", on ne faisait pas des "pastis"...*

8. L.C. : Ah, si ! Ça c'est dans les maisons. Ah, ça c'était, c'était une grande tradition, pour le carnaval, dans les maisons, on faisait des "oreillettes". Et on se mettait en groupe. Tiens, moi, je me rappelle que la pauvre Marie Cesso, ma mère... la mère de Gabie Gleizes et la... enfin elles étaient quelques femmes qui se réunissaient et qui faisaient des "oreillettes". Alors, d'abord, elles en faisaient pour l'école libre, pour pouvoir faire de...
12. de l'argent... pour l'école parce que l'école libre... il fallait la payer, à ce moment-là, le gouvernement ne payait rien. Elles faisaient ensuite pour elles, pour la maison, ou elles les achetaient... elles les payaient là. Tout en les faisant quand même,
16. les payaient et les emportaient à la maison. Ceci fait que tous les ans, pour le carnaval, on faisait des "oreillettes". Mais même ceux qui n'en faisaient pas pour l'école libre, qui... faisaient des "oreillettes" dans leur maison. Elles se réunissaient
20. à trois ou quatre femmes et faisaient des "oreillettes" pour tout le monde. Et, en passant la veillée, les unes faisaient cuire les... ore..., l'une faisait cuire et les autres étiraient la... étiraient la pâte sur les genoux. Il fallait mettre la
24. pâte sur les genoux et bien la tirer, bien la tirer pour qu'elle soit bien fine. Plus elle était fine, meilleure était l'"oreillette". Et il fallait mettre assez de sucre, surtout, tiens ! Parce que, si tu n'en mettais pas assez, tu sais, elle n'étaient pas bonnes.

28. M.V. : *Et... on ne faisait pas de "pastis", aussi ?*

L.C. : Eh bien, du "pastis", on en faisait dans certaines maisons. Mais nous ici à LESPIGNAN, la coutume, c'étaient les "oreillettes". Pour le carnaval, les "oreillettes". On faisait de pleines corbeilles d'"oreillettes" dans toutes les maisons. Ah, tu sais, quand nous pouvions y aller, la jeunesse, le soir, et qu'il y avait une corbeille... d'"oreillettes" et... quand nous par...
32. quand nous repartions, il n'en restait pas une dans le panier.

36. M.V. : *Il n'y avait pas une chanson pour... pour la belle corbeille ?*

Comment chantait-on... . Que chantait-on dans notre... ?

L.C. : Oh, bien... on chant... ah... attends. Ah... Je ne m'en souviens pas, à présent "macaniche"... La, la, la, ré, la, la... la...

4. lai... la... Mais ça, c'était la farandole.

M.V. : *C'était la farandole ?*

L.C. : C'était la farandole qu'on jouait. Et d'une maison à l'autre, tandis qu'il y a des endroits où, quand on fait la "corbeille" comme cela, ou le tour du village, chacun demande le morceau qu'il veut. Tandis qu'ici à LESPIGNAN, non. A Lespignan, on jouait toujours la même chose. Tu commençais à six heures du matin, ou à sept heures, à faire le tour du village avec toujours le même air, toujours le même air, toujours le même, le même air.

12.

M.V. : *Vous l'avez fait, vous, cela ?*

L.C. : Non, moi je ne l'ai jamais fait, mais enfin je l'ai entendu.

M.V. : *Oui... et la "bufotièira", comment cela se passait-il ?*

16.

L.C. : Dansons les "bofarins"

Dansons les "bofarins"

Tandis que nous sommes ici

Car peut-être l'an prochain

20.

N'y serons nous pas à temps.

...

M.V. : *Allez, une autre fois, une autre fois.*

L.C. : Ah, ah... Je ne sais pas chanter, mon pauvre petit...

M.V. : *Au tra la la la... Dansons les "bofarins"...*

24.

L.C. : Dansons les "bofarins"

Dansons les "bofarins"

Tandis que nous sommes ici

Car peut-être l'an prochain

28.

N'y serons nous pas à temps.

M.V. : *Et comment cela se passait-il, les "bofarins" ?*

L.C. : Le "bofarin", tu avais un soufflet, une chemise blanche... un oc... une cravatte rouge ou ver... te, hein ? et un petit b., un bonnet de nuit sur la tête. Et alors tu allais... c'était la "bufotièira", ça. On la dansait au bal, ou même dans le village, et alors...

32.

encor

crié

Et souffle lui au cul

36.

Et souffle lui au cul

- alors... tu soufflais avec la... avec ton soufflet au cul du copain qui était devant toi, et puis il se retournait et te soufflait vers toi, et tu soufflais à nouveau vers lui, et on dansait dans le village, ça, dans les rues.
4. *M.V. : Et...*
- L.C. : Et même, à cette époque-là, il y avait des troupes qui venaient, des troupes... des groupes de jeunes hommes qui venaient de Nissan,
8. qui venaient de FLEURY, qui venaient de SALLES, pour danser dans le village ; et il y en avait qui quêtaient et eux dansaient dans le village. Et ceux d'ici allaient danser ailleurs... pour pouvoir faire quelques sous et pour faire un bon gueuleton ensuite.
12. *M.V. : Les javelles ne se faisaient pas aussi ici comme... comme danses.*
- L.C. : Ah ! Je ne me le rappelle pas.
- M.V. : Et les treilles ?*
- L.C. : Et les treilles, si c'est à BEZIERS, ça.
16. *M.V. : A BEZIERS.*
- L.C. : C'est à BEZIERS. Moi, les treilles sont... Les seules danses que j'ai vues à l'époque c'étaient le quadrille... des danses, le quadrille, la polka, la mazurka, la scottish et la valse.
20. *M.V. : La...*
- L.C. : Ça ! étaient les danses qui se faisaient, qui se dansaient, quoi... quand j'ai commencé de danser, moi.
- M.V. : Et les "olivettes" ?*
24. L.C. : Ça, je ne le connais pas.
- M.V. : Et le romarin, la ronde du romarin ?*
- L.C. : Je ne le connais pas non plus.
- M.V. : Ah, cela se faisait à VENDRES, aussi.*
28. L.C. : Ah, c'est possible qu'à VENDRES on l'ait fait.
- M.V. : Ils étaient forts pour cela à VENDRES.*
- L.C. : C'est possible qu'à VENDRES on l'ait fait mais ici, moi... je ne l'ai pas vu... faire.
32. *M.V. : Et la jeunesse faisait le "martelet" ?*
- L.C. : Ouille, pauvre enfant, n'en parle pas. Que veux-tu ? Nous n'avions pas d'automobiles, nous n'avions pas de motos, nous n'avions guère de bicyclettes, et nous restions tout le jour dans le village.
36. Alors, le soir, après le souper, quand nous sortions du café

-parce que tous, à cette époque-là, nous allions boire le café-
quand nous sortions, que faire ? Alors, s'il y avait quelqu'un
d'un peu récalcitrant, un mauvais coucheur, nous disions :

4. "Tiens, nous allons un peu l'embêter".

Nous allions lui faire le "martelet". En plus de cela nous allions
faire le "martelet" aux filles, surtout et, jusqu'à ce qu'elles
se lèvent nous apporter à boire. Non... Quand le père était un
8. homme... gentil, qu'il était bien comme il faut, ce n'était pas
difficile. Quand il y avait un moment que tu tapais, il ouvrait
la porte, il disait :

" eh, venez boire et fichez moi la paix"

12. Mais quand c'était un mauvais coucheur, il vous recevait avec un
fusil, et il fallait partir en courant, et il fallait se méfier.
Heureusement que nous étions jeunes et que nous courions vite...
et... nous n'avions pas peur.

16. M.V. : *Et pour l...pour le carnaval, on ne brûlait pas un "empaillé" ?*

L.C. : Ah ! bien, si... c'était le carnaval qu'on brûlait. Le dernier
jour du carnaval, on empaillait sa Majesté Carnaval, on le prome-
nait à travers le village et on le portait sur la place des éco-
20. les là-bas. On le plaquait à un endroit où on ne risquait pas de
faire de dégâts, et on y mettait le feu parce que l'emp... c'était
un homme de paille que nous faisons avec de vieux..., de grandes
vestes de..., tout un matériel, on fai..., et on le brûlait là.

24. M.V. : *Et comment s'appellait-il, cet homme... ce... ?*

L.C. : Carnaval, sa Ma... Carnaval. S'... Adieu pauvre, adieu pauvre
Carnaval.

M.V. : *Comment cela se chantait-il ?*

28. L.C. : "Adieu pauvre, adieu pauvre Carnaval

Tu t'en vas et moi je reste

Pour manger la soupe à l'huile

Adieu pauvre, adieu pauvre Carnaval..."

32. M.V. : *Ah... et recommencez...*

L.C. : Eh... "En tournant en tournant en tournant..."

Et alors tout le monde chante, chantait : adieu pauvre carnaval.

M.V. : *En tournant, en faisant ?*

36. L.C. : Ah... le tour du village.

M.V. : Ah...

4. L.C. : Nous faisons le tour du village en faisant la ronde autour du carnaval, et nous le suivions nous le suivions. Et puis nous le conduisions sur la place des écoles et nous le brûlions.

M.V. : *Et les conscrits ils ne faisaient pas de conneries ("bolhardisas")*

8. L.C. : Ah, ben... les conscrits... La veille de... de... de passer... les conscrits, enfin... ceux qui étaient de la classe, la veille d'aller passer le conseil de révision ils faisaient la cavacalde. Ils faisaient d'abord le "tour du barricot" ils allaient boire, d'une maison à l'autre, chez les filles d'abord, et puis chez eux ensuite, chez chacun de... de... de ceux qui étaient de la classe. Et comme ils étaient un peu émêchés et qu'à cette époque 12. il y avait beaucoup de barricades dans le village, parce qu'on utilisait des barricades, des barricades de six cents de six cents litres. Ils montaient les barricades l'une sur l'autre, 16. quand ils attrap..., alors... ils attrapaient un tas de choses et allaient les pendre tout en haut sur les barricades, et tout cela au milieu d'une route, pour faire un barrage. Si c'était à 20. présent, ils ne risqueraient pas de le faire, mais à cette époque-là, il passait une voiture tous les six mois. Ce qui fait qu'on pouvait, qu'on pouvait barrer les routes, cela ne gênait guère, mais à présent ce serait fini ça. Alors ça c'était la ve... la 24. veille de... du Conseil de révision, tu comprends ? Puis quand ils étaient passés, ils allaient passer le conseil, et puis... alors aussi quand ils partaient. Quand ils partaient, ils re- 28. tournaient faire le "tour du barricot". Chaque fois qu'il y en avait un d'appelé, on deux ou trois, s'ils ne partaient pas ensemble, on faisait une petite fête ; ou bien ils faisaient un repas entre eux. Mais enfin c'était... entre camarades, quai.

M.V. : Une pressurée co...

32. L.C. : Ah ! pour presser !

M.V. : Oui.

L.C. : Ah ! pour presser, ce n'était pas difficile. Au bout de trois jours que le vin était dans la... que le raisin et le vin étaient 36. dans la cuve, tu commençais à tirer, tu décuvais, tu prenaiss le

moût, tu tirais le marc... tu laissais prendre l'air un peu, tu tirais la trappe pour que l'air entre ; tu tirais le... le marc dedans... la cuve, tu la mettais et tu la portais sur la presse, avec des comportes. On l'arrangeait, il y avait un homme sur le pressoir qui l'arrangeait pour qu'il soit bien carré, qu'il soit bien arrangé. Puis quand la... la pressurée était montée, tu y mettais les manteaux dessus, et tu mettais les tiges et tu serrais avec la poutre ; et la m... et la barre parce qu'elle n'était pas mécanique, c'était une barre à main, ou alors même une roue, une roue à crans comme cela s'appelle... comme on disait et... soit avec une barre, soit avec une roue, cela dépend où tu allais presser. Et on serrait cela autant qu'on pouvait pour lui faire rendre le maximum. Il fallait compter vingt quatre heures ou trente six heures pour faire serrer un pressoir comme il faut.

M.V. : Vingt quatre heures non...

16. L.C. : Où ! oui... Il fallait vingt quatre heures ou trente six, parce que tu laissais écouler, tu serrais un peu, tu laissais écouler. Sans cela, si tu serrais trop vite, le marc se... se... se... s'échappait, la pressurée se crevait. Alors pour monter une bonne pressurée il fallait serrer doucement. Tu serrais, le vin pissait, tu laissais partir, tu laissais partir le vin. Quand tu voyais que le vin ne coulait plus, qu'il n'y avait plus qu'un petit filet, hop, tout de suite, tu serrais à nouveau. Alors c'était intéressant. Tu étais à quatre ou cinq là dans la... dans la cave. Tu attendais que cela se serre, l'un racontait une histoire, l'autre en racontait une autre, tu buvais un coup ; tu mangeais un morceau, le temps passait sans que tu t'en aperçoives. Tu te régalais... Moi qui allais presser chez Louvetis, huit ou dix jours chaque année après les vendanges, j'allais à la cave, nous pressions, nous nous régalions pendant huit jours.

32. L.C. : Mais là, alors, c'est au moment où il y avait le groupe artistique.

M.V. : Ah ! ouais.

L.C. : Alors, le groupe artistique jouait une pièce et alors on jugeait... on jugeait le carnaval. Alors il y en avait un qui faisait le... qui représentait le carnaval, l'autre qui... faisait le juge,

36.

- l'autre qui faisait l'avocat, enfin... Et alors ils discutaient entre eux, les avocats, pour juger le carnaval, s'il avait, s'il avait été honnête, s'il avait été sérieux, alors là, en principe, il y avait toujours une tête de turc. Et... le carnaval représentait quelqu'un qui était du village. Seulement le type ne s'en doutait pas, ou il ne le savait pas. Il représentait un type qui était... un type qui était du village. Alors on faisait semblant de juger carnaval, mais on jugeait surtout le type et t... tout le monde le savait, il n'y avait que lui qui ne le savait pas.
4. Mais enfin, cela, c'était un amusement, c'était surtout pour rire. Le président du tribunal dirigeait les débats, les avocats avec leur grande robe faisaient leur discours, enfin comme tous les avocats, seulement... Ils ne le disaient pas en français, ils le disaient en..., dans notre langue, en langue d'oc.
8. *M.V. : Où... Et quel jour cela se faisait-il ?*
12. *L.C. : Cela se faisait le... le dernier jour, le mercredi.*
16. *M.V. : Le mercredi ?*
18. *L.C. : Avant de le brûler... Avant de le brûler, on le jugeait.*
20. *L.C. : Autrefois, la vie se passait en famille, et elle se passait surtout dans les cafés. C'est que les gens, malheureusement, étaient... n'avaient pas le bien-être chez eux. Ils n'avaient pas d'électricité, ou guère d'électricité, ils n'avaient pas de télévision,*
24. *ils n'avaient pas de postes de radio. Ils n'avaient que le feu qui brûlait dans la cheminée et les trois quarts du temps, la maison était enfumée par cette fumée, par la fumée de la cheminée, qui ne tirait guère. Alors les hommes allaient au café et... alors*
28. *la vie du village surtout pour les hommes se passait dans les cafés. Les femmes, dans le fond, étaient un peu malheureuses parce qu'elles ne sortaient jamais, elles étaient toujours clouées dans leur maison ; tandis qu'aujourd'hui, la vie a bien changé.*
32. *Et on ne gagnait pas des cents et des milles parce que, si, à cette époque-là, nous avions voulu vivre comme nous vivons maintenant, nous n'aurions pas pu le faire. Et par contre aujourd'hui la vie a changé : les gens ne vont plus dans les cafés, comme ils*

4. y allaient. Tu vois qu'à LESPIGNAN il y avait quatre cafés, là, avant la guerre et maintenant il n'y en a qu'un... un ou deux, mais il n'y en a qu'un qui travaille, et il n'y a pas grand monde quand même. Les gens ne vont plus au café, seulement ils ont leurs voitures pour se promener le dimanche Et... le bien-être est surtout venu pour les femmes, plus que pour les hommes encore, parce que les femmes maintenant sortent comme les hommes, elles vont se promener et elles ont surtout le confort dans leur maison. Maintenant les maisons sont bien installées. Tous les gens ont leur frigo, ont leur télévision et ont tout ce qu'il leur faut dans la cuisine et partout et ils sont bien chez eux et les gens y restent.

12. M.V. : *Et pour les travaux de la vigne ?*

16. L.C. : Ah... cela s'est bien modernisé pour les vignes aussi. Avec les tracteurs on va bien plus vite qu'on ne faisait, autrefois, avec les chevaux, tu comprends. Et en plus de cela, avec les "déchausseuses" qu'on a maintenant on rase le pied, il ne risque... il ne reste plus d'herbe au pied du cep, ou pas grand chose et c'est vite fait pour déchausser, alors qu'avant il fallait des trous énormes.

20. Enfin le travail s'est bien modernisé. Et puis l'homme est assis sur son tracteur, il n'est pas obligé de suivre un cheval toute la journée.

24. Oh... et l'avenir marchera énormément parce qu'on ne retourne pas en arrière, on va toujours en avant. Donc, il ne faut pas dire : l'avenir va changer et nous allons retourner... Nous ne retournerons pas en dix neuf cent . On arrivera en l'an deux mille, en l'an trois mille, en l'an quatre mille, mais rien ne changera et tout s'arrangera ; parce que quelque gouvernement que ce soit, il ne peut pas marcher en arrière, il est obligé de marcher en avant... à mon point de vue, hein... Tu le crois pas.

32. M.V. : Si, oui.

C'était un enregistrement de Monsieur Louis CAPMAN, à Lespignan le 3 novembre 1973.

L.C. : ... j'ai peut-être...

Dans cette dernière partie, nous avons rassemblé les principaux traits phonétiques, tels qu'ils apparaissent dans notre corpus.

Nous attirons l'attention du lecteur sur la mise en parallèle phonétique du parler de Louis CAPMAN et du phonétisme de l'occitan "référentiel" (à partir des travaux de L. ALIBERT, P. BEC, R. RONJAT, R. TEULAT...) On l'aura compris, l'objectif pédagogique est ici notre seule préoccupation.

Dans la colonne des observations, nous avons apporté des précisions par référence soit à la Grammaire Historique des Parlers Provençaux Modernes de J. RONJAT, soit au témoignage d'autres locuteurs de LESPIGNAN.

X X
X

1 : Principaux traits phonétiques

1 - 1 : Vocalisme

1 - 2 : Consonantisme

1 - 2 - 1 : Consonnes simples

1 - 2 - 2 : Groupes de consonnes

2 : Les marques du pluriel

2 - 1 : Les déterminants

2 - 2 : L'adjectif

2 - 3 : Le nom

Phonème latin ou roman	Position	Pour mémoire occitan réfs- rentiel	traitement dans le par- ler de LESPIGNAN	Exemples tirés du corpus	Observations
A	1-tonique	[a]	[a]	[mar] mar. (MARE) [teabal] cheval (CABALLU)	[séɲð] sana (SANA) [sérténés] certaines, peut-être par croise- ment avec le français [sértèn] certaine
	2-tonique de- vant masc.	[a]	[a]	[ma] man (MANU) [tan] tant (TANTU) [an] an (ANNU)	
	3-tonique du futur	[a]	[a]	[KaRa] caldrá	
	4-atone de l'imparfait	[ð]	[ð]	[jabyð] i aviá [bèlyðs] voliás	
	5-atone final	[ð]	[ð]	[barð] barra [band] bana [amuzðmén] amusement	[a] dans une zone assez proche (Cf. RONJAI I 119 note 1) [éɲðRm.œmén] enormament
	6-atone du sufixe ANU	[ð]	[ð]	[nið] Niça (nissan) ((ð) NICIANU)	
E ouvert	-tonique	[é]	[é]	[bèɲdémvð] vendémia (VINDEMIA)	[pris] pretz (PRETIU) peut-être par croisement avec le français [pʁi] prix [jinði] genoIn (GENECULU)

E fermé	1-tonique AE	[ɛ]	[è]	[è]	[è]	[è]	[è] èra (AERA)
2-tonique	[é]	[é]	[é]	[é]	[é]	[é]	[bévré] beure (BIBERE) [més] mes (ME(N)SE) [léngø] lenga (LINGUA)
3-atone	[é]	[é]	[é]	[é]	[é]	[é]	[ména] menar (MINARE)
4-atone + [lj] ~ [j]	[é]	[é] ~ [i]	[é]	[é]	[é]	[é]	[avriyéto] aurelhetas (AURIC(U)LA+suffixe)
5-atone initial	[é]	[é]	[é]	[é]	[é]	[é]	[aspéra] esperar (ESPERARE)
6-atone pré- tonique	[é]	[é]	[é]	[é]	[é]	[é]	[fara] ferrar (FERRARE) [farat] ferrat (FERRATU)
1-tonique	[i]	[i]	[i]	[i]	[i]	[i]	[amik] amic (AMICU) [vinø] vinha (VINEA)
2-tonique + [l]	[i]	[i]	[i]	[i]	[i]	[i]	[pilø] pila (PILA)
3-prétonique	[i]	[i]	[i]	[i]	[i]	[i]	[ibèr] ivern (IVERNU)
4-prétonique +labiale	[i]	[i]	[i]	[i]	[i]	[i]	[prumyé] primier [prumyéro] primieira
5-atone post- tonique	[é]	[é]	[é]	[é]	[é]	[é]	[prinsipé] prinsipi (PRINCIPIU)

O ouvert	1-tonique devant [R]	[ɔ] ~ [wɔ]	[yɔ]	[fɔɔk] fudɔ (FOCU)	[enluk] enlɔɔ (IM+LOCU) Cf. RONJAT (I 101, 102)
	2-tonique devant CT	[wɛ]	[ɛ]	[nɛyt] mèit (NOCTU) [bɛyt] bèit (OCTU) [bɛy] bèi (HODIE)	Cf. RONJAT (I 103) [b] prothétique : Cf. RONJAT (II 460)
	3-tonique + [w]	[ɔw]	[ɔw]	[plɔw] plɔ̀ (PLOVIT) [nɔw] nɔ̀ (NOVEM)	Cf. RONJAT (I 100)
O fermé	-tonique	[ɑ]	[ɑ]	[ɔjɑr] jɔrn (DIURNU) [tɑt] tot (TOTTU)	
U	1-tonique ~ atone	[u] ~ [œ] [ɑ]	[u]	[un] un (UNU) [madur] madur [bufa] bufar [bufét] bufét	Cf. RONJAT (I 70) [ɔjubes] joves [jɛynɔme] jeine ðme (JUV(E)NE) Cf. RONJAT (I 137)
	2-tonique ~ atone + [l]	[ul] ~ [wɔ] [yu]	[yu]	[kɔɔl] cuɔl (CULU)	Cf. RONJAT (I 73)
Diphthongue ou phonèmes romans	1-tonique	[ay]	[ay]	[kargayré] cargaire [kɔteayré] colchaire	[tɑtɑfɛyt] tot a fèit continuateur de FACTU étant [fats] -Cf CT.
	2-atone	[ay]	[ay] ~ [éy]	[ɔaysa] daissar [léysa] leissar	
	-atone	[éy]	[éy] ~ [i]	[jinéso] geinessa (geinar)	[[jenabɔ] geinava, peut-être par influence du français [jène] gêna)

E ouvert	1-tonique devant gutturale ou palatale	[je]	[jé] ~ [é]	[segir] seguir (SEQUERE) [darnyé] darrièr [darè] (DE RETRO) [énarè] en arrièr (ADRETRO)	
ARIA	2-tonique devant [r] final	[yé]	[yé] ~ [yé]	[prumyéyèrò] primiera [bufotyèyèrò] bufotièira [tèiminyeyèrò] chimirièira	[fyèyèrò] par analogie
AREA	-en finale	[yéèrò]	[yéyèrò]		* [eyèrò] à Nissan, Cf. RONJAT (I 115) : ac-tion analogique du suffixe -ARIA
ARIU	-en finale	[yé]	[yé]	[prumye] primier	
[wè]	-tonique	[wè]	[è] ~ [é]	Cf. O ouvert + CT [pèy] pèi (POSTEIS) [apèy] apèi (APOSTEIS) [lèn] lenh (LONGE) [dempèy] dempèi	[wè] réapparaît dans [espwè] espuèr [istwèèrò] istuèra
[yèw]	-tonique	[yèw]	[yè] ~ [iu]	[uò] ièu [myu] mieu	

Phonème	1-initial	[b]	[sembala] s'embalar [bàré] borre (borrar) [bàrés] borres [bànð] bana [teabal] chaval [trabal]	[b]fricative continue bilabiale [bàtéé] botge (Botjar)
B				
C	1-initial + [a]	[k]	[kawzír] causir [karétò] carreta (CARRU+ suffixe)	[+eabal] chaval (CABALLU)
	2 -interne + E = [ky]en finale romane	[ts]	[pés] patz (PACE)	
	3-final	[k]	[amik] amic (AMICU) [unpawk] un pauc	
D	-inter	[d]	[féðð] feda	
G	1-initial + [a]	[g]	[gawzabðn] gausavon	[djarèt] jarret (GARR+suffixe) terme français
	2-inter + voyelle postérieure	[g]	[iàat] loyat [djàabo] jogava (jogar) [piàwüt] plogut	Cf. ROMJAT (II 270 b)
L	1-initial	[l]	[ias Ragos] las lagòs	Ici, peut-être par dissimilation

2-inter	[l]	[l] ~ [R]	[sələl] ~ [sərəl] solelh (SOLIC(U)IU)
3-final	[l]	[l]	[w] à Montpellhier, en Rouergat, etc....
1-inter	[ly]	[l : ye] ~ [i : e]	[kal] cal (caler) [teabal] chaval [difisiliyè] difícil [fasil:é] [tRankil:é] tranquil
Li			
2-final	[l]	[l]	[trabaya] trabalhar [kayð] callá (caler) [apayat] ápalhat [daya] dalhar [meyam] melhor [famiyð] família
M			
-final	[n]	[n]	[trabal] trabalh [jinãI] genolh
N			
-final	[n] ~ ø	ø	[sin] sèm [tárnarén] tornarem [trabayán] trabalhar
NI			
-final	[n]	[n]	[bi] vin (VINU)
P			
-final	[p]	ø	[lén] lenh (LONGE)
R			
1-initial ~ inter	[e] ~ [R]	[r] ~ [R]	[kðkaké lés trabals] còp qu'aqueles tra- bals [saréngabo]s'arregava [tarén] taren

S	2-final	[r]	[r] ~ [R] + [e] d'appui	[abéré] avère (HABERE) [kàré] car (CARU)	
SS	1-initial + [i]	[s]	[e]	[éégé] siague (SIAT+ infixe [g])	[mufð] ~ [mudð] mofo ~ moosa Cf. ALBERT(dictionnaire)
	2-initial de syllabe après [n]	[s]	[ts]	[pintsð] pinça	
T	3-interv	[s]	[s]	[pasa] passer	
	-final	[t]	[t]	[asétat] assetat	
	1-initial + [a]	[v] ~ [b]	[b]	[pəlgut] volgut	
	2-initial + [i]	[v] ~ [b]	[v] ~ [b] ~ [b]	[bidjayré dé farat] vojaire de ferrats [vilatjé] vilatge [vinyo] vinha [bidð] vida	
	3-interv	[v] ~ [b]	[v] ~ [b]	[daban] devant [abən] avèm [fiver] ivern	
BL	-interv	[bl]	[pl]	[éstaplé] estable (STAB(U)IA) [aymaplé] aimable [ensemplé] ensemble (INSIMUL)	Cf. RONJAT (II 357)

B'L	-interv	[pɪ] ~ [bɪ]	[əl] [w]	[dʲav] diau (DIAB(O)LU)	Cf. RONJAT (I 159)
BR	→interv	[br]	[pr]	[salɔ̃pré] salòbre	
RBR	-interv	[rbr]	[wr]	[avré] aure (ARB(O)RE)	Cf. RONJAT (II 308)
BT ~ B'T	-interv	[t]	[t]	[dʲsaté] dissabte [dʲtabò] dobtava (DUBITARE)	
CT	-en finale romane	[e] ~ [te] [it]	[te] ~ [it]	[fate] fach (FACTU) [dreté] drech (DIRECTU) [béyt] bèit (OCTU) [endréyt] endreit [tât a féyt] tot a fait	A LESPIGNAN, le poly- morphisme est tel qu'il peut affecter le séman- tisme. Exemple : "agitar" vs "agachar"
GL ~ G'L	-interv	[gl]	[kɪ]	[rékleŋ] reglent (reglar) (REGULARE)	Cf. RONJAT (II 357)
GR	-initial	[gr]	[kr] ~ [gr] ~ [gr]	[grans] grands (GRANDES) [gròsé] grosses [granjò] granja	
L + cs	-interv	[l] + cs	cs seule [l] + cs [w] + cs	[pʲsivés] polsives [pʲs] [pʲs] [kara] caldrà (caler) [pʲalsò] polsa [sawsisò] saussissa [sawta] sautar	
L'c	-interv		[te]	[bʲaté] botge (botjar) [kàtea] colchar	

LL	-interv	[l]	[drølé] drølle	
MB	-inerv	[m]	[amé] ambé	
M'N	-interv	[n]	[fénd] femna	
MS	-en finale	[ns] ~ [ns]	[printéns] printemps [téns] temps (TEMPUS) [féns] fems (FIMUS)	L.C. ne semble pas dis-tinguer [fen] fen et [fens] fems mais réalise [fens] fems.
ND	- en finale	[nte]	[awnté] unte (UNDE)	Cf. RONJAT (III 741)
NG	-nterv	[nj]	[dimenjë] dimenge	
NS	-interv	[s] ~ [ns]	[pésa] pensar [prensò] prensa	
NT	-en finale	[n]	[éndormamén] enormament [pWisèñ] puissent	
RN	-en finale	[r]	[djur] jorn (DIURNU)	
Cs + R	-initial ou final	cs + [r]	[krômpa] crompar (COMPERARE) [tândèr] tondre [trabayat] trabalhar [tRabayà] trabalhar	cas de métathèses
ST	-en finale	[sté]	[ànèsté] onest	Cf. RONJAT (II 404)
S = cs	-implosif dans les préfixes		[séméfiza] se mesfisar	Cf. RONJAT (III 728) ; peut-être par emprunt au français

T'C	-interv	[tj]	[tj]	[bilatjé] vilatge - (VILLAT(I)CU) [biatjé] viatge - (VIAT(I)CU) [abantatée] avantatge [sémmand] semana (SEPT(I) MANA)
P T'M	-interv	[mn]	[mn]	~ [te] [mn]

2. Les marques du pluriel

Les marques du pluriel dans le groupe nominal s'appliquent à tous les éléments de celui-ci (déterminants, nom, adjectif) et sont réalisées de façon très régulière.

1 : les déterminants

1-1 : l'article : les tableaux ci-dessous permettent de constater que, dans tous les cas où il est employé, l'article est à lui seul actualisateur du pluriel.

1-1-1 : l'article défini

	Singulier		Pluriel	
	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle ou consonne sonore	devant consonne sourde
Mas.	[l] [lâstal]	[lâ] [lâ martélét]	[lâz] [lâz âstals] [lâz makinyâns]	lâs [lâs karayrâs]
Fém.	[l] [lekôrsò]	[la] [la fénd]	[laz] [laz awriyétds] [laz malawtyòs]	[las] [las fénds]
a + Mas.	[al] [al éstaplé]	[al] [al mérkat]	Non attesté	[as] [as paréns]
de + Mas.	[del] [dél éstaplé]	[del] [dél tribunal]	[dèz] [dèz awtrés âbriyé]	[dès] [dès trakturs]
per + Mas.	non attesté	non attesté	[pèz] [pèzòmès]	[pès] [pèstawlate]
sus + Mas.	non attesté	[syl] [sulkyâ]	non attesté	non attesté

1-1-2 : l'article indéfini :

Mas.	[un] [un ɔmuzɔmén]	[un] [un kârtyè]	[d̥] [dabantatjés]	[dé] [de djitanɔs]
Fém.	[un] [un istwèrɔ]	[unɔ] [unɔ bandɔ]	[d] [dawriyéɔs]	[dé] [dé kâlîkɔs]

1-2 : les autres déterminants : leur moindre fréquence ne permet pas de mettre en évidence de manière aussi systématique que pour l'article leur rentabilité quant à l'actualisation du pluriel.

Voici cependant quelques exemples :

1-2-1 : Les démonstratifs :

-Masc. [akél] [akélés] : [en akél māmēn] ; [akélés trabals].

-Fém. [akéls] [akélɔs] : [en akélepɔkɔ] ; [akélɔskɔwzɔs].
[akél]

1-2-2 : les possessifs :

-Masc. : [sān] / [sās] : [sān trabal] ; [sās kɔlégɔs].

-Fém. : [sa] / [sas] : [sa karétɔ] ; [sas béstyɔs].

1-2-3 : les indéfinis :

[dé sérténés prɔd̥wite]

[kawké sɔw]

[tātés lāz avɔkate]

1-2-4 : Les numéraux :

-[ūn] : [ūnsme] [unɔme]

-[dās] : [dās karédjayrés]

-[trés] : [dās ɔ trés litrés]

-[katré] : [katré kantās]

etc...

Quelle que soit leur forme, les indéfinis et les numéraux actualisent le pluriel en raison de leur sémantisme même.

2 : l'adjectif qualificatif : Cf. 3 : le nom

3 : Le nom : la réalisation phonétique de la marque unique du pluriel /s/ est fonction, comme pour l'article, de la séquence :

[s] à la pause ou devant consonne sourde

[s̥] devant voyelle ou consonne sonore.

D'autres variations, de moindre envergure -sauf en ce qui concerne 4-2-2-, interviennent selon la finale du nom ou de l'adjectif auquel est appliquée la marque du pluriel :

3-1 : Noms à finale vocalique :

3-1-1 : Noms à finale vocalique sans variation de la voyelle finale

-[ð] / [ðs] : [un ɛrbo] / [dɛrbðs]

[la pubɛlð bɛstyð] / [sas bɛstyðs]

[la vinyð] / [las vinyðs]

-[ɛ] / [ɛs] : [un ðmɛ] / [puzyɔɛrzðmɛs]

[kadd bɛndɛmyayrɛ] / [lɛs bɛndɛmyayrɛs]

-[ɛ̃] / [ɛ̃s] : [un ubriyɛ̃] / [dɛs awtrezubriyɛ̃z]

-[i] / [is] : [lɛ̃ prɔ̃priyɛ̃tari] / [lɛ̃s prɔ̃priyɛ̃taris]

-[o] / [os] : [kinzekilðs] / [tandɛktoz a vendre]

-[ɑ̃] / [ɑ̃s] : [lɛ̃rɛjisɑ̃] / [lɛ̃sɛrɛjisɑ̃s]

[dɛ kansɑ̃s], [katrɛ kantɑ̃s]

-[ɔ̃w] : (un seul exemple) : [kawɛs sɔ̃w]

-[ɛw] / [ɛws] : [dɛ gatɛws], [dɛ ridɛws]

3-1-2 : Noms à finale vocalique avec variation de la voyelle finale

-[yð] / [yás] ~ [yé] : [la pɑ̃grɛndɔ̃ malawtyð dɛ la vinyð]

/ [sas malawtyas], [laz malawtyaz aribɑ̃n],

[pas kap dɛ malawtyé]

3-2-1 : Noms à finale consonantique non-occlusive :

-[f] / [vɛs] : [pɑ̃sif] / [pɑ̃sivɛs]

-[l] / [ls] ~ [lz] : [lɛ̃ tɛabal] / [lɛ̃s tɛabals]

[tan dɛ vaysɛlz a vɛndrɛ] "tant de vaisselle à vendre"

[tɑ̃tɛ lɛ̃s trɛabals]

- [n] / [ns] ~[nə] : [un makinyân] / [lâz makinyâns]
 [tât lan] / [sentanz én arè] "cent ans en arrière"
 [gRans]
 [lâs representens]
 [de lapinz]
 / [nts] : [lâs piteðtéebroé tânts]
- [r] / [rs] : [kado djâr] / [dâs jârs]
 [un traktur] / [dé trakturs]
- [s] / [s] : [dès pès]
 / [ses] : [léngrays] / [lâzéngraysés]
- [ə] / [ees] : [fate] / [fateés]

3-2-2 : Noms à finale consonantique non-occlusive :

1 Extension de la règle [occl] + / s / --- te

La règle énoncée ci-dessus (communément appelée "pluriel bitterrois") est appliquée de façon stricte dans notre corpus.

-Une exception seulement (qui pourrait se justifier par la pression du contexte) : [prats salate] "prats salats" mais [lâs prate] "los prats"

Pour [kòp] "còp", on se reportera à l'index lexical qui fournit le détail de toutes les formes attestées dans notre corpus.

-Les participes passés suivent la même règle que les noms.

-Par contre, les adjectifs à finale en [t] attestés dans notre corpus ont un pluriel en [tés] :

[lâs teabals sâñ padjamay malawtés]

[dé piteðtés mâlâs]

2 Exemples

- 1) [p] + /s/ : Cf. : còp
- 2) [k] + /s/ : [lâs kròte] "los cròcs"
 [sâz amite] "sos amics"
- 3) [t] + /s/ : [lâs farate] "los ferrats"
 [lâs prate] "Los prats"
 [lâs dégate] "Los degasts"
 [lâs débate] "los debats"

- [dé bâné djarete] "de bones jarrets"
 [sérténés prôdWite] "certanes produits"
 -[tâté lâz ðmés maridate] "totes los ðmes maridats"
 [lâs késé sentisân un paw tâkate] "los que se sentisson
 un pauc tocats"
 [lâs may pagate] "los mai pagats"

4 : Cas d'effacement de [s] ~ [ʒ] dans le groupe nominal :

Le débit, une difficulté d'articulation, l'environnement segmental peuvent expliquer l'absence de marque de pluriel dans certains cas. Mais cet effacement ne se fait jamais aux dépens de l'actualisation globale du pluriel. En effet, dans les quelques cas attestés, le pluriel est toujours actualisé au moins une fois dans le groupe nominal ou/et dans le verbe.

- Ex : [lâs pât tâtés négres] "los pôts totes negres"
 [tâté lâz ðmés maridate] "totes los ðmes maridats"

Par ailleurs on remarquera que la flexion du pluriel affecte au même titre les emprunts au français

- Ex : [lâs muzisyês] "los musiciens"
 [doe jârs dé kâmjèt] "deux jours de congèt"

Ceci actualise donc la tendance, dans l'occitan parlé à LESPIGNAN, à la redondance des marques flexionnelles du pluriel, plutôt qu'à leur effacement, en contradiction, tout au moins en apparence, avec le principe fondamental d'économie linguistique.

N.D.L.R. Le présent travail témoigne de l'effort pédagogique mené au sein d'une équipe de recherche qui veut rendre par tous les moyens efficaces, le service pédagogique attendu de la recherche. On constate une fois de plus que ce service est rendu par le concours de personnels actuellement hors statut, et qui s'accommodent de cette situation comme ils le peuvent.

Loïn de témoigner d'un foisonnement incontrôlé et inquiétant de la recherche, la diffusion de telles descriptions des textes romans témoigne d'un effort constant d'utiliser à la pédagogie des langues régionales, les textes récoltés par les équipes de recherche.-

INDEX LEXICAL

- - -

L'index lexical comprend tous les items utilisés par Louis CAPMAN dans l'enregistrement à l'exclusion des outils grammaticaux (plus exactement la plupart des pronoms et des déterminants, les prépositions et les conjonctions). Nous avons cependant comptabilisé les auxiliaires verbaux, de temps ou de passif, sous la même entrée que leurs infinitifs respectifs. Les interventions de l'enquêteur n'ont pas été prises en compte.

- 1) Les items sont donnés dans la première colonne à gauche :
 - à l'infinitif en ce qui concerne les verbes
 - au singulier en ce qui concerne les noms et adjectifs
 - au pluriel lorsque celui-ci est suggéré par le sémantisme (ex : "tenalhas") ou lorsque nous avons préféré ne pas introduire un singulier non attesté (ex : "pòstes de radíos").

Les formes entre parenthèses indiquent :

- soit un segment d'un syntagme figé, c'est-à-dire une lexie : Ex : apalhat (faire)
- soit la forme fléchie telle qu'elle apparaît dans le discours : Ex : se blassar (blassessa)

Tout astérisque renvoie à l'index ethnographique.

2) Dans la deuxième colonne, quelques transcriptions phonétiques sont données.

- 1- soit à titre d'exemple :
 - ex : [aksiden] "accident"
- 2- soit dans les cas de polymorphismes
 - ex : [ajsi] ~ [ajsis] "aicf, aicís"
- 3- soit pour les localismes
 - a) morphologiques : Ex : [dãskòp] "dos còps"
[awtréskòte] "autres còps"
 - b) sémantiques : Ex : [dyaw] "diau" (=enfant)
- 4- soit lorsqu'une réalisation présente un écart mesurable

avec la "norme languedocienne (?)" (ou locale)

ex : [bâteé] "botge"

3) Après la catégorie grammaticale, on trouvera les fréquences occurrenceielles des items dans les parties I, II et III du discours (travail viticole, cycle carnavalesque, idéologie du viticulteur), ainsi que le total (I+II+III= T)

4) Quant à la dernière colonne, elle donne aux non-occitanophones une première équivalence sémantique avec le français, conscients que nous sommes des problèmes posés tant par les termes polysémiques (Ex : recatat, soc, viatge, grapauds) que par les segments qui résistent à la traduction (Ex : ramonèt, torn del barricòt, espodassar, pelenc, martelet, còla

Le triage manuel effectué sur ces textes romans produits avec des segments de transcription phonétique repose sur une tradition philologique bien établie.

La méthode d'indexation arrêtée concerne essentiellement le vocabulaire thématique occitan. Le glossaire établi comporte une bonne partie des informations grammaticales utiles à l'établissement de l'occitan fondamental.

Ce triage manuel, a demandé du labeur et à ce titre, est respectable malgré les critiques que l'on pourrait aisément formuler contre lui:

1° On a dû renoncer au repérage des termes dans les lignes graphiques du corpus, puisque la méthode ne retient pas la production des items dans un contexte, variant ou invariant.

2° La première liste, alphabétique, n'est pas suivie ici d'un classement, par rang-fréquence, qui reste un travail à faire.

Mais nous nous intéressons aux travaux qui se font, et non aux travaux qu'on nous promet depuis des années sans les faire.

En 1977, les opérations d'indexation et d'établissement des concordanciers commencent, -avec les moyens de l'Université et du C.N.R.S.- qui ne peuvent donner que ce que leur accorde le Ministère des Finances.

Tel quel, cependant, ce texte pourra déjà rendre des services à la recherche et à la pédagogie sur les langues régionales, dans deux directions complémentaires.

1° Il constitue un glossaire d'auteur trié = l'auteur languedocien Louis CAPMAN.

2° Il constitue une recherche importante dans la voie de l'établissement de dictionnaires idéologiques occitans, occitan-français et français-occitan.

Dans ce domaine, on connaissait déjà une entreprise monumentale pour le gascon, le Dictionnaire idéologique français-occitan, patiemment établi par J.F. Lacombe d'Estalenx, qu'il faudra bien un jour utiliser. Cette entreprise était fondée sur le renversement du dictionnaire alphabétique de S. Palay. Ce travail n'a pas encore vu le jour en 1977 -et nous le signalons à ceux qui se préoccupent de la promotion de la recherche scientifique croupissante-

Le présent index se distingue des dictionnaires idéologiques en ce sens qu'il est fondé sur les principes d'indexation par thème et par auteur en idéologie de discours .

En attendant les moyens de disposer pour nos actions documentaires méridionales du réseau CYCLADES, des programmes de la C i i, -travaux à faire, voici un travail fait, approche très partielle du discours occitan tenu dans une Société de vigneron, appréhendée par un sujet historiquement situé.

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
d'abord		adv	2	1	0	1	d'abord
acabar		V	1	0	0	1	achever
accident	[aksidén]	Nm	1	0	0	1	accident
acquit		Pp	1	0	0	1	acquis
adiu		Interj	0	7	0	7	adieu
agachar		V	3	0	0	3	regarder
agantar		V	3	0	0	3	attraper
agost		N	1	0	0	1	août
1 aici	[aysi]	Adv	3	3	0	6	ici
2 aiciş	[aysis]	adv	1	3	0	4	ici
aiga		Nf	1	0	0	1	eau
aimable	[aymaplé]	adj	1	0	0	1	aimable
aimar		V	1	1	0	2	aimer
alòrs	[alòrs]	adv	11	21	2	34	alors
alumat, ada		Pp	0	1	0	1	excité, el
amenar		V	2	0	0	2	amener
amic	[amik]	Nm	2	0	0	2	ami
amolonar		V	1	0	0	1	entasser
amont		adv	1	1	0	2	en haut
amusament	[amuzòmén]	Nm	0	1	0	1	amusement
an	[an]	Nm	5	6	2	13	an
anar		V	35	20	9	64	aller
anormal		adj	1	0	0	1	anormal
apalhat (faire)	[apayat]	N (syn- tagme figé)	2	0	0	2	litière (faire la)

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
apèi	[apéj]	adv	3	1	0	4	puis
1 apelar		V	0	1	0	1	appeler
2 apelat		Pp	0	1	0	1	appelé(à l'armée)
3 s'apelar		V	1	1	0	2	s'appeler
après	[après]	adv	1	0	0	1	après
après dinnanda		Nf	1	0	0	1	après-midi
1 aquî	[aki]	adv	2	2	0	4	ici
2 aquîs	[aquîs]	adv	4	2	1	7	ici
ara	[arò]	adv	8	5	6	19	maintenant
argent		Nm	2	1	0	3	argent
arnescat, ada		Pp	1	0	0	1	harnaché
1 arrengar		V	4	0	0	4	arranger
2 arrengat, ada		Pp	1	0	0	1	arrangé, ée
3 s'arrengar		V	4	1	0	5	s'arranger
arrengament		Nm	1	0	0	1	arrangement
arribar		V	8	2	1	11	arriver
arrièr (en)	[arè]	adv	0	1	2	3	arrière (en)
artistique		adj	0	2	0	2	artistique
asagat, ada		Pp	2	0	0	2	arrosé, ée
assegutiar		V	0	2	0	2	poursuivre
assetat, ada		Pp	0	0	1	1	assis
asugat, ada	[azugadò]	Pp	1	0	0	1	aiguisé
atencion(faire)	(syntagme figé)	NF	1	0	0	1	attention(faire)
AUDE	[ódoè]	N	1	0	0	1	AUDE(toponyme)

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le
			I	II	III	T	
aure	[awré]	Nm		1	0	1	arbre
aurelhetas (aurelhetas)	[awriyéto]	Nf	0	10	0	10	"oreillette"
automaticament		adv	0	1	0	1	automatiquement
automobila		Nf	0	1	0	1	automobile
aval		adv	0	1	0	1	là-bas
en avant		adv	0	0	1	1	en avant
avantage (avantages)	[abantatees]	Nm	3	0	0	3	avantage
aveire : 1	[avéré]	V	47	10	10	67	avoir
2		aux. (temps)	12	6	4	22	avoir
3 "i aveire"			23	15	3	41	y avoir
4 "i aveire 2P. sing."			11	2	0	13	y avoir
AVEIRON		N	1	0	0	1	AVEYRON (toponymie)
avenir		Nm	0	0	2	2	avenir
avòcat	[avòkat]	Nm	0	4	0	4	avocat
bal		Nm	0	3	1	4	bal
1 bana	[band]	Nf	0	6	0	6	1) corne
2 bana	[band]	Nf	1	0	0	1	2) poignée
banhat, ada		Pp	1	0	0	1	mouillé
1 barra	[barò]	Nf	3	0	0	3	barre
2 barra (desaussissa)	[barò]	Nf	0	1	0	1	bouillon (de saucisse)
barrar		V	0	1	0	1	Fermer
barratge		Nm	0	1	0	1	barrage
barrica		Nf	0	4	0	4	barrique
barricòt		Nm	0	2	0	2	barricote

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
bèi	[bèy]	adv	1	0	0	1	aujourd'hui
bèit	[bèyt] ~ [vèyt]	adj num.	8	0	0	8	huit
bèl		adj	2	1	0	3	beau, belle
benleù		adv	0	2	0	2	
BERTRAND		N	1	0	0	1	Bertrand (patronyme)
BESIERS		N	6	0	2	8	Béziers (toponyme)
bèstia		Nf	18	0	0	18	bête
beure	[béuré]	V	5	5	0	18	boire
beutat		Nf	1	0	0	1	beauté
bicicleta		Nf	0	1	0	1	bicyclette
bien-èstre		Nm	0	0	2	2	bien-être
blanc, ca		adj	0	1	0	1	blanc
se blassar (se blasse ssa)	[séblasésò]	V	1	0	0	1	se blesser
bocin	[bâsi]	Nm	0	1	0	1	morceau
*bofarin		Nm	0	5	0	5	"bofarin"
bon , -na		adj	8	3	0	11	bon, -nme
bonèt		Nm	0	1	0	1	bonnet
BONET		Nm	1	0	0	1	BONNET (patronyme)
borrar (borre)	[bâre]	V	1	0	0	1	bourgeonner
borre (borres)	[bârés]	Nm	2	0	0	2	bourgeon
borrona		Nf	6	0	0	6	balle
bot'ar (botge)	[bâteé]	V	2	0	0	2	bouger
brave, va		adj	1	0	0	1	brave
breton (bretons)	[brœ tãt's]	N	2	0	0	2	breton

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
brilhar	[brya]	V	1	0	0	1	briller
* broeta		Nf	2	0	0	2	brouette
bronchitos, sa		adj	1	0	0	1	bronchitique
brutlar	[brula]	V	1	5	1	7	brûler
bufar	[bufa]	V	0	5	0	5	souffler
bufet	[bufét]	Nm	0	2	0	2	soufflet
* bufotièira	[bufðtyèyre]	Nf	0	1	0	1	danse des soufflets
1 café	[kafè]	Nm	1	1	0	2	café (boisson)
2 café (cafès)	[kafès]	Nm	0	1	6	7	café (pièce)
caler		V	54	20	9	83	falloir
camarada		Nm	1	2	0	3	camarade
camba		Nf	1	0	0	1	jambe
cambajon		Nm	1	1	0	2	jambon
camisa		Nf	0	1	0	1	chemise
cana		Nf	0	1	0	1	canne
canadièra	[kanadyèno]	Nf	1	0	0	1	canadienne
canôta		Nf	6	0	0	6	"canote"
canson		Nf	2	0	0	2	chanson
cantar		V	3	0	0	3	chanter
canton		Nm	1	2	0	3	coin
cap de jovent	[kap déjòvén]	Nm	0	2	0	2	"cap de jovent"
capèl		Nm	0	1	0	1	chapeau
CAPMAN	[kapman]	N	0	3	0	3	CAPMAN (patronyme)
car, ra	[karé]	adj	1	0	0	1	cher

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
cargaire		Nm	1	0	0	1	chargeur
cargar		V	10	0	0	10	charger
carn		Nf	1	0	0	1	chair
* carnaval		Nm	1	26	0	27	carnaval
* carraïron		Nm	2	0	0	2	passage
carrat, ada		Pp	1	0	0	1	carré, ée
* carrejaire		Nm	4	0	0	4	porteur
carreta	[karétò]	Nf	4	0	0	4	charrette
* carretièr		Nm	6	1	0	7	charretier
carreton		Nf	1	0	0	1	petite charrette
carrièira	[karyèyrò]	Nf	0	3	0	3	rue
CASTELNAUDARI		N	1	0	0	1	CASTELNAUDARY (toponyme)
cau		adv	1	0	0	1	chaud
causa	[kawzò]	Nf	2	2	0	4	chose
causir	[kawzir]	V	1	1	0	2	choisir
cava		Nf	2	0	0	2	cave
cavalcada		Nf	0	1	0	1	cavalcade
CAVALDA		N	1	0	0	1	CAVALDA (patronyme)
1 cent		adj num	1	1	0	2	cent
2 de cents e de miles		N	0	0	1	1	de cents et des miles
cercar		V	0	1	0	1	chercher
Marie CESSO		N	0	1	0	1	Marie CESSO (patronyme)
chanjar		V	0	0	4	4	changer
chaval	[teaval]	Nm	24	0	2	26	cheval

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
1 cheminiëira	[teiminyäyɾð]	Nf	0	0	2	2	cheminée
chinhet	[teinyét]	Nm	1	0	0	1	petit chien
cinc		adj num	9	3	0	12	cinq
cinquanta		adj num	1	0	0	1	cinquante
ciseux		Nmpl	1	0	0	1	ciseaux
civada		Nf	6	0	0	6	avoine
citerna	[sitèrnð]	Nf	0	1	0	1	citerne
classa		Nf	0	2	0	2	classe
clau (a-)		Nf	1	0	1	2	à clef
clavelat, ada		Pp	0	0	1	1	cloué
cochilis	[koeilis]	Nf	1	0	0	1	cochilis
cocut, uda		adj	0	1	0	1	cocut
* coire 1		Nm	2	0	0	2	sulfate de cuivre
coire 2		Nm	1	0	0	1	cuivre
coire		V	0	2	0	2	cuire
* cõla		Nf	5	0	0	5	équipe
color		Nf	0	1	0	1	couleur
colchaire (mechant-)	[kãteayré]	Nm (syn fige)	0	2	0	2	coucheur/mauvais
colchar (colchadas)	[kãteaddõs]	V	2	0	0	2	coucher
colega		Nm	1	0	0	1	collègue
* colicas		Nfpl	4	0	0	4	coliques
comandar		V	1	0	0	1	comander
combinason	[kãmbinéztã]	Nf	2	0	0	2	combine
començament		Nm	1	0	0	1	commencement

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
començar		V	0	2	0	2	commencer
ço memes	[sò mèmés]	pr.	3	2	0	5	la même chose
comission		Nf	1	0	0	1	commission
comprener		V	11	4	1	16	comprendre
comptar	[kânta]	V	1	0	0	1	compter
condicion		Nf	1	0	0	1	condition
coneissença		Nf	1	0	0	1	connaissance
coneißer		V	4	2	0	6	connaître
confir		V	1	0	0	1	confir
conflat, ada		Pp	1	0	0	1	enflé, ée
confòrt		Nm	0	0	1	1	confort
conget		Nm	2	0	0	2	congé
conscrits	[kânskrite]	Nmpl	0	2	0	2	conscrits
considerar		V	1	0	0	1	considérer
conselh (de revision-)	[kânsél] tagme	Nm (syn figé)	0	3	0	3	conseil de révision
content, -ta		Adj	1	0	0	1	content
còp 1 un còp	[unkò]	Nm	3	0	0	3	une fois, /un coup de téléphone
2 còp que	[kòké]		3	0	0	3	une fois que
3 cada còp	[kaddòkò]		1	0	0	1	à chaque fois
4 a còp	[akò]		1	0	0	1	à coup
5 a còps de			1	0	0		à coup de
6 de còps	[dé kò]		2	0	0	2	parfois
	[dé kòte]		1	0	0	1	parfois
7 des còps	[dâskòp]		1	0	0	1	parfois

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
8 autres còps	[awtrès kòte]		4	3	2	11	autrefois
copar		V	6	0	0	6	couper
coperativa	[kòpérativò]	Nf	1	0	0	1	coopérative
copin	[kòpi]	Nm	0	1	0	1	copain
còrna		Nf	2	0	0	2	corne
corrir		V	0	3	0	3	courir
corrosif, iva		adj	1	0	0	1	corrosif
cors(de la vida)	[kòrsé]	Nm	1	0	0	1	cours(de la vie)
cortièr	[kòrtiyè]	Nm	3	0	0	3	courtier
cosina		Nf	0	0	1	1	cousine
costar		V	1	0	0	1	côûter
costat	[kòstat]	Nm	4	0	0	4	côté
cotuma		Nf	0	3	0	3	coutume
CRAU	[krò]	N	1	0	0	1	CRAU(toponyme)
cravata		Nf	0	1	0	1	cravate
se crebar	[sékréba]	V	1	0	0	1	crever
creire	[kréyré]	V	2	1	0	3	croire
cròc (cròcs)	[kròte]	Nm	1	0	0	1	crochet
crompar	[kròmpa]	V	11	1	0	12	acheter
cuòl	[kyòl]	Nm	0	4	0	4	cul
daissar	[daysa] ~ [peysa]	V	10	2	0	12	laisser
dalhar	[daya]	V	3	0	0	3	faucher
dalhusa	[dayuzò]	Nf	1	0	0	1	faucheuse
dança		Nf	0	6	0	6	danse

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
dançar		V	0	15	0	15	danser
darrièr, -ra	[darnyé]	adj	2	2	0	4	dernier, -ière
darrièr	[daré] ~ [dare]	adv	4	0	0	4	derrière
davant	[daban]	adv	2	0	0	2	devant
debat		Nm	0	1	0	1	débat
debut	[début]	Nm	1	0	0	1	début
decembre		Nm	0	1	0	1	décembre
dedins		adv	2	1	0	3	dedans
se degalhar	[se dégaya]	V	1	0	0	1	se gêter
degòrdit		adj	0	1	0	1	dégourdi
dèit	[dèt] ~ [èyt] ~ [ète]	adj num	5	0	0	5	dix
dejunar	[déjuna]	Nm	1	0	0	1	déjeuner
demandar		V	1	4	0	5	demander
1 demorar		V	2	4	1	7	demeurer, rester
2 demora		V	1	0	0	1	demeurer, habiter
departament		Nm	1	0	0	1	département
dependre		V	7	0	0	7	dépendre
desgats	[dégate]	NmpL	0	1	0	1	dégâts
despolsar (despòlsava)	[déspàsavo]	V	1	0	0	1	dépoussiérer
desquilhar		V	0	1	0	1	décrocher
dessus	[désàs]	adv	2	1	0	3	dessus
dètz e ndu	[dòzòndw]	adv num	0	1	0	1	dix neuf
dètz e nduents	[dòzòndwzén]	adj num	0	1	0	1	dix neuf cent
dètz e ndu cent onze	[dòzòndwzen ànze]	adj num	0	1	0	1	dix neuf cent onze

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
devenir		V	2	0	0	2	devenir
* diau	[dyaw]	Nm	1	0	0	1	enfant..
diferença		Nf	0	1	0	1	différence
diferent		adj	1	0	0	1	différent
difícil, -la	[difisilyé]	adj	3	1	0	4	difficile
diluns	[dil& s]	Nm	0	1	0	1	lundi
dimarç	[dimars]	Nm	0	1	0	1	mardi
dimècres	[dimekrés]	Nm	0	5	0	5	mercredi
dimenge	[diménjé]	Nm	0	3	1	4	dimanche
dinnar		Nm	7	0	0	7	dîner
dintrar		V	7	5	0	12	entrer, rentrer
dire		V	15	10	1	26	dire
direccion		Nf	1	0	0	1	direction
dirigir		V	2	1	0	3	diriger
discors	[disk&rs]	Nm	0	1	0	1	discours
discutar		V	2	1	0	3	discuter
dissabte	[disaté]	Nm	0	1	0	1	samedi
* divendres	[dibéndrés]	Nm	3	0	0	3	vendredi
dobrir		V	0	1	0	1	ouvrir
se dohtar (s'en dobtava)	[sé d°ustab&]	V	0	1	0	1	se douter
doç,ça		adj	1	0	0	1	doux; ouce
doçament	[d&sd&men]	adv	1	0	0	1	doucement
donar		V	13	2	0	15	donner
dos	[d& s]	adj num M	8	1	1	10	deux

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
dòs	[dòs]	adj num M	1	1	0	2	deux
dragèa		Nf	0	2	0	2	dragée
drapeu		Nm	1	1	0	2	drapeau
drech(aveire)		Nm(syn tagme figé)	1	0	0	1	droit
un dròlle de			1	0	0	1	un drôle de
DURAND		N	0	2	0	2	DURAND(patronyme)
durar		V	0	1	0	1	durer
echantilhon	[eteantiyàn]	Nm	1	0	0	1	échantillon
ecòrça	[ékòrsò]	Nf	1	0	0	1	écorce
ectò		Nm	1	0	0	1	hectolitre
electricitat		Nf	0	0	2	2	électricité
s'embalar	[sém̄bala]	V	1	0	0	1	s'emballer
embarrar		V	2	0	0	2	rentrer
1 embestiar		V	1	0	0	1	embêter
2 embestiat		Pp	1	0	0	1	embêté
embraçar		V	0	6	0	6	embrasser
* empàlhat		Pp	0	1	0	1	empaillé
encoirassat, ada		Pp	1	0	0	1	encolure
endacòm		adv	0	1	0	1	quelque part
endreit		Nm	0	1	0	1	endroit
enfant		Nm	0	1	0	1	enfant
s'enfermar		V	0	1	0	1	s'enfermer
enfumar		V	0	0	1	1	enfumer
s'enfuocar	[senfyòkavò]	V	1	0	0	1	s'échauffer

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
engolir		V	1	0	0	1	avaler
engrais		Nm	4	0	0	4	engrais
enguiala (enguialas)	[éngyalds]	Nf	1	0	0	1	tige métallique
enlòc	[énlòk]	adv	1	0	0	1	nulle part
enormament	[énòrmòemén]	adv	3	0	0	3	énormément
enòrme, ma		adj	0	0	1	1	énorme
enramar		V	1	0	0	1	décorer de branches
enrubantat, ada		Pp	0	1	0	1	enrubanné
ensemble	[ésenple]	adv	1	2	0	3	ensemble
ensuita		adv	0	1	0	1	ensuite
entendre		V	0	1	0	1	entendre
epòca		Nf	0	7	1	8	époque
èr		Nm	2	3	0	5	air
èra	[èrò]	Nf	1	0	0	1	ère
èrba		Nf	13	0	1	14	herbe
escaucel		Nm	0	0	1	1	trou
escaucelar		V	1	0	0	1	déchausser
escaucelusa		Nf	0	0	1	1	déchausseuse
escòla		Nf	0	7	0	7	école
escolar		Nm	0	1	0	1	écouler
esmoquin		Nm	0	1	0	1	smoking
esparnhar		V	1	0	0	1	épargner
esperar	[aspéra]	V	6	1	0	7	attendre
* espodassar		V	1	0	0	1	tailler grossièrement

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
espuèr	[èspwèr]	Nm	4	0	0	4	espoir
estable	[estaplé]	Nm	4	0	0	4	écurie
estacar		V	2	0	0	2	attacher
estirar		V	0	1	0	1	étirar
èstre		V	15	11	0	26	être
		aux temps	2	9	1	12	être ou avoir
		+ aux temps passif	7	3	1	11	être
		V. état	66	39	8	113	être
		Prés.	40	12	1	53	être
siague	[eégé] [eey]		7	0	2	9	que ce soit
existir		V	0	2	0	2	exister
facil, -la	[fasilé]	adj	1	0	0	1	facile
1 faire	[fayré ~ far]	V	76	66	4	146	faire
2 fach		Pp	1	0	0	1	fait
familha	[famiyò]	Nf	0	0	1	1	famille
famos, -sa		adj	2	1	0	3	fameux, -euse
farandòla		Nf	0	4	0	4	farandole
feda		Nf	1	0	0	1	brebis
fen	[fé]	Nm.	3	0	0	3	foin
* femna	[fènd]	Nf	4	4	3	11	femme
fens	[féns]	Nm	3	0	0	3	fumier
fenestra		Nf	0	1	0	1	fenêtre
fermentar		V	2	0	0	2	fermenter
ferrar	[fara]	V	1	0	0	1	ferrer
* ferrat	[farat]	Nm	3	0	0	3	seau

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
fêsta		Nf	1	0	0	1	fête
ficar		V	0	1	0	1	ficher
fiêira		Nf	3	0	0	3	foire
filet		Nm	1	0	0	1	filet
filha		Nf	0	6	0	6	fille
fin (a la-)		Nf	1	0	0	1	fin
fin, -na		adj	3	2	0	5	fin, -e
financiêr		Nm	1	0	0	1	financier
finit, -ida		Pp	1	1	0	2	fini
FLORIS	[flâris]	N	0	1	0	1	FLEURY(toponyme)
fons		Nm	0	1	1	1	fond
forçar		V	2	0	0	2	forcer
fôrma		Nf	1	0	0	1	tumeur
fornissor		Nm	1	0	0	1	fournisseur
fotut, uda		Pp	0	1	0	1	foutu
franc		Nm	4	0	0	4	franc
francês		Nm	2	0	0	2	français
fresc, -ca		adj	1	0	0	1	frais
frescor		Nf	1	0	0	1	raficheur
frigò		Nm	0	0	1	1	frigo
fum		Nm	0	0	1	1	fumée
fumar		V	1	0	0	1	fumer
fuðc	[fyðk]	Nm	1	1	1	3	feu
fusil		Nm	0	1	0	1	gagner

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
ganhar		V	1	0	1	2	gagner
gateu		Nm	2	0	0	2	gateau
gausar		V	0	1	0	1	oser
geinar (geinessa) (geinava)	[jinêso] [jinabo]	V	1	1	0	2	gêner
genolh	[jinôl]	Nm	0	2	0	2	genou
gentil, -la	[jênti]	adj	1	1	0	2	gentil, ille
1 gitanes	[jitanôe]	Nmpl	2	0	0	2	gitans
2 gitanos	[jitanôs]	Nmpl	1	0	0	1	gitans
3 giton	[jitôs]	Nm	2	0	0	2	gitan
glaça		N	0	1	0	1	glace
Gabie GLEIZES		N	0	1	0	1	gabie GLEIZES (patronyme)
glissar		V	1	0	0	1	glisser
gostar		Nm	4	0	0	4	goûter
gostar		V	1	0	0	1	goûter
governament		Nm	0	1	1	2	gouvernement
graiça		Nf	1	0	0	1	graisse
grand, -da	[gRans]	adj	1	4	0	5	grand, -de
granja		Nf	2	0	0	2	grange (domaine)
grapauds	[kRapaws]	Nmpl	5	0	0	5	germite végétante chronique sous angulée
gratificacion		Nf	2	0	0	2	gratification
grop	[grôpé]	Nm	0	3	0	3	groupe
grôs, -ssa		adj	1	0	0	1	gros, -sse
guerir		V	3	0	0	3	guérir
guerra		Nf	2	0	0	2	guerre

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
inondacion		Nf	2	0	0	2	inondation
insecticida (insecticidas)	[insécticiðð]	Nm	1	0	0	1	insecticide
instalat, -ada		Pp	0	0	1	1	installé
intelligent, -ta		adj	0	1	0	1	intelligent
interessent, -ta		adj	1	0	0	1	intéressant
invitar		V	1	0	0	1	inviter
irange		Nm	1	1	0	2	orange
istuèra	[èstwèrðs]	Nf	1	0	0	1	histoire
ivern	[ibér]	Nm	1	0	0	1	hiver
janvier	[janvyèr]	Nm	1	0	0	1	janvier
jardin		Nm	2	0	0	2	jardin
jardinatge		Nm	2	0	0	2	jardinage
jarret(jarrets)	[jarete]	Nm	1	0	0	1	jarret
jeine òme	[lèjeyndomé]	Nm	0	9	0	9	jeune homme
jeinessa	[jéynèsð]	Nf	0	2	0	2	jeunesse
jogar(jogava)	[jåabð]	V	0	3	0	3	jouer
jorn	[djår~ jår]	Nm	14	7	0	21	jour
jornada		Nf	0	0	1	1	journée
jove	[jåbé]	Nm	0	1	0	1	jeune
jutge		Nm	0	1	0	1	juger
jutjar		V	0	6	0	6	juger
kilò		Nm	4	0	0	4	kilo
laga		Nf	2	0	0	2	rangée
lapin		Nm	1	0	0	1	lapin

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
large, -ja		adj	1	0	0	1	large
laura		Nf	1	0	0	1	labour
lauraire		Nm	1	0	0	1	laboureur
laurar		V	3	0	0	3	labourer
lenga	[lér.gò]	Nf	1	1	0	2	langue
lènh		adv	1	0	0	1	loin
LESPIGNAN		N	0	8	1	9	LESPIGNAN (toponyme)
lespinhanès		adj	0	1	0	1	Lespignanaïis
lèu		adv	2	1	1	4	vite
1 levar							lever
2 levar		V	1	0	0	1	prélever
3 se levar		V	1	1	0	2	se lever
libra (escòla-)		adj	0	4	0	4	libre (école-)
litre		Nm	3	3	0	6	litre
logar (logat)	[lòat]	V	0	1	0	1	louer
lois d'or		Nm	0	1	0	1	louis d'or
long(fa tròp)		adv syn- tagme figé.	1	0	0	1	longtemps (cela dure trop-)
a la longa		adv	1	0	0	1	à la longue
LOVETIS		N	1	0	0	1	LOVETIS (patronyme)
lucarna		Nf	0	1	0	1	lucarne
luserna		Nf	2	0	0	2	luzerne
lusernat(fen-)		adj	1	0	0	1	de luzerne (foin)
macanicha		interj	0	1	0	1	résiste à la traduction
machina		Nf	1	0	0	1	machine

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
maçon		Nm	0	1	0	1	maçon
madur, ra	[madurð]	adj	3	0	0	3	mûr, -re
mai		adv	16	8	1	25	plus
de mai en mai		adv	1	0	0	1	de plus en plus
1 maire	[mayré]	Nf	0	6	0	6	mère
2 mèra	[mèrð]	Nf					mère
malaut, -ta		adj	3	0	0	3	malade
malautiá	[malawtyá ^é]	Nf	6	0	0	6	maladie
malur		Nm	0	1	0	1	malheur
maluros, -sa		adj	0	0	1	1	malheureux
man	[ma]	Nf	1	0	0	1	main
malurosament		adv	0	0	1	1	malheureusement
mancar(de sucre)		V syn- tagme figé	0	2	0	2	lésiner (sur le sucre)
maniera		Nf	1	0	0	1	manière
manjar		V	18	1	0	19	manger
mantèl		Nm	1	0	0	1	manteau
maquinhon	[makinyøn]	Nm	5	0	0	5	maquignon
mar	[mar]	Nf	1	0	0	1	mer
marchar		V	4	0	3	7	marcher
Mardi gras		Nm	0	1	0	1	Mardi gras
marechal	[marétehal]	Nm	1	0	0	1	maréchal
maridat		Pp	0	2	0	2	marié
* martelet		Nm	0	2	0	2	"martelet"
* masca		Nf	1	0	0	1	masque

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
mascarada		Nf	0	2	0	2	mascarada
mascarar		V	0	4	0	4	barbouiller
MATA		N	1	0	0	1	MATA (toponyme)
materiel		Nm	0	1	0	1	matériel
matin		Nm	5	1	0	6	matin
maximum		Nm	1	0	0	1	maximum
mazurka		Nf	0	1	0	1	mazurka
mecanic		adj	1	0	0	1	mécanique
mechant		adj	0	2	0	2	méchant
melhor, -a	[méyãm]	adj	2	0	0	2	meilleur, -re
1 memes	[mémés]	adv	3	2	0	5	même
2 meme	[né]	adv	1	0	0	1	même
menaira		Nf	4	0	0	4	meneuse
* menaire		Nm	5	0	0	5	meneur
menar	[ména]	V	3	2	0	4	mener
mens		adv	4	0	0	4	moins
mercat		Nm	1	0	0	1	marché
mes		Nm	3	2	0	5	mois
se mesfisar	[semeféza]	V	2	0	3	5	se méfier
mestiêr		Nm	1	0	0	1	métier
a mesura		adv	1	0	0	1	à mesure
metre		V	12	5	0	17	mettre
mieu	[miyã]	adv	2	0	0	2	mieux
dos mila		adj num	0	0	1	1	deux mille

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
quatre mila		adj num	0	0	1	1	quatre mille
tres mila		adj num	1	0	0	1	trois mille
mildíu		Nm	1	0	0	1	mildiou
mitan		Nm	1	1	0	2	milieu
mocin	[mási]	Nm	0	1	0	1	morceau (de musique)
se modernisar		V	0	0	2	2	se moderniser
modernisme		Nm	2	0	0	2	modernisme
mofa	[máfð]	Nf	3	0	0	3	mousse
molon	[mála]	Nm	2	1	0	3	tas
moment		Nm	8	5	0	13	moment
mond	[mándé]	Nm	5	4	6	15	monde
1 montar		v	0	2	0	2	monter
2 montar (-la racada)		v	2	0	0	2	monter (la pressurée)
3 montat		Pp	1	0	0	1	monté
morir		V	1	0	0	1	mourir
mòrt, -ta		Pp	1	0	0	1	mort, -te
mòrt		Nf	1	0	0	1	mort
mòto	[mòtð]	Nf	0	1	0	1	moto
nascut, -uda		Pp	0	6	0	6	né
naturalament		adv	3	0	0	3	naturellement
naut, -ta		adj	1	0	0	1	haut
nautres	[nawtès, nawtrés]	pr	10	3	0	13	nous
negre, -ra		adj	0	2	0	2	noir, -re
nèit		Nf	0	1	0	1	nuit

Item lexical	Transcription phonétique	Categorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
netejar		V	1	0	0	1	nettoyer
nòça		Nf	1	0	0	1	noce
noirir(noiris)	[nâris]	V	3	0	0	3	nourrir
noiritura		Nf	1	0	0	1	nourriture
nombre		Nm	1	0	0	1	nombre
nommar		V	0	1	0	1	nommer
non		adv	17	3	0	20	non
normalament		adv	1	0	0	1	normalement
nòu	[nòw]	adj num	1	0	0	1	neuf
novembre		N	1	1	0	2	novembre
obligat		Pp	1	0	2	3	obligé
obrièr		Nm	4	0	0	4	ouvrier
òc		adv	2	0	0	2	oui
òc(lenga d'-)	syntagme	adv figé	1	1	0	2	òc
s'ocupar		V	9	1	0	10	s'occuper
òfra		Nf	1	0	0	1	offre
òfrir		V	0	1	0	1	offrir
òfdium		Nm	1	0	0	1	òfdium
òli		Nf	0	1	0	1	huile
òm		Pr	1	0	0	1	on
ombra		Nf	0	1	0	1	ombre
òme		Nm	11	4	4	19	homme
ònest	[ònèstè]	adj	0	1	0	1	honnête
onze		adj num	0	2	0	2	onze (1911)

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
ora		Nf	9	2	0	11	heure
organisar		V	0	4	0	4	organiser
orquèstra		Nm	0	2	0	2	orchestre
ostal		Nm	0	15	3	18	maison
padena		Nf	0	4	0	4	poêle
1 pagar		V	6	4	0	10	payer
2 pagat		Pp	7	0	0	7	payé
1 paire	[payré]	Nm	0	2	0	2	père
2 pèra	[pèrò]	Nm					père
pais		Nm	0	1	0	1	endroit
palhat		Nf	2	1	0	3	paille
palhièr		Nm	1	0	0	1	pailler
panièira	[panyèyrò]	Nf	0	7	0	7	corbeille
panièr		Nm	0	1	0	1	panier
papèta		Nm	0	2	0	2	grand-père
parelh		Nm	3	0	0	3	paire
parents		Nmpl	0	3	0	3	parents
1 parlar		V	3	2	0	5	parler
2 se parlar		V	1	0	0	1	se parler
partir		V	7	5	0	12	partir
pas cop		adv	2	1	0	3	pas du tout, aucun
pas gaire		adv	1	1	2	4	guère
pas jamai		adv	3	0	1	4	jamais
pas res	[paré] ~ [parés]	adv	12	2	1	15	rien

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
passar		V	12	9	0	21	passer
se passar		V	3	2	3	8	se passer
pasta		Nf	0	2	0	2	pâte
pastilha	[pastiyo]	Nf	1	0	0	1	pastille
pastís	[pastis]	Nm	0	1	0	1	"pastis"
pastura		Nf	10	0	0	10	pâture, fourrage
pata		Nf	6	0	0	6	patte
PATRAC		N	1	0	0	1	PATRAC (patronyme)
patz	[pés]	Nf	0	1	0	1	paix
pauc		adv	1	0	0	1	peu
un pauc		adv prép	6	8	0	14	un peu
un pauqueton			1	0	0	1	un petit peu
paur		Nf	0	1	0	1	peur
paure		adj	1	10	0	11	pauvre
pausar		V	1	0	0	1	poser
pè		Nm	2	0	1	3	pied
1 peça		Nf	0	1	0	1	pièce (de monnaie)
2 peça	[pyèsò]	Nf	0	1	0	1	pièce (de musique)
pèi	[pèy]	Adv	6	3	1	10	puis
pelenc	[pilink]	Nm	1	0	0	1	herbe
penjat		Pp	0	2	0	2	pendu
pensar	[pésa]	V	2	0	0	2	panser
percheron	[perèç Rân ^t s]	Nm	1	0	0	1	percheron
1 se perdre		V	1	0	0	1	se perdre disparaître

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
2 perdut		Pp	0	1	0	1	perdu, disparu
permettre		V	1	1	0	2	permettre
personel		Nm	2	0	0	2	personnel
personalament		adv	1	0	0	1	personnellement
petar		V	1	0	0	1	crever
picar		V	0	1	0	1	frapper
pichon		Nm	0	1	0	1	petit
pichona		Nf	0	1	0	1	petite
pichòt, -ta		adj	5	6	0	11	petit, -te
picura	[pikərò]	Nf	1	0	0	1	piqûre
pila	[pilò]	Nf	1	0	0	1	pile
pinpant, -ta	[pimpan]	adj	1	0	0	1	pinpant
pinça	[pintsò]	Nf	2	0	0	2	pince
plaça		Nf	0	3	0	3	place
placar		V	0	1	0	1	plaquer
plaçat, ada		Pp	1	0	0	1	placé
plaga		Nf	1	0	0	1	plaie
plan, -na		adj	1	0	0	1	plat, -te
plan	[pla]	adv	6	4	4	14	bien
planièr, -ra	[planyé]	adj	1	0	0	1	aplani, ie
plaser		Nm	1	1	0	2	plaisir
plateu		Nm	0	1	0	1	plateau
plegon(plegons)	[plégàs]	Nm	2	0	0	2	paquet de paille
plen, -na		adj	0	2	0	2	plein, -ne

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
ploure	[plɔ̃]	V	1	0	0	1	pleuvoir
pòcha		Nf	1	0	0	1	poche
poda		Nf	1	0	0	1	taille
* podar		V	4	0	0	4	tailler
pouirit		Nm	1	0	C	1	pourri
pola		Nf	1	0	0	1	poule
polit, -ida		adj	4	1	0	5	joli, -e
pòlka		Nf	0	1	0	1	polka
polsa		Nf	1	0	0	1	poussière
polsif, -va	[pɔ̃sif]	adj	2	0	0	2	poussif
pomada	[pɔ̃madɔ̃]	Nf	3	0	0	3	pomade
porre	[pɔ̃rɛ]	V	16	9	2	27	pouvoir
pòrta		Nf	0	3	0	3	porte
* porta-menaira		Nf	3	0	0	3	meneuse en second
portar		V	7	3	0	10	porter
possar		V	4	0	0	4	pousser(croître)
pòstes de radiós		Nmpl	0	C	1	1	postes de radio
pòt(pòtes)	[pɔ̃tɛs]	Nm	0	1	0	1	lèvre
poteu	[pɔ̃tɛw]	Nm	0	1	0	1	poteau
potinga		Nf	1	0	C	1	drogue médicament
POVILH		N	1	0	0	1	POVILH(patronyme)
prat		Nm	2	0	C	2	pré
preferar		V	1	0	C	1	préférer
prener		V	8	2	0	10	prendre

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
prensa		Nf	3	0	0	3	pressoir
prensada		Nf	1	0	0	1	pre
pressar		V	5	0	0	5	presser
près		adv	1	0	0	1	près
president	[prézidén]	Nm	0	3	0	3	président
pressat(pressats)	[présate]	Pp	1	0	0	1	pressé
pretz	[pris]	Nm	1	0	0	1	
primièr, -ra	[prumyé] [prumyérd]	adj	2	0	0	2	premier, -ière
lo primièr de l'an	[lu prumyé dé l an]	N	0	2	0	2	premier de l'an
de primièira	[déprémédyrd]		1	0	0	1	de première
printemps	[printéns]	Nm	2	0	0	2	printemps
principalament		adv	2	0	0	2	principalement
en principi	[én prinsipé]		9	2	0	11	en principe
pròche, -a		adj	1	0	0	1	proche
produit		Nm	1	0	0	1	produit
se promenar		V	1	1	2	4	se promener
propre, -ra		adj	0	1	0	1	propre
proprietat	[pròpriyéat]	Nf	7	0	0	7	propriété
proprietari		Nm	18	0	0	18	propriétaire
puissent, -ta	[pwisén]	adj	1	0	0	1	puissant
pus		adv	13	4	3	20	plus
en pus d'aquò		adv	2	1	1	4	en plus de cela
en plus d'aquò		adv	1	2	0	3	en plus de cela
quadrilh		Nm	0	2	0	2	quadrille

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
qualitat		Nf	1	0	0	1	qualité
quand meme		adv	1	0	0	1	quand même
quand memes	[kãñ mémés]	adv	2	1	0	3	quand même
quart		Nm	0	0	1	1	quart
quatre		adj num	5	2	1	8	quatre
querer		V	1	0	0	1	chercher
* quichaire	[kiteayre] [kikayré]	Nm	2	0	0	2	celui qui est chargé d'écraser le raisin
quichar		V	2	0	0	2	écraser
quinze		adj num	2	0	0	2	quinze
quinzena		Nf	1	0	0	1	quinzaine
quistar		V	0	1	0	1	quêter
raca		Nf	4	0	0	4	raisin écrasé et fermenté marc
racada		Nf	2	0	0	2	pressuré
RACHEL		N	0	1	0	1	RACHEL
racontar		V	2	0	0	2	raconter
rajar		V	2	0	0	2	jaillir, pisser gicler, ruisseler
rama		Nf	1	0	0	1	branche
en rouma			5	0	0	5	en vrac
ramenar		V	0	1	0	1	ramener
* ramonèt	[ramônèt]	Nm	8	0	0	8	"ramonet"
se rapelar		V	1	4	0	5	se rappeler
rapòrt	[rapòrt]	Nm	2	0	0	2	rapport
rare, ra		adj	0	1	0	1	rare
ras		adv	1	0	0	1	ras

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
al ras		Nm	1	0	0	1	au ras
rasar		V	0	0	1	1	raser
rasin		Nm	2	0	0	2	raisin
rason		Nf	2	0	0	2	raison
raspar		V	0	2	0	2	rafler
rauba		Nf	0	1	0	1	robe
recatar		V	1	0	0	1	arranger
recatat, -ada		Pp	0	1	0	1	sophistiqué bien arrangé
recebre		V	0	1	0	1	recevoir
recòlta		Nf	7	0	0	7	récolte
se regalar		V	5	0	0	5	se régaler
*regissor	[réjisø]	Nm	15	0	0	15	régisseur
reglar (reglent)	[réklén]	V	1	0	0	1	régler
remplir		V	1	0	0	1	remplir
rendre	[réndé]	V	1	0	0	1	rendre (pour le vin)
reng	[rén]	Nm	2	0	0	2	rang
rensenhament		Nm	1	0	0	1	renseignement
repais	[répays]	Nm	3	2	0	5	repas
representar		V	3	0	0	3	représenter
represent (representents)	[reprézénténs]	Nm	1	0	0	1	représentant
res (Cf. pas res)	[ré]~[res]	adv	1	0	0	1	rien
resseguir		V	1	0	0	1	refaire un travail
de rèsta	[dérèstò]		1	0	0	1	de reste
restar		N	0	0	1	1	rester

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	IV	
restaurant	[rèstòran]	Nm	1	0	0	1	restaurant
retornar		V	0	0	1	1	retourner
se reunir		V	0	2	0	2	se réunir
rideu		Nm	0	1	0	1	rideau
rire		V	0	1	0	1	rire
riscar	[réska]	V	6	2	0	8	risquer
ròda		Nf	2	0	0	2	roue
rodar		V	0	1	0	1	rôder
roje, ja	[ràdjé]	adj	0	2	0	2	rouge
ronda		Nf	0	1	0	1	ronde
rota		Nf	0	2	0	2	route
rotorator	[ròtòratòr]	Nm	1	0	0	1	rotorator
ruban		Nm	0	1	0	1	ruban
saber		V	5	6	0	11	savoir
saca		Nm	3	0	0	3	sac
solari		Nm	1	0	0	1	solaire
SALAS	[salòs]	N	0	1	0	1	SALLES (toponyme)
salat (prat-)		Pp (syn tagme figé)	1	0	0	1	salé (pré-)
sale, -la		adj	2	0	0	2	sale
* salòbre	[salòpré]	Nm	1	0	0	1	sel qui remonte à la surface de la terre proche de la mer
san, -na	[sènd]	adj	2	0	0	2	sain, -ne
sarrar		V	9	0	0	9	serrer
saussissòt		Nm	1	0	0	1	saucisson
sautar		V	0	1	0	1	sauter

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
sauvar		V	3	0	0	3	sauver
sec, -ca		adj	3	0	0	3	sec, -èche
secar		V	1	0	0	1	sécher
segond, -da	[séɡɔ̃]	adj	0	1	0	1	second, -de
seguir		V	3	2	1	6	suivre
sèis cents		adj num	0	2	0	2	six cents
* semal		Nf	2	0	0	2	comporte
semblant(faire)		(syntag me figé)	0	1	0	1	semblant (faire-)
serios	[séryɔ̃s]	adj	0	1	0	1	sérieux
servir		V	2	0	0	2	servir
se sentir		V	0	1	0	1	se sentir
sèt		adj num	2	1	0	3	sept
setmana	[semmanɔ̃]	Nf	2	0	0	2	semaine
sièis		adj num	1	2	0	3	six
sisteme	[sistémé]	Nm	2	0	0	2	système
soc	[sɔk]	Nm	1	0	0	1	billot
soca		Nf	6	0	2	8	cep, souche
sofrar		V	1	0	0	1	soufrer
sofre		Nm	1	0	0	1	soufre
soixante dos	[swasantœ dɔ̃s]	adj num	0	1	0	1	soixante deux
sol, -la		adj	1	1	0	2	seul, -le
solament		adv	4	2	1	7	seulement
sopa		Nf	0	1	0	1	soupe
sopar		V	1	2	0	3	souper

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
1 sortir		V	2	2	2	6	sortir
2 s'en sortir		V	1	0	0	1	s'en sortir
sòu (sòus)	[sòws]	Nm	1	1	0	2	sou
sovent		adv	2	0	0	2	souvent
sucré		Nm	0	2	0	2	sucré
suenhar		V	5	0	0	5	soigner
suèr	[sWèr]	Nm	5	3	0	8	soir
suerada(sueradas)	[sWérados]	Nf	0	1	0	1	soirée
de suita	[désWitò]	adv	1	0	0	1	tout de suite
sulfata		Nm	1	0	0	1	sulfate(de cuivre)
sulfatar		V	2	0	0	2	sulfater
surtot		adv	5	5	2	12	surtout
survelhar		V	1	0	0	1	surveiller
tanben		adv	2	1	1	4	aussi
a tanben		adv	1	0	0	1	aussi
1 tant	[tan]	adv	8	0	0	8	tant, tellement
2 tant	[tan]	adv	2	0	0	2	telle somme
tapar		V	1	0	0	1	boucher
TARN		N	0	2	0	2	TARN
tarren		Nm	1	0	0	1	terrain
telefona		Nm	1	0	0	1	téléphone
television		Nf	0	0	2	2	télévision
temps	1 [ten] 2 [tens]	Nm	7	3	1	11	temps
tenalhas		Nfpl	1	0	0	1	tenailles

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
trabalhaire		Nm	1	0	0	1	travailleur
traballar	[trabaya]	V	10	0	1	11	travailler
tractor		Nm	5	0	2	7	tracteur
tractoriste		Nm	1	0	0	1	tractoriste
tradicion		Nm	1	0	0	1	tradition
tranquil,-la	[trankilé]	adj	3	0	0	3	tranquille
tranquilament		adv	2	0	0	2	tranquillement
trapa		Nf	1	0	0	1	trape
1 trapar		V	4	5	0	9	trouver
2 se trapar		V	2	0	0	2	se trouver
trelhas		Nfpl	0	2	0	2	treilles
trente seis		adj num	2	0	0	2	trente six
tres		adj num	10	2	1	13	trois
tribunal		Nm	0	1	0	1	tribunal
tròp		adv					trop
tropa		Nf	0	1	0	1	troupe
tuberculos, -sa		adj	1	0	0	1	tuberculeux
urosament		adv	0	1	0	1	heureusement
vaissèl		Nm	1	0	0	1	foudre
valer		V	3	0	0	3	valoir
valsa		Nf	0	1	0	1	valse
veire		V	7	3	1	11	voir
veitura		Nf	0	1	1	2	voiture
velha		Nf	0	3	0	3	veille

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
1 tener a		V	1	0	0	1	pousser à inciter à
2 se tener		V	1	0	0	1	se tenir (à une tâche)
3 se tener		V	2	0	0	2	se tenir (être placé)
terra		Nf	7	0	0	7	terre
testa		Nf	1	0	0	1	tête
testa de turc		Nf	0	1	0	1	tête de turc
teulat (teulats)	[tawlate]	Nm	0	2	0	2	toit
tina		Nf	3	0	0	3	cuve
tipe		Nm	0	4	0	4	type
tipic, -ca		adj	1	0	0	1	typique
1 tirar		V	2	1	1	4	tirer
2 tirar (lo vin)		V	5	0	0	5	tirer (le vin)
i tocar		V	1	0	0	1	toucher
2 tocat		Pp	0	1	0	1	concerné
tondeire		Nm	2	0	0	2	tondeur
tondre	[tãndèR]	V	7	0	0	7	tondre
tondusa		Nf	1	0	0	1	tondeuse
toral		Nm	1	0	0	1	talus
torn		Nm	2	9	0	11	tour
tornar		V					
tot		PrInd	4	4	1	9	tout
tot a fait		adv	0	1	0	1	tout à fait
totjorn		adv	14	5	1	20	toujours
trabal		Nm	10	0	1	11	travail

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
velhada		Nf	0	1	0	1	veillée
vendémia	[bendémyã]	Nf					vendangeuse
vendemiaire		Nm	5	0	0	5	vendangeur
vendemiar		V	1	0	0	1	vendanger
vendre		V	6	0	0	6	vendre
VENDRES		N	0	1	0	1	VENDRES (toponyme)
1 venir		V	17	9	0	26	venir
2 venir (faire-)		V	3	0	0	3	venir, (faire-) pousser
venta		Nf	1	0	0	1	vente
verd, -da		adj	1	1	0	2	vert, -te
verruqa		Nf	1	0	0	1	verrue
vesta		Nf	0	1	0	1	veste
vestit, -ida		Pp	0	1	0	1	habillé, ée
veterinari		Nm	2	0	0	2	vétérinaire
viatqe		Nm	5	0	0	5	chargement
vida		Nf	2	0	4	6	vie
vidar		V	1	0	0	1	vider
vielq, -lha		adj	0	2	0	2	vieux, vieille
vila		Nf	0	1	0	1	ville
vilatqe		Nm	6	16	1	23	village
* vin	[bi]	Nm	15	0	0	15	vin
1 vinha	[vinyð]	Nfs	9	0	0	9	vigne
2 vinhas	[vinyðs]	Nfpl	9	0	1	10	vignes
vint quatre		adj num	2	0	0	2	vingt quatre

Item lexical	Transcription phonétique	Catégorie grammaticale	Fréquence				Equivalent français dans le texte
			I	II	III	T	
1 virar		V	2	4	0	6	tourner
2 se virar		V	0	1	0	1	tourner
virat		Nm	2	0	0	2	tour
vista (<u>point de-</u>)		Nm	0	0	1	1	vue (<u>point de</u>)
vite		adv	1	0	0	1	vite
viure		V	0	0	2	2	vivre
viures		Nfpl	0	1	0	1	vivres
*vojaire		Nm	2	0	0	2	videur
volalha	[vɔlayɔ]	Nf	2	0	0	2	volaille
voler		V	8	7	1	16	vouloir
volura (<u>panieira-</u>)	[bɔlurɔ] syntagme	adj figé	0	1	0	1	voleuse (<u>corbeille-</u>)
vrai		adj	1	0	0	1	vrai

"en français dans le texte".

à peu	1
c'est-à-dire	2
champagne	3
chef	2
croire	1
demi	1
deux	1
en vrac	2
gibus	1
gueleton	1
Joseph	2
jours	11
Jules	2
Louis	1
maison des jeunes	1
mon pauvre enfant	1
musiciens	1
oui	1
peut-être	1
point	1
président	1
rations alimentaires	1
récalcitrant	1
sa Majesté	1
scottish	1
un point, c'est tout	1
vite	1
voilà	2

INDEX ETHNOGRAPHIQUE

- - - - -

L'index suivant réunit le strict minimum de termes. Il eût été possible d'en gloser un plus grand nombre, et en détail, surtout si l'on s'était donné pour tâche de dresser une monographie de LESPIGNAN. Ce n'est pas notre objet. Sinon, évidemment, nous aurions choisi des documents sonores (déjà réalisés partiellement) plus explicites. Nous ne donnons ici que quelques éléments à caractère métalinguistique destinés à éclairer le référentiel pour un destinataire "étranger" et à lui assurer dès la première lecture/audition une compréhension minimale.

Liste des vocables

- 1) -AURELHETA
- 2) -BOFARINS : Cf. Bufotièira
- 3) -BRAÇA-BRACIÈR : cf. Ramonèt et Regissor
- 4) -BROËTA
- 5) -BUFOTIEIRA
- 6) -CARNAVAL
- 7) -CARRAIRON
- 8) -CARREJAIRE : Cf. Broèta, Còla
- 9) -CARRETIÈR : Cf. Còla
- 10) -CHAMPOT : Cf. Comporte
- 11) -COIRE
- 12) -CÒLA
- 13) -COLICAS
- 14) -COMPORTE
- 15) -DIAU
- 16) -DIVENDRÈS
- 17) -EMPALHAT : Cf. Carnaval
- 18) -ESPODASSAR
- 19) -FEMNAS : Cf. Còla
- 20) -FERFATS : Cf. Còla
- 21) -GABELS
- 22) -LAIRAN : Cf. Broèta, Comporte

- 23) -LENGA D'OC
- 24) -MARTELET
- 25) -MASCA
- 26) -MENAIRE : Cf. Carrairon, Còla
- 27) -OLIVETAS
- 28) -PAL : Cf. Broèta
- 29) -PODAR
- 30) -PORTA MENAIRA : Cf. Carrairon, Còla
- 31) -QUICHAIRE : Cf. Còla
- 32) -RAMONET
- 33) -REGISSOR
- 34) -SALÒBRE
- 35) -SEMAL : Cf. Broèta, Comporte
- 36) -SEMALIER : Cf. Broèta, Còla
- 37) -SEMALON : Cf. Comporte
- 38) -SULFATA de COIRE : Cf. Coire
- 39) -TENEMENTS : Cf. Salòbre
- 40) -TORN de BARRICOT
- 41) -TRELHAS
- 42) -VIN
- 43) -VIN de BEIT
- 44) -VOJAIRE de FERRATS : Cf. Còla

1) -AURELHETA (N.f)

Pâtisserie traditionnelle de la période du Carnaval. On trouvera ci-dessous la recette telle que la pratique encore Madame Mathilde VALIERE à LESPIGNAN, et telle qu'elle nous l'a transmise par écrit le 3 janvier 1977. C'est la même technique que suivait le groupe des femmes catholiques militantes dont parle l'informateur L.C. Le produit de la vente était destiné à subvenir aux besoins matériels de l'école Jeanne d'Arc, dite aussi Ecole des soeurs. Madame VALIERE participait à ces réunions de pâtisserie collective avec +Rachel CAPMAN et de nombreuses autres femmes dévouées à la paroisse. Quant à leur dégustation, les seuls militants n'en avaient pas l'apanage. Tout le monde, donc, y retrouvait son compte.

Recette des oreillettes (pour un oeuf) :

Multiplier les proportions pour plusieurs.

Une cuillerée à soupe de farine cumule⁽¹⁾.

Une cuillerée à soupe de sucre en poudre.

80 grammes de beurre

Un zeste de citron

Une petite cuiller à café de cognac ou eau de vie, on peut le supprimer si on n'en a pas.

Un petit verre à liqueur de muscat ou vin blanc doux.

Une cuillerée à soupe de fleur d'oranger on peut la remplacer par un jus d'orange.

Mélanger le tout. Faire une pâte qui ne colle pas aux doigts pour cela on ajoute de la farine jusqu'à ce que la pâte s'étende sans coller. Faire reposer la pâte dans un saladier dans un endroit chaud⁽²⁾

4 ou 5 heures puis faire un rouleau et couper pour les portions étendez⁽³⁾ chaque portion aussi fin que possible et jeter dans une friture bouillante.

(1) -Cumule : pleine à ras bord.

(2) -En général, dans une chambre à coucher, sur le lit. On recouvre par un édredon.

(3) -D'abord à l'aide d'une bouteille (ou d'un rouleau à pâtisserie), puis à la main en prenant garde à ne pas déchirer l'oreillette.

4) -BROETA : (n.f)

"...passar la broèta"

"... ambé lo modernisme avèm un òme a la broeta..."

La brouette est l'outil à une roue et deux tiges métalliques munies de crochets (ou d'un dispositif adapté) pour sortir les comportes pleines (LAIRANS) de la vigne.

Cet outil de facture régionale existe sous plusieurs formes. Elle a remplacé plus ou moins avantageusement la paire de barres de bois (SEMALIERS-PALS) et tend actuellement à disparaître au bénéfice de la hotte, du tracteur... et bientôt de la machine à vendanger.

5) -BUFOTIEIRA (1a) ~ BOFARINS (los)

Danse carnavalesque exécutée par les hommes.

On en trouvera une description dans : BAUMEL, Les Danses Populaires, 1958, pp. 98-106, p.180, p. 200 "La danse des soufflets." et dans DECITRE, Dancez la France (1951), pp. 133-137 "La Bufotièrè"

5) -CARNAVAL (1o)

"èra lo carnaval que se brutlava..."

"Lo darrièr jorn del carnaval s'empalhava sa Majesté Carnaval."

"en faguent la ronda al torn del Carnaval."

1) Par métonymie, on appelait Carnaval l'EMPALHAT, c'est-à-dire l'homme de paille que l'on brûlait à la fin du cycle carnavalesque.

2) Pour l'ensemble des manifestations carnavalesques à LESPIGNAN, Ce seul index ne suffirait pas à en rendre compte. Nous prévoyons un travail ultérieur où pourra être décrit en détail le cycle carnavalesque. Signalons cependant quelques éléments pertinents du Carnaval L'Aure, las banas, la padena, la panièira polida, la panièira volura, la mascarada, lo "chahut", lo jutjament del Carnaval, la palhade, l'empalhat (Cf. supra) etc...

7) -CARRAIRON : (n.m)

"... los carrairons a sièis, sèt o bèit lagas..."

Quelques jours avant de vendanger une vigne, on prépare les

"carrairons" (Fr. Passage), en fonction du nombre de vendangeurs. Pour cela on coupe une partie des branches qui sont très souvent entrelacées. Lorsqu'il y a six vendangeurs (coupeurs) on fait des passages "à six", c'est-à-dire à trois rangées de part et d'autre du passage. C'est dans le passage que l'on place les comportes, qu'une fois remplies, on les sort de la vigne. S'il y a sept coupeurs on en fait des passages à "sept", c'est-à-dire quatre rangées à gauche et trois à droite. (Cf. MENAIRE - PORTA-MENAIRA)

11) -COIRE (n.m)

"i fasiás de coire per i secar la plaga."

COIRE est utilisé par métonymie pour SULFATA de COIRE (sulfate de cuivre : Cu SO₄).

Le sulfate de cuivre est un produit chimique largement utilisé par les vignerons, pour le traitement de la vigne (mildiou), pour le traitement de certains arbres et dans la pathologie animale (traitement des dermatites chroniques sous onglées du cheval).

12) -COLA (n.f)

Equipe des vendangeurs : La division sociale du travail se fait à la fois par sexe et par âge : HOMMES / FEMMES. Mais les enfants, les adolescents et les vieux des deux sexes sont assimilés aux femmes.

1) Les coupeurs : (FEMNAS)

"i as bèit s... sèt femnas".

Ce ne sont pas obligatoirement des femmes. Il y a des enfants des deux sexes, des vieux, des étudiants etc... Mais on les paye "comme des femmes". (=journées de femme). Leur rôle est de couper les raisins et de les mettre dans leurs seaux (FERRATS). La première coupeuse (MENAIRA) s'occupe de la rangée la plus à gauche et doit se tenir à 3 ceps devant les autres. C'est elle qui "fait tirer" (=fa tirer) "la Còla". La seconde coupeuse (PORTA-MENAIRA) la suit à un ou deux ceps derrière. Elle sert de relai entre la meneuse et le reste des coupeurs.

2) Manutation du raisin dans la vigne :

-lo QUICHAIRE

Cette fonction tend à disparaître. Il avait pour seule mission de presser le raisin dans les comportes et de s'assurer qu'il y a toujours assez de comportes vides à l'avance dans la vigne. Il était payé "comme une femme".

-lo VOJAIRE de FERRATS

Il assure actuellement la fonction précédente et en outre, il vide les seaux de raisins dans les comportes. C'est un travail pénible qui demande de l'agileté et de la force. Ce travail est généralement accompli par des adolescents d'au moins quinze ans. Ce travail est payé "comme un homme" : 3 litres de vin par jour au lieu de 2, et quelques centimes de plus par heure.

3) L'évacuation du raisin (Los ômes)

-Los CARREJAIRES

"... aviás... dos carrejaires...."

En français local, les "charrieurs", (ou porteurs). Il y avait dans les "côlas" deux porteurs avec les SEMALIERS, quelquefois trois porteurs (qui se relayaient) dans les grandes "Côlas", lorsque la vendange était prometeuse.

Avec la généralisation de la brouette (Cf. Supra BROETA), il n'y a plus qu'une seule personne pour évacuer le raisin de la vigne.

"... ambé lo modernisme avèm un ôme a la broeta... ço que permèt d'esparnhar d'argent." Economie d'argent certes, mais non économie d'efforts humains.

-Lo CARRETIER

Le charretier est généralement employé toute l'année chez le propriétaire. Quelquefois, c'est le propriétaire lui-même, ou un homme un peu plus âgé qui remplit cette fonction. Dans tous les cas, c'est quelqu'un "bien habitué aux animaux" (chevaux, mulets, gros ânes), et digne de toute confiance.

13) -COLICAS : (n.f)

"Las colicas, los chavals n'agantavan"

Les coliques (ou tranchées) des chevaux sont d'origine diverse. Nous avons posé la question : "ne les (chevaux) promenait-on pas dans le pays ?..." en nous référant aux habitudes des étalonniers⁽¹⁾ et des éleveurs du Poitou Méridional où nous enquêtons par ailleurs. Alors qu'en Poitou, il est recommandé de "changer les chevaux de commune", c'est-à-dire qu'il faut leur faire parcourir plusieurs kilomètres⁽²⁾, à LESPIGNAN "cal pas que botge. Un chaval, quand a de colicas lo cal pas faire sortir lo cal pas faire marchar."

(1) -Cf. M.V. : Récits des Etalonniers du Poitou, à paraître 1977. C.N.R.S. -E.R.A. 352 Université Toulouse le Mirail

(2) -Cf. J.J. CHEVRIER-M. VALIERE, Un livret de recettes médicales, recueillies en CHIRE en MONTREUIL, en POITOU méridional, à paraître 1977.

14) -COMPORTE : (n.f -français)

Terme courant en français local. Le terme générique occitan est SEMAL (n.f), et désigne généralement une comporte vide. Le diminutif de SEMAL est SEMALON (n.m). C'est une petite comporte, soit par la capacité, soit par son contenu, dans le cas d'une taille "normale". On dira par exemple, "avèm portat pas que de semalons", c'est-à-dire on a apporté à la cave, des comportes remplies de soixante à soixante dix kilogrammes de raisin. (au lieu de 75 à 85 kilos, selon la "norme" locale). Dans le cas contraire, on dira métaphoriquement "es pas una semal, est un CHAMPOT", c'est à dire une cuve de deux cents litres (ou plus.)

Enfin "lo LAIRAN" (n.m) désigne une comporte pleine de raisin. Mais c'est en quelque sorte une unité d'appréciation de la qualité de récolte fournie par la vigne "aquesta vinha a fach setenta LAIRANS". En dehors du contexte de la vendange, SEMALON désigne aussi le baquet de bois dans lequel les femmes faisaient la lessive familiale. (Le lundi en principe). Lequel baquet était souvent une comporte (SEMAL) désaffectée.

15) -DIAU : (n.m)

"èra un diau per io."

1) DIAU est le terme générique pour désigner un enfant, sans en préciser le sexe. (rarement employé avec l'article défini lo)

2) Se dit aussi péjorativement d'une personne plus ou moins déficiente (ou d'un vieillard), dont le comportement relève plutôt de celui d'un enfant.

3) Au pluriel, (los) DIAUS est l'équivalent, à quelques nuances près, du français "(la) marmaille".

16) -DIVENDRÈS (lo) :

"Lo regissor cada divendrès anava a BESIERS"

Vendredi est depuis le 14ème siècle le jour du marché du vin... Le marché s'est nettement agrandi depuis l'époque où l'on n'y commercialisait que le vin, l'avoine, le foin et la soie. Aujourd'hui, on y achète tout aussi bien du matériel agricole que des plants de vigne,

des objets d'art, ou des outils et instruments archaïques chez les brocanteurs du Champ de Mars...

Le Vendredi est aussi le jour de rencontre, tant à titre professionnel que privé... de nombreuses idylles s'y nouent et s'y dénouent tant légales qu'illégales.

18) -ESPODASSAR :

"Nos caldrà anar espodassar, per porre (...) metre d'engrais dins las vinhas, las laurar e metre d'engrais."

Al. Tailler grossièrement.

Tailler les sarments une première fois pour faciliter les travaux de labour d'automne. La taille définitive (PODA) se fait dans le courant de l'hiver. (Cf. PODAR)

21) -GABELS (Los) :

Danse folklorique du bitterois

On en trouvera une description dans :

BAUMEL, op.cit, pp. 106-111 et p. 181 "La Danse des Fagots"

et

DECITRE, op.cit pp. 138-139 "La Danse des Fagots".

23) -LENGA d'OC

"Mès nautes dièm pas -parlam pas francès... nautes parlam qu'el lenga d'òc..."

"O disián pas en francès, o disián en... dins nòstra lenga, en lenga d'òc".

Le mot couramment employé à LESPIGNAN pour désigner l'Occitan, dialecte local est le mot PATOÈS. Mais il arrive, qu'à des fins didactiques, où différenciatoires, les habitants parlent de leur langue en disant la "LENGA D'OC".

Ce syntagme actualise une certaine valorisation du parler maternel. La conscience linguistique des viticulteurs est relativement bonne. En effet l'OCCITAN n'est pas considéré ici comme une langue inférieure, mais différente, que l'on ne saurait confondre avec le français. En outre, on déclare volontiers que l'occitan est utile aujourd'hui en-

core, -à l'échelon international- pour une bonne intercompréhension, avec les ouvriers espagnols, catalans ou portugais qui résident dans la région ou lors de voyages outre-Pyrénées.

24) -MARTELET (lc) :

"Ten, l'anam un pauc embestiar. J'anàvem faire lo martalet... anàvem faire lo martalet a las filhas, surtot..."

C'est un charivari organisé par les bandes de jeunes gens, la nuit, à l'encontre des personnes acariâtres, pour les faire se lever et les importuner. Source de conflit fréquents.

Le martalet se fait aussi aux parents des jeunes filles correspondant à la classe d'âge des jeunes gens (=Las filhas de la classa) pour se faire payer à boire.

Dans le premier cas, les jeunes utilisent un artifice (ex : heurtoir de la porte, ou gros caillou, manipulé à distance par mesure de sécurité) pour simuler la présence d'une personne qui est sensée demander de l'aide ou du secours. Il y a donc une série de coups répétés et souvent émission de cris ou de plaintes... Si le résultat est négatif, s'ensuivent des quolibets ou des insultes à l'encontre de la victime...

Une autre technique consiste à courir les uns après les autres, à toute vitesse, et à frapper violemment avec le poing la porte (ou les volets de la fenêtre). Si la bande est importante, gare au dernier...

Dans le cas du martalet à une jeune fille, il ne prend généralement pas l'allure violente évoquée ci-dessus, si les parents consentent à ouvrir et à servir à boire au groupe des jeunes.

25) -MASCA (n.f)

"Las mascas èran pel carnaval"

L.C. a mal interprété la question de M.V.

Le terme MASCAS est polysémique.

1) Masques (de carnaval)

2) Sorcières

C'est dans cette dernière acception que nous avons posé la question. Le terme de masque (N. fém.) est resté dans le français local "Tu es

une masque" (=tu es un(-e) sorcièr(-ère).

27) -OLIVETAS (las) :

J'ai dansé du folklore enfantin à LESPIGNAN qui se pratiquait encore vers les années 1955.

"Laissez les passer les Olivettes,

Laissez les passer qu'elles vont danser..."

29) -PODAR :

"-anarèm podar tranquilament."

"-aurèm tot l nòstre temps per podar la vinha"

"-un còp podada, la tornarem trabalhar..."

A1 : Tailler la vigne

-Tailler définitivement la vigne après les travaux d'hiver (Cf. ESPO-DASSAR)

Subs f. PODA : taille de la vigne.

32) -RAMONÈT : (n.m)

"... i as lo ramonèt que es lo chef de còla"

Dans les grands domaines, le "ramonèt" se situe hiérarchiquement en dessous du régisseur. Il est le chef d'équipe. Dans les petites exploitations où il n'y a pas de régisseur, c'est le propriétaire qui gère, mais il y a pratiquement toujours un "ramonèt".

Son recrutement a lieu à la Saint MICHEL. Dans le cas le plus fréquent, il reste dans la même exploitation pour sa vie entière, s'il veut... et s'il donne satisfaction. Pour changer de propriété, il doit attendre la Saint MICHEL suivante : "Cal faire Sant MIQUEL"

Le "ramonèt" est donc à la fois le chef du personnel, et responsable normalement de la récolte. Son savoir consiste essentiellement à prévoir l'organisation de l'ensemble du travail compte tenu des paramètres climatiques et pédologiques. L'équipe du personnel (jusque vers 1940) était structurée en fonction du nombre de chevaux dans l'exploitation. C'est ainsi que pour un cheval, on trouvait :

(le propriétaire), le "ramonèt" et deux "bracièrs" (homme ou femme)

Pour une exploitation comprenant quatre chevaux, on trouvait :

(le propriétaire) le ramonèt, trois laboureurs et huit "bracièrs" (hommes ou femmes, indifféremment).

Il va sans dire que le "ramonèt" n'était tenu qu'à des tâches nobles. Il était le chef des "meneurs de chevaux" (ou chef laboureur), alors que toute la "braça" était assurée par les "bracièrs".

La division entre laboureurs (conduits par le "ramonèt") et les "bracièrs" (conduits par le "menaire") est franche.

En ce qui concerne les rôles de chacun, si le "ramonèt" veillait sur l'ensemble du travail, il pouvait être remplacé à l'occasion, dans cette tâche par le deuxième laboureur. Quant au troisième et quatrième laboureurs, ils étaient en outre astreints (en plus de leur journée de travail à labourer) à d'autres tâches plus serviles : aller chercher de l'eau pour les bêtes et les gens, enlever le fumier des écuries, étriller les quatre chevaux, changer la litière, etc...

Les bracièrs constituaient, en quelque sorte, les biffins de la viticulture... Autant dire qu'ils ne bénéficiaient d'aucun avantage social... Ils étaient même tenus d'apporter pour travailler, leurs propres outils (rabacièrs, rompeires, bigòs, rasclèta, dalha, bartasièrs, etc...). Et pour tout salaire rien d'autre en dehors du temps de travail effectivement accompli...

Le ramonèt lui disposait de réels privilèges, ce qui lui conférait une certaine dignité.

Logé au ramonètatge, il a le bois de chauffage, il est payé toute l'année, même pendant les périodes de chômage technique lié aux intempéries (ou à la mévente du vin). Il a le droit à l'utilisation de tous les outils de l'exploitation et d'un cheval pour travailler ses propres terres...

En outre son épouse "La Ramonèta" est un personnage important. Elle a pour mission de nourrir tout le personnel (quatre repas quotidiens). "Tòca tant per testa del monde que noiris".

Cette fonction, et cette division du personnel semblent d'une certaine stabilité. Qu'on en juge.

A la GALIBERTE, domaine ("Campanha", "granja") située entre VENDRES et LESPIGNAN (la limite communale passe juste dans le ramonètatge), les anciens de LESPIGNAN racontent qu'il y avait pour les ouvriers agricoles, une grande table de pierre, où les écuelles étaient creusées à même la pierre !...

Mais l'évolution du monde viticole est telle que cette répartition des rôles et la division du travail en ont été quelque peu modifiées. Comme se plaît à le dire un ancien "bracièr" :

- "les "ramonèts", ça a été un règne !"

33) -REGISSOR (n.m) :

"es un òme que dirija la propietat, mès que trabalha pas... èra un òme enormament puissent."

Qui ne travaille pas, entendez par là, qui ne laboure pas, et qui ne participe pas aux travaux manuels (la BRAÇA) dans les vignes... C'est un gestionnaires, une sorte d'intendant, ou pour reprendre l'expression d'Emmanuel LE ROY LADURIE, "un grand capitaine de culture"⁽¹⁾ des domaines du biterrois.

(1) -E. LEROY LADURIE; Montaillou, village occitan de 1294 à 1324, Gallimard, 1975, p. 44.

34) -SALOBRE : (n.m)

"... de prats salats... en segment pròches de la mar, avèm força salòbre dins las prats. Donc, aquis l'èrba ven bona..."

Les réserves de foin du village sont situées à La MATA et dans l'étang de VENDRES, deux anciens marais desséchés, et dont le niveau est celui de la mer, (quand il n'est pas de deux ou trois mètres en dessous). Pour cette raison, l'eau de mer arrive à s'infiltrer jusque dans ces anciens marécages, et par capillarité, le sel remonte en surface, et se cristallise. On en voit souvent des traînées blanchâtres à la fin de l'été. Ce sel donne une certaine salinité à l'herbe des prairies. Quant aux vignes situées dans les mêmes "tènements" (TENEMENTS) un arrosage annuel est indispensable. Celui-ci se fait soit naturellement soit lors des crues de l'Aude (AUDENCA) soit par pompage d'eau douce de rivière à partir d'une station de pompage installée sur les bords de l'Aude et gérée (depuis les années 1955-56) par le Syndicat de la plaine de LESPIGNAN. L'organisation de l'arrosage antérieurement à ces dates était très "artisanale" et mériterait un long développement.

40) -TORN de BARRICOT : (lo)

"fasián d'abòrd lo torn de barricòt, anavan beuve, d'un ostal a l'autre".

Syntagme figé qui actualise une solide tradition locale.

A l'occasion de diverses fêtes (Carnaval, fête patronale, etc...)

les groupes de jeunes vont de maison en maison boire du bon vin ou des liqueurs de facture familiale. Autant de membres dans le groupe de jeunes, autant de maisons visitées...

41) -TRELHAS (los) :

Danse folklorique du bitterois. On en trouvera une description dans BAUMEL, op.cit, pp. 17-39 et 161-163 et 193-194.

"La danse des Treilles"

et DECITRE, op.cit, pp. 72-94

"Les Treilles".

42) -VIN : (n.m)

"Un parelh de litres de vin."

Le vin sert évidemment de monnaie d'échange. Tout travail, même payé en argent liquide, est assorti d'une quantité de vin fixée par l'usage. Que ce soit pour les travaux de vendange (chaque vendangeur "payé comme un homme" reçoit 3 litres par jour, ceux "payés comme des femmes" en reçoivent deux Cf. supra COLA), que ce soit pour un travail de maçonnerie à domicile, que ce soit pour tondre le cheval (exemple donné ici par L.C.)... c'est un avantage en nature.

43) -VIN DE BÈIT :

"se pòrtas a la coperativa de vin de bèit, te lo paga a bèit..."
= vin de huit degrés.

Dès le dépôt du raisin à la cave coopérative, il est pesé (masse) et son degré "mustimétrique" est apprécié soit avec un pèse-moû (aéromètre) ou avec une lunette (procédé optique qui utilise les propriétés polarisantes du glucose.) Un ticket indiquant la quantité de raisin

et le degré est remis au charretier. Il va sans dire que le gain du viticulteur est fonction des deux paramètres quantité et qualité (=degré), mais c'est ce dernier qui prime actuellement, et par là même constitue la principale préoccupation du vigneron.

Bien souvent dans la conversation courante on ne précise pas qu'il s'agit de vin... ex : "ai portat de nðu, de dotze etc.... (= j'ai porté du vin de 9°, de 10°)

Annexe

HISTOIRE SOCIALE ET BIOGRAPHIE

Il nous a semblé intéressant de rassembler quelques documents électoraux de 1945, 1947 et 1951 concernant la commune de Lespignan. Nous devons à notre très grand ami Monsieur Jean Dulquier, ancien maire de Lespignan la communication de ces renseignements.

Ils sont destinés à conforter notre hypothèse de l'intégration sociale du viticulteur lespignanais et par la même de sa représentativité sociale.

1 -Monsieur Louis Capman a été membre du Comité de Libération de Lespignan et de la Commission Municipale du 21 août 1944 au 29 avril 1945.

2 -Il a été membre du Conseil Municipal du 29 avril 1945 au 19 octobre 1947.

3 -Membre du Conseil Municipal restreint du 19 octobre 1947 au 4 mars 1951, Le Conseil Municipal ayant été dissous 3 mois auparavant.

Élu en entier

République Française - Département de l'Hérault

Commune de **LESPIGNAN**

Élections Municipales du 29 Avril 1945

LISTE
d'Union Républicaine Antifasciste
de la Résistance Française

481	DULQUIER Jean	M.A.P.
487	CAPMAN Louis	M.A.P.
459	CATHALA Aimé	S.F.I.O.
455	CHAMAYOU Germain	Rad.S.
463	DEBÈS Clément	S.F.I.O.
459	DELPECH Emile	ind.
459	DUPRÉ Lucien	Com. Ind.
453	FAURÉ Aristide	S.F.20
449	GROCELLE Louis	Com.
456	JOURNET Noëlle	ind.
446	MARCOU Abel	S.F.I.O.
458	MARIS Mélanie	S.F.I.O.
463	MOLVEAU Louis	R.S. ind.
465	ROUCAYROL Amédée	S.F.50
458	SIRE Jeanne	ind.
454	SUAU Louis	Com.

Imp. Lth. L. BREHAÏES - Béziers

Monsieur Jean Dulquier, a porté à gauche le nombre de suffrages obtenus par chaque membre. La liste a été élue en entier. A droite les appartenances aux familles politiques de l'époque.

M.R.P. : Mouvement Républicain Populaire

S.F.I.O. : Parti Socialiste

Rad. S : Parti Radical Socialiste

Ind : Indépendants

Com : Parti Communiste.

R.S. Ind. : Radicaux Socialistes et indépendants

Com. et Ind. : Communistes et indépendants.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

DÉPARTEMENT DE L'HÉRAULT

COMMUNE DE LESPIGNAN

Elections Municipales du 19 Octobre 1947

LISTE D'ACTION RÉPUBLICAINE, COMMUNALE et SOCIALE

489	DULQUIER Jean, Professeur, Maire sortant.	MRP
469	BONNAFOUS Paul, Ouvrier Agricole.	MRP
457	BOUSQUET Georges, Artisan.	MRP
461	CAMPS Jean, Ouvrier Agricole.	R.S
454	CAPMAN Louis, Viticulteur, Conseiller sortant.	M.R.P
469	CAZOTTES Louis, Commerçant.	R.S
460	CROS Lucien, Cuisinier.	inf
468	DUPRÉ Noël, Viticulteur.	inf
465	ESCARRE Fernand, Viticulteur.	R.S
467	GLEIZES Gabriel, Viticulteur.	inf
473	GLEIZES Maurice, Viticulteur.	R.S
471	LOUVETTIS Jules, Viticulteur.	R.S
473	MIROUZE Louis, Viticulteur.	R.S
479	SERRES Robert, Géomètre.	inf
465	VALIÈRE Michel, Employé S. N. C. F.	M.R.P
477	VIDAL Gaétan, Viticulteur.	inf
465	VINCENT Paul, Viticulteur.	R.S

Imp. Jeanne-d'Arc - Béziers

batte

VILLE DE LESPIGNAN

ELECTIONS MUNICIPALES DU 4 MARS 1951

LISTE D'ENTENTE REPUBLICAINE COMMUNALE ET SOCIALE

Liste des Candidats :

- 322 **DULQUIER Jean**, professeur, Officier d'Académie,
Maire sortant ;
275 **AFFRE Léonce**, viticulteur, ancien conseiller ;
267 **BARTHEZ Paul**, viticulteur ;
274 **BONNAFOUS Paul**, viticulteur, conseiller sortant ;
270 **CAPMAN Louis**, viticulteur, conseiller sortant ;
249 **COSTE François**, artisan ;
279 **CROZES Marcel**, viticulteur ;
253 **DECUQ Yvon**, viticulteur ;
255 **GAVARD Aimé**, employé ;
276 **GLEIZES André**, viticulteur ;
264 **GUY Jules**, viticulteur ;
254 **MIROUZE Georges**, ouvrier agricole.
255 **RAGUES Edmond**, ouvrier agricole ;
266 **RODELLA Jacques**, camionneur ;
273 **ROUAIX André**, ouvrier agricole ;
281 **VALIERE Michel**, employé S. N. C. F., conseiller sortant ;
260 **VINCHES Fernand**, viticulteur.

Vu : Les Candidats.

Bibliographie sommaire

1) Documents linguistiques

- 1-1 Linguistique générale
- 1-2 Linguistique occitane
- 1-3 Documents lexicographiques

2) Documents historiques, ethnographiques ou anthropologiques, etc...

- 2-1 Documents d'ordre général
- 2-2 Documents concernant le domaine occitan
- 2-3 Documents concernant LESPIGNAN (et les communes circumvoisines)

3) Documents d'archives

- 3-1 Manuscrits
- 3-2 Phonogrammes sur LESPIGNAN
- 3-3 Documents iconographiques

- 1-1 : FISHMAN (J.A.), Sociolinguistique, Bruxelles (Labor), Paris (Nathan), 1971, 160pp.
- HAGEGE (Cl), La grammaire générative Réflexions critiques, Paris (P.U.F.), 1976, 245 pp.
- HAUDRICOURT (A.G.) et THOMAS (J.M.C.), La Notation des Langues Phonétique et Phonologie, Paris (Imp. Institut Géographique National), 1967, pp 166.
- LABOV, Sociolinguistique, Paris (éd. Minuit), 1976 pp. 463
- MARCELLESI (J.B.) - GARDIN (B.), Introduction à la socio-linguistique la linguistique sociale, Paris (Larousse), 1974. 263 pp.
- MOUNIN (G.), Clefs pour la sémantique, Paris (Seghers), 1972 268pp.
- MOUNIN (G.), La linguistique du XXème siècle, Paris (P.U.F.) 1972, 253 pp.
- SCHAFF (A.), Langage et connaissance, Trad. du polonais par Claire Brendel Paris (Anthropos), 1969, 251pp.

- 1-2 : BAUDOU (F), Sur un village bas-languedocien, Montpellier (groupe de Recherches sur la diglossie), Cahier n° 1 (été 1974).
- BEC (P), La langue Occitane, Paris (P.U.F.), 1973, 128pp.
- BEC (P), Manuel Pratique d'Occitan moderne, Paris (Picard), 1973
220pp.
- BERNARDO (DJ), Problématique d'une recherche sur la diglossie : propositions de travail, Montpellier (groupe de Recherches sur la diglossie), Cahier n° 1 (été 1974)
- BLANC (J), La paraula perduda : doas familhas occitanes en 1973, Montpellier (groupe de Recherches sur la diglossie), Cahier N° 1 (été 1974)
- COUDERC (Y), D'après Ninyoles, Idioma i prejudici : le problème linguistique en Occitanie, Montpellier (groupe de Recherches sur la diglossie), Cahier n° 1 (été 1974)
- JAGUENEAU(L) - RENAULT (D), Index analytique et index géographique de la Grammaire Istorique des Parlers Provençaux Modernes de Jules Ronjat (mémoire de maîtrise), Poitiers (U.E.R. Langues et Littératures), 1972
(à paraître Revue des Langues Romanes)
- MAURAND (G), Phonétique et Phonologie du parler Occitan d'Ambialet (Tarn) (Thèse d'Etat), Villeneuve sur Lot (Cercle Occitan), 1974, 332 pp.
- RONJAT (J), Grammaire istorique des Parlers Provençaux Modernes, Montpellier (Société des Langues Romanes)
T. I, 1930, 423 pp.
T. II, 1932, 487 pp.
T. III, 1937, 651 pp.
T. IV, 1941, 191 pp.
- TEULAT (R), Eléments de Syntaxe occitane référentielle, Villeneuve sur Lot (Cercle Occitan), 1973, 77 pp.
- TEULAT (R), Grammaire de l'Occitan de référence (Thèse 3ème cycle) Villeneuve sur Lot (Cercle Occitan), 1972, 269 pp.

- 1-3 : ALIBERT (L), Dictionnaire Occitan Français d'après les parlers languedociens Toulouse (I.E.O.) 1965, 71 pp.
- BARTHE (R), Lexique Français-Occitan, Paris (Amis de la Langue d'Oc), 1970, 202pp.
- FOSSAT (J.L.), Dialectologie-Dialectométrie-Ethnosémantique-Sociolinguistique, Toulouse (E.R.A. 352 C.N.R.S. Université Toulouse le Mirail) 1975, 271pp.
- FOSSAT (J.L.), La Formation du Vocabulaire Gascon de la boucherie et de la charcuterie Etude de lexicologie historique et descriptive, Toulouse (Imp. Ménard), 1971, 388pp.
- FOSSAT (J.L.), Français parlé : essais de mesure en syntaxe, in Grammatica TIX 1973, pp.91-102
- GONFROY(G), Dictionnaire normatif Limousin-Français, Tulle (Lemousi), 1975, 232pp.
- LACOME D'ESTALENX (J.F.), Dictionnaire idéologique Français-Gascon (inédit), document important pour les études de lexicographie gasconne (microfiches C.N.R.S., E.R.A. 352, 1977)
- LEAL(A), Documents pour la Recherche sociolinguistique, Toulouse (E.R.A. 352, C.N.R.S. Université Toulouse le Mirail,) 1975 187pp.
- LEAL(A), Etude sur le lexique du circuit des viandes en Espagne Régions de Saragosse et Santander, Toulouse (E.R.A. 352, C.N.R.S., Université Toulouse le Mirail) s.d, (thèse 3ème cycle) 194pp.
- MÂZUC (E), Grammaire languedocienne, dialecte de Pézénas, Genève (Slatkine Reprints), 1970, pp 350.
- NOUVEL (A), Les noms de la roche et de la montagne dans les termes occitans et les noms de lieux du sud du Massif Central (Aveyron, Cantal, Gard, Lozère, Hérault) Montpellier (Thèse 1972), Lille (Université Lille III), Paris (Champion), 1975, pp. 711.

- 2-1 : Le Carnaval traditionnel en Wallonie, Mons (Fédération du Tourisme de la Province du Hainaut), 1962, 157pp. (catalogue de l'exposition)
- Conférence sur les aliments du cheval de guerre et la Castration s.l. (Ecole spéciale militaire), s.d. Cahier mult copié de 57p.
- AUZIAS (J.M), L'anthropologie contemporaine, Paris (P.U.F.) 1976
175pp.
- BRUNHES DELAMARRE (M.J) et HAIRY (H) Techniques de production : l'agriculture, Paris (Ed. de la Réunion des Musées Nationaux), 1971, pp.70.
- BRUNHES DELAMARRE (M.J) et HENNINGER (R), Transports ruraux, Paris (Ed. des Musées Nationaux), 1972, pp.64.
- GAIGNEBET (Cl) - FLORENTIN (M.Cl), Le Carnaval, essais de mytologie populaire, Paris (Payot), 1974, 176pp.
- GLOTZ (S), Le Carnaval de Binche, Bruxelles (Ed. du Folklore Brabançon) s.d. pp. 79.
- VITRAC (M), La France Histoire et Géographie économiques. Etudes Paris, s.d.
T.I. Les Frontières méridionales, 590pp.
- 2-2 : Colloque international sur la Recherche en domaine Occitan
Montpellier, (C.E.O.), 1975, 148pp. (Actes du)
- FABRE (D) - LACROIX (J) Communautés du Sud, Contribution à l'anthropologie des collectivités rurales occitanes Etudes réunies et présentées par D.F. et J.L. Paris (10/18)1975
T I pp.9-311 T II pp.327-635
- FOSSAT (J.L) et POLGE (H) Ethnographie des pratiques et Ethnographie du langage, Toulouse (E.R.A. 352, C.N.R.S. Université Toulouse le Mirail), 1976, 138pp.
- LAFAGE (E) Le français des enfants de l'Isle en Dodon (31) Toulouse (Université Toulouse le Mirail, E.R.A. 352, C.N.R.S.)
1976 pp.80
- LEROY LADURIE (E), Histoire du Languedoc, Paris (P.U.F.) 1962,
123pp.
- LEROY LADURIE (E), Montaillou, village occitan de 1294 à 1324, N.R.F. (Gallimard), 1975, 642pp.
- LESAFFRE (J) et PETIT (J.M), Bibliographie occitane 1972-1973, Montpellier (C.E.O. Université Paul Valéry), 1974, 87pp.

- 2-3 : BARTHE (R), L'occitan va-t-il mourir ? Aurillac (Imp. du Cantal) 1976, 4p.
(témoignage concernant NISSAN LEZ ENSERUNE à 4Km de LESPIGNAN)
- BAUMEL (J), Les Danses Populaires, les Farandoles, les Rondes, les Jeux Chorégraphiques et les Ballets du Languedoc Méditerranéen, Paris (I.E.O. -"La Grande Revue"), 1958 pp. 208
- BERNARD (H) Des moyens de défense contre les effets désastreux de l'Aude, Béziers (Imp. Perdraut), 1898, 15pp.
(Imprimé par décision du Conseil Municipal de LESPIGNAN, en séance du 2 avril 1898)
- BLANQUIER (Ch), Historique des Elections Communales du 5 mars 1922 Béziers (Imp. Aguilhon). s.d. 11pp.
(Concerne les élections à LESPIGNAN)
- BLAQUIERE (C), Histoire des Sanctuaires dédiés à la Vierge dans le diocèse de Montpellier, Montpellier (Imp. de la manufacture de la charité) 1906, pp.227-229
(Notre-Dame du Caylar et Notre-Dame de Cassan à LESPIGNAN)
- DECITRE (M), Dancez la France, T.II St Etienne (Ed. Dumas), 1951, pp.421 (ouvrage de vulgarisation sur le folklore chorégraphique, concerne en particulier VENDRES à 4km de LESPIGNAN).
- DURAND (Abbé Th), Lespignan. Etude historique et archéologique. Béziers (Imp. Sapte 1895, 91pp.
- FABRE (D), L'image de la femme dans le discours juvénile en Languedoc Carcassonne, 1974, 21p. reprographiées (p. 10 Référence aux coutumes carnavalesques de LESPIGNAN)
- GUIBERT (P), Béziers à la Belle Epoque, Bruxelles (Libro-Sciences SPkL), 1973, 110pp. (Concerne Béziers, Documents iconographiques intéressants : sur le folklore, sur les vendanges, etc...)
- LEROY LADURIE (E), Les Paysans de Languedoc, Paris (Flammarion), 1969
(LESPIGNAN est l'une des dix communes étudiées par l'auteur)

2-3 : SABES (A), Choses et Gens de chez Nous, Béziers (Imp. du Sud), 1958,
287pp. (Concerne BEZIERS et proches environs)

3-1 : Quelques points de l'Histoire de Fleury d'Aude, Notes Ms, reprographiées à l'intention des membres de l'Association des Amis de LESPIGNAN. 7p.

Cette note précise : Elles (les archives de Fl. d'A) se composent d'une centaine de registres qui se trouvent à la rubrique des Emigrés aux Archives Nationales à PARIS (Cote T 166)

ROBERT (C) -VALIERE (M) Contribution à l'étude de la littérature orale à LESPIGNAN : Récits rituels, contes, comptines, danses et chansons...
en préparation

SATCHE (P), sans titre, notes manuscrites reprographiées à l'intention des adhérents de l'association des Amis de LESPIGNAN
16p.

Ce document est un relevé chronologique des différents manuscrits concernant LESPIGNAN -avec références aux communes circumvoisines- conservés aux Archives Nationales à Paris.

3-2 : VALIERE (M), Phonogrammes, 36 bandes magnétiques enregistrées à LESPIGNAN de 1968 à 1976 et que l'on peut consulter à GENÇAY (Vienne), rue du 8 mai, chez M.V.
à POITIERS (Vienne), Office Audio-Visuel de l'Université, 95, Avenue du Recteur PINEAU.
(Enquêtes ethnographiques et linguistiques, en occitan français régional et catalan).
à l'E.R.A. 352 Université Toulouse le Mirail

3-3 : VALIERE (M), LESPIGNAN Documents iconographiques (Société des Amis de LESPIGNAN) à paraître.

Dépôt légal 1er trimestre 1977

Service de Reprographie
ACADEMIE DE TOULOUSE
3, rue Roquetaine, 3
31069 TOULOUSE CEDEX

